



UNIVERSITAS INDONESIA



**PARTIKEL FATIS BAHASA MANDARIN DALAM
ACARA TEMU WICARA TELEVISI
娱乐百分百 *YULE BAIFENBAI* ‘SERATUS PERSEN HIBURAN’**

SKRIPSI

**Septhany Jayanti
NPM 0704060387**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI CINA
DEPOK
2010**



UNIVERSITAS INDONESIA

**PARTIKEL FATIS BAHASA MANDARIN DALAM
ACARA TEMU WICARA TELEVISI
娱乐百分百 *YULE BAIFENBAI* ‘SERATUS PERSEN HIBURAN’**

SKRIPSI

Yang diajukan untuk melengkapi persyaratan perolehan
gelar Sarjana Humaniora

**Septhany Jayanti
NPM 0704060387**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI CINA
DEPOK
2010**

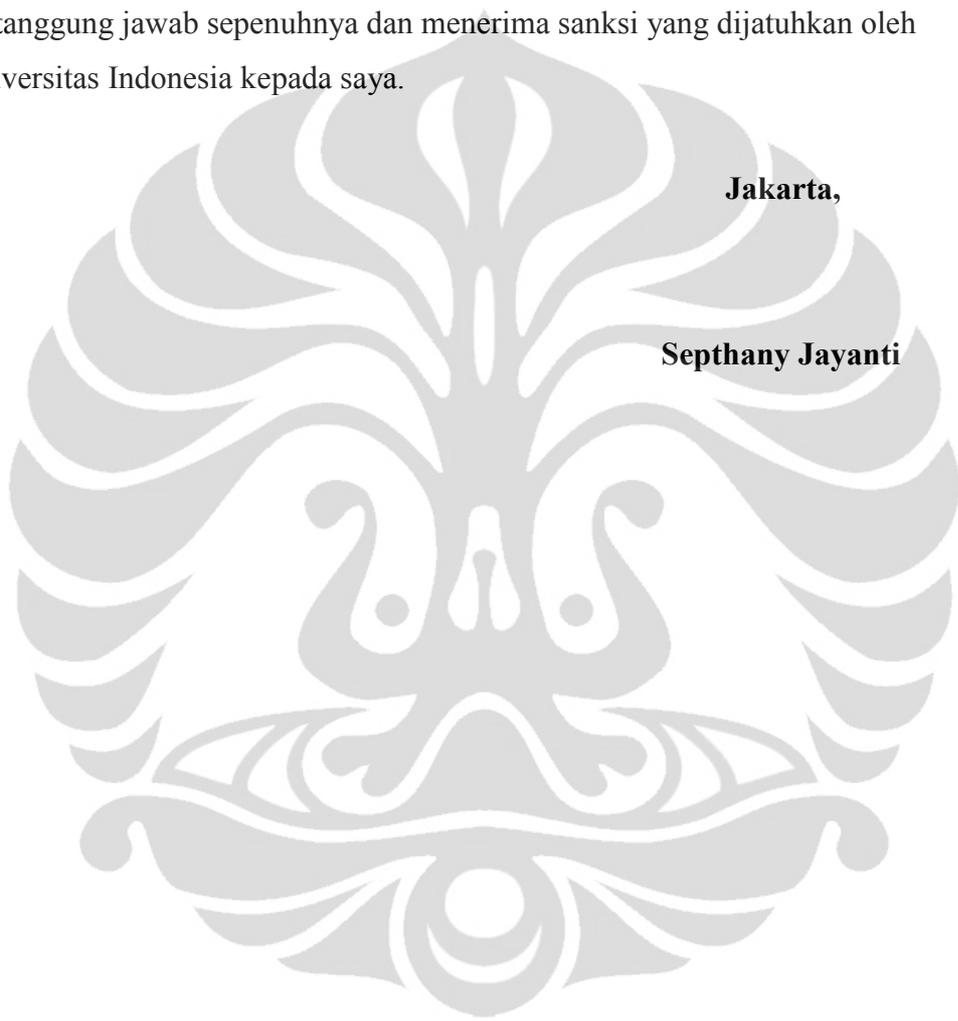
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan Plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Jakarta,

Septhany Jayanti



HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun yang dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

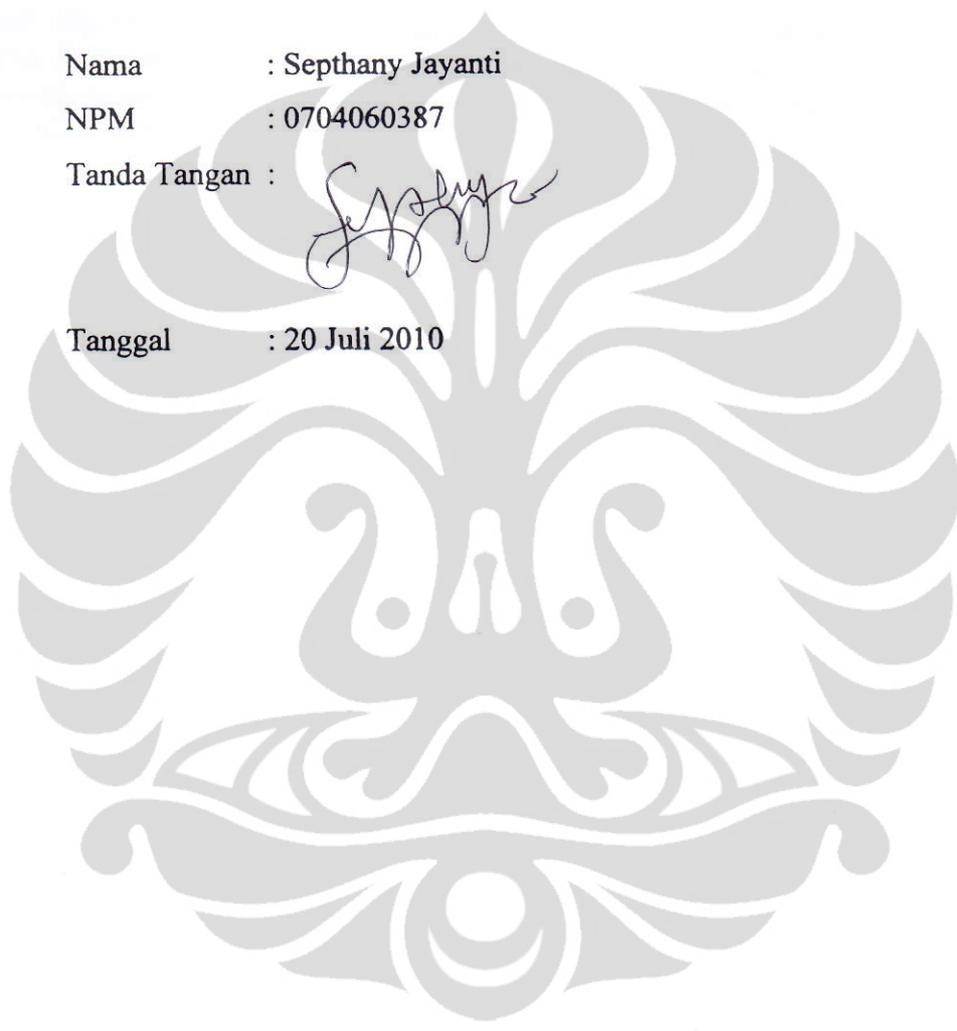
Nama : Septhany Jayanti

NPM : 0704060387

Tanda Tangan :



Tanggal : 20 Juli 2010



HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Septhany Jayanti

NPM : 0704060387

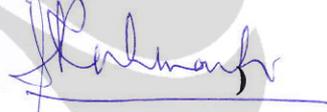
Prgram Studi : Cina

Judul Skripsi : Partikel Fatis Bahasa Mandarin Dalam Acara Temu Wicara
Televisi 娱乐百分百 *Yule Baifenbai* 'Seratus Persen Hiburan'

telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian dari persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Cina, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Prof. Dr. A.M. Hermina Sutami M.Hum ()

Penguji : Assa Rahmawati Kabul S.S., M.Hum. ()

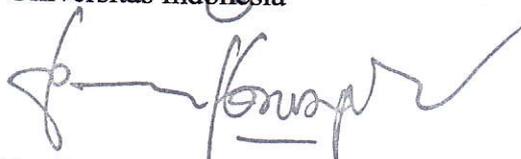
Penguji : Nita Madona Sulanti M.A. ()

Ditetapkan di : Depok

Tanggal : 20 Juli 2010

Oleh

Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia



Dr. Bambang Wibawarta
NIP 131 88 22 65

UCAPAN TERIMA KASIH

Alhamdulillah. Rasa syukur tak terhingga saya ucapkan kepada Allah SWT. Akhirnya skripsi ini dapat diselesaikan juga. Bagi saya menulis skripsi bukanlah hal yang mudah untuk dilakukan. Berbagai halangan dan cobaan yang saya alami pada tahun beberapa tahun belakangan sempat menyurutkan niat saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Namun, dukungan dari berbagai pihaklah yang mengangkat saya kembali sampai akhirnya skripsi ini dapat saya selesaikan. Dengan segala kerendahan hati, ucapan terima kasih wajib saya berikan kepada mereka.

Puji dan syukur saya panjatkan ke hadirat Allah SWT atas limpahan rahmat dan karunia-Nya yang terus menyertai saya sejak saya lahir sampai detik ini, serta limpahan kekuatan yang begitu besar sehingga pada akhirnya saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Alhamdulillah.

Ucapan terima kasih saya haturkan kepada Ibu Nita Madona Sulanti selaku Ketua Program Studi Cina, Ibu Christine dan Pak Iwan Fridolin sebagai pembimbing akademik saya, Ibu Nurni Wahyu Wuryandari dan Ibu Lily Sagita Tjahjadi atas dorongan semangatnya, dan seluruh pengajar Program Studi Cina atas ilmu yang diajarkan kepada saya selama masa kuliah saya. 多谢，老师们。

Ucapan terima kasih terdalam saya haturkan kepada pembimbing skripsi saya, Ibu Hermina Sutami atas kesediaannya mengerahkan waktu, tenaga, dan pikirannya untuk membimbing saya dengan sabar dalam pembuatan skripsi ini. Terima kasih atas segala pelajaran berharga yang ibu berikan kepada saya. Di tengah kesibukannya, saya merasa beruntung dapat dibimbing oleh beliau. 感谢您，老师。 Terima kasih juga saya haturkan kepada Ibu Nita Madona Sulanti dan Ibu Assa Rahmawati Kabul selaku pembaca atas kesediaannya meluangkan waktunya untuk memberikan kritik dan saran yang membangun untuk perbaikan skripsi ini.

Saya juga berterima kasih kepada seluruh staf dan petugas Perpustakaan FIB UI. Terima kasih juga kepada seluruh pengajar serta staf Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia yang turut membantu dalam proses pembuatan skripsi ini.

Ucapan terima kasih saya sampaikan kepada Cheryl noona (aku padamu!), Dita, Adel, Merie, Kiky, Danu, Abi, Atmel, Yasmin, Lince, Nisa, Fitri, Uthie, Wida, Anin, Surya, dan teman-teman angkatan '04 yang lain. Meskipun tidak bisa lulus sama-sama, tapi momen-momen berbagi suka dan duka mengarungi BCM adalah momen yang tak terlupakan buat saya. 汉学系! 棒棒棒! 加油加油加油! Juga untuk Desul, Tika, Angga, Rani (FE), dan Dira (FISIP). *Thanks a lot!*

Kemudian kepada teman berbagi suka dan duka mengerjakan skripsi: Ucup, Iemast, dan Alin, saya sms dulu ya: "Ibu-ibu, besok pada ngampus tak? Oia, saya mau bilang terima kasih telah sama-sama berjuang, *I'm gonna miss that moment*. Sukses buat kalian semua!". Untuk eks geng: terima kasih atas kehadiran kalian ketika dibutuhkan, untuk Ani dan Wilda makasih ya, spesial untuk Yola, Uki, dan Uchie: *girls, you're the best*. Hilda, *thank you so much for your help*.

Saya juga ingin berterima kasih kepada teman-teman semasa studi saya di NCCU: Intan, Kak Clara, Minnie Jiejie, Jens, Rina, Luz, Pau, dan Yua: 谢谢你们的加油, juga kepada guru saya di NCCU: Chao Minyi 老师, Nabil 老师, dan Jiang 老师, 谢谢你们的指教。

Rasa terima kasih sebesar-besarnya saya haturkan kepada keluarga saya, Ayah dan Ibu saya, Andy Jaya Dermawan dan Almh. Ida Purwanti. Segala hal yang telah kalian berikan untukku adalah hal berharga yang sampai kapan pun takkan sanggup kubalas. Terima kasih atas didikan luar biasa kalian kepada saya. Ayah, *please stay healthy*. Untuk adik saya satu-satunya, Melissa Berlina (Icha), *I feel so lucky to have you as my sister*. Untuk semua om dan tanteku, terutama Ata Diana dan Om Acil, terima kasih atas doa dan dukungannya.

Terakhir, kepada semua pihak yang tidak bisa saya sebutkan satu persatu, tetapi telah membantu saya dalam menyelesaikan skripsi ini, terima kasih banyak atas segala dukungan dan kontribusinya dalam skripsi saya ini.

Depok, 20 Juli 2010

Septhany Jayanti



Untuk
Alm. Ibunda tercinta,
Love you because of Allah.

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Septhany Jayanti

NPM : 0704060387

Program Studi : Cina

Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya

Jenis : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan **Hak Bebas Royalti Noneksklusif** (*Non-exclusive Royalty Free Right*) kepada Universitas Indonesia atas karya ilmiah saya yang berjudul:

PARTIKEL FATIS BAHASA MANDARIN DALAM
ACARA TEMU WICARA TELEVISI
娱乐百分百 *YULE BAIFENBAI* 'SERATUS PERSEN HIBURAN'

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini universitas berhak menyimpan, mengalihmediakan/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya tanpa meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai saya/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Dibuat di : Depok

Tanggal : 20 Juli 2010

Yang membuat pernyataan

(Septhany Jayanti)

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	viii
ABSTRAK	ix
DAFTAR ISI	xi
1. PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Permasalahan	5
1.3 Tujuan dan Manfaat	5
1.4 Metode Penelitian	6
1.5 Sumber Data	6
1.6 Sistematika Penulisan	7
2. TINJAUAN PUSTAKA	9
2.1 Umum	9
2.1.1 Bronislaw Malinowski (1923)	9
2.1.2 Roman Jakobson (1960)	10
2.1.3 Thomas A. Sebeok (1969)	12
2.2 Bahasa Indonesia	12
2.2.1 Harimurti Kridalaksana (1994)	12
2.2.2 Waridin (2008)	13
2.3 Bahasa Mandarin	14
2.3.1 Zhao Yuanren 趙元任(1968)	14
2.3.2 Li dan Thompson (1981)	15
2.3.3 Fang Yuqing 房玉清 (2001)	16
2.3.4 Liu Yuehua 刘月华, Pan Wenyu 潘文娛 dan Gu Wei 故韦 (2001)	26
2.3.5 Hermina Sutami (2005)	27
2.4 Landasan Teori	29
3. ANALISIS DATA	31
3.1 Pengantar	31
3.2 Patikel Fatis 呢 <i>ne</i>	32
3.3 Patikel Fatis 吧 <i>ba</i>	37
3.4 Patikel Fatis 嘛 <i>ma</i>	43
3.5 Patikel Fatis 啦 <i>la</i>	44
3.6 Patikel Fatis 啊 <i>a</i>	48
3.7 Partikel Fatis 呕 <i>ou</i>	53

3.8 Partikel Fatis 耶 <i>ye</i>	56
3.9 Partikel Fatis 咯 <i>lo</i>	62
3.10 Partikel Fatis 呐 <i>nei</i>	65
3.11 Partikel Fatis 咧 <i>lie</i>	67
4. KESIMPULAN	69
TABEL MAKNA PARTIKEL FATIS	71
DAFTAR PUSTAKA	73
LAMPIRAN	



ABSTRAK

Nama : Septhany Jayanti
Program Studi : Cina
Judul : Partikel Fatis Bahasa Mandarin Dalam Acara Temu Wicara Televisi 娱乐百分百 *Yule Baifenbai* ‘Seratus Persen Hiburan’

Skripsi ini menganalisis partikel fatis Bahasa Mandarin yang terdapat di dalam acara temu wicara televisi 娱乐百分百 *Yule Baifenbai* ‘Seratus Persen Hiburan’ episode per tanggal 10 Januari 2009. Analisis ini bertujuan untuk mendapat gambaran mengenai penggunaan partikel fatis dalam Bahasa Mandarin di Taipei, Taiwan, serta membantu pembaca memahami pemakaian partikel fatis dalam Bahasa Mandarin.

Berdasarkan hasil penelitian, jumlah partikel fatis yang terdapat dalam satu episode acara tersebut sebanyak 186. Terdapat 10 jenis partikel fatis yaitu 啊 *a*, 呢 *ne*, 嘛 *ma*, 耶 *ye*, 吧 *ba*, 啦 *la*, 呐 *ne/nei*, 咧 *lie/le* 咯 *lo*, dan 呕 *ou*. Enam di antara partikel fatis tersebut sudah tercatat oleh peneliti terdahulu (Sutami), yaitu 呢 *ne*, 吧 *ba*, 嘛 *ma*, 啦 *la*, 啊 *a*, dan 咯 *lo*. Empat partikel fatis yang belum tercatat adalah 呕 *ou*, 耶 *ye*, 咧 *lie/le*, dan 呐 *ne/nei*. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa partikel fatis (语气助词 *yǔqì zhùcí*) tidak berfungsi berfungsi untuk mengungkapkan perasaan melainkan untuk (1) memulai, mempertahankan, mengganti topik, dan mengakhiri pembicaraan, (2) menekankan ungkapan perasaan itu sendiri.

Kata kunci:

partikel, fatis, bahasa, Mandarin, acara, temu, wicara, televisi

ABSTRACT

Name : Septhany Jayanti
Study Program : Chinese Studies
Title : Mandarin Phatic Particles in Television Talk Show
娱乐百分百 *Yule Baifenbai* ‘One Hundred Percent
Entertainment’

This thesis analyses phatic particles that employed in Mandarin television talkshow 娱乐百分百 *Yule Baifenbai* ‘One Hundred Percent Entertainment’ by January 10th 2009. The analysis aimed to collect description of Mandarin phatic particles in Taipei, Taiwan and also to help the reader to understand how to use phatic particles in Mandarin.

Based on research result, of one episode of talk show, 186 phatic particles were found. There were 10 types phatic particles, 啊 *a*, 呢 *ne*, 嘛 *ma*, 耶 *ye*, 吧 *ba*, 啦 *la*, 呐 *ne/nei*, 咧 *lie/le* 咯 *lo*, dan 呕 *ou*. Six of them recorded by previous writer (Sutami), there are 呢 *ne*, 吧 *ba*, 嘛 *ma*, 啦 *la*, 啊 *a*, dan 咯 *lo*. Four unrecorded phatic particles are 呕 *ou*, 耶 *ye*, 咧 *lie/le*, dan 呐 *ne/nei*. The analysis also shows that phatic particles (语气助词 *yǔqì zhùcí*) do not express moods but their functions are (1) to starting a discussion, maintaining, change topic, and closing a discussion, (2) to emphasis the moods itself.

Key words:
particles, phatic, Mandarin, television, talkshow

BAB 1

PENDAHULUAN

1.1. Latar Belakang

Bahasa merupakan sarana interaksi atau komunikasi di dalam kegiatan manusia. Sebagai alat interaksi dan alat komunikasi yang dimiliki manusia, bahasa memegang peranan penting dalam setiap kegiatan sosial masyarakat. Kegiatan kemasyarakatan manusia itu sendiri tidak terlepas dari interaksi.

Jenis interaksi antarmanusia sangat beragam, salah satu contoh yang akan menjadi bahan penelitian ini adalah interaksi dalam acara temu wicara televisi (*talkshow*). Dari pengamatan penulis terhadap beberapa acara *talkshow* di Taiwan seperti 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi* (Seratus Persen Hiburan) dan 康熙来了 *Kāng Xī Lái Le* (KangXi Datang), serta di Indonesia seperti ‘Ceriwis’ dan ‘DuaRR’, percakapan yang terjadi dalam acara *talkshow* lebih didominasi oleh bahasa nonformal. Dalam *talkshow* terdapat interaksi antara pembawa acara dengan bintang tamu. Pembawa acara menggunakan kalimat interogatif karena ia bertugas mencari informasi dari bintang tamu. Misalnya “你最近有什么活动?” *N zuijìn yǒu shénme huódòng?* “Apa kegiatanmu belakangan ini?”. Sebaliknya, bintang tamu akan menggunakan kalimat informatif untuk menjawab pertanyaan yang dilontarkan pembawa acara, seperti “我目前发行了一张单曲” *Wǒ mùqián fāxíng le yì zhāng dānqū* “Saya baru-baru ini mengeluarkan sebuah album mini”.

Dalam komunikasi verbal terdapat pula kalimat pengungkap perasaan melalui kata interjeksi. Interjeksi digunakan untuk mengungkapkan emosi penutur seperti heran, kaget, kagum, dan sebagainya. Ungkapan “哇塞! 他好棒!” *Wāsài! Tā hǎo bàng!* “Wow! Dia hebat sekali!” digunakan untuk mengungkapkan perasaan kagum penutur. Selain ungkapan di atas, terdapat pula ungkapan lain seperti ‘哎呀!’ *āiyā* dan ‘唉’ *āi*. Kedua ungkapan ini bersifat emotif dan berfungsi untuk menunjukkan perasaan kaget atau kecewa. Contoh penggunaannya terdapat pada dua kalimat di bawah ini.

- (1) 哎呀! 你吓死我了!
Āiyā! Nǐ xià sǐ wǒ le!
Aduh! Kamu mengagetkan saya!
- (2) 唉, 他输了, 真可惜。
Āi, tā shū le, zhēn kěxī.
Yah, dia kalah, sayang sekali.

Selain ungkapan perasaan, dalam komunikasi verbal terdapat kalimat yang digunakan untuk memerintah orang. Kalimat ini dikenal dengan istilah kalimat imperatif. Contohnya terdapat dalam kalimat “你过来一下儿吧!” *Nǐ guò lái yíxiàr ba!* “Kamu ke sini sebentar **dong!**”. Pada kalimat di atas terdapat partikel 吧 *ba* yang berfungsi untuk menekankan permintaan penutur.

Di samping bentuk kalimat di atas, ada juga bentuk lain yang tidak berfungsi untuk mengirimkan pesan kepada petutur melainkan untuk memecah kebisuan, menjaga, dan memantapkan komunikasi sehingga dapat tercipta kontak sosial di antara penutur dan petutur. Dalam Bahasa Indonesia kita mengenal ungkapan ‘Mau ke mana?’ yang merupakan ungkapan umum yang digunakan oleh orang Indonesia ketika bertemu dengan seseorang yang dikenalnya di jalan. Pertanyaan semacam ini hanya sekedar berbasa-basi saja sehingga tidak perlu ditanggapi dengan serius, cukup dijawab dengan kalimat ‘Mau ke depan’ atau ‘Mau main’.

Seorang pelajar di Taipei, Taiwan bila melintas di tempat ramai seperti kedai minum yang biasa ia kunjungi, akrab disapa “去上课吗?” *Qù shàngkè ma?* yang dalam Bahasa Indonesia dapat diartikan “Berangkat kuliah ya?”. Pertanyaan semacam ini dilontarkan oleh pemilik kedai minum kepada pelajar tersebut karena pelajar yang bersangkutan sering mampir untuk membeli minum di kedai tersebut sehingga mereka saling kenal satu sama lain. Fungsi dari ungkapan ini hanya untuk berbasa-basi saja padahal pemilik kedai itu sudah tahu bahwa pelajar tersebut akan berangkat ke sekolah. Dalam Bahasa Indonesia kalimat itu sepadan dengan ungkapan ‘Mau ke mana?’ yang menunjukkan bahwa pembicara bersahabat dengan kawan bicara. Hal ini erat hubungannya dengan sifat dasar manusia sebagai makhluk sosial yang memiliki kecenderungan untuk berkumpul dan berkomunikasi. Akan terasa

aneh jika dua orang yang saling kenal bertemu secara tidak sengaja di jalan tetapi tidak saling tegur sapa. Hal ini hanya mungkin terjadi apabila hubungan di antara keduanya tidak baik atau sedang terjadi perselisihan.

Satuan bahasa yang berfungsi untuk memecah kebisuan, menjaga, dan memantapkan komunikasi tersebut oleh Malinowski (1923) dinamakan *phatic communion* (komuni fatis). Secara etimologis kata *fatis* berasal dari Bahasa Yunani *phatos*, bentuk verbal dari infinitif *phatai* ‘berbicara’ (Kridalaksana, 2005, v).

Terdapat beberapa penggunaan istilah tentang fatis. Kridalaksana menggunakan istilah ‘kategori fatis’. Kategori fatis bertugas memulai, mempertahankan, mengukuhkan, atau mengakhiri pembicaraan antara pembicara dan kawan bicara (Kridalaksana, 1986: 114). Malinowski menggunakan istilah *phatic communion* (1923) atau komuni fatis, sedangkan Jakobson (1960) menyebutnya *phatic function* atau fungsi fatis. Dari beberapa istilah fatis yang dikemukakan oleh para pakar linguistik di atas, istilah yang digunakan pada skripsi ini untuk mengacu pada satuan bahasa ini adalah kategori fatis.

Kategori fatis dalam Bahasa Mandarin ada yang berbentuk partikel. Sebagian besar partikel fatis berdistribusi di akhir kalimat, ada juga di akhir klausa dan frase. Namun, ada beberapa partikel fatis yang identik dengan interjeksi, baik karakter maupun lafal, misalnya partikel 啊 *a* dalam kalimat di bawah ini:

- (3) 啊! 你唱得好啊
A! Nǐ chàng de hǎo a!
Wah! Kamu menyanyinya bagus **ya!**

啊 *A* pertama dalam kalimat di atas adalah interjeksi karena berdistribusi di depan dan menyatakan perasaan kagum penutur. 啊 *A* kedua merupakan partikel fatis karena berdistribusi di akhir kalimat dan tidak memiliki fungsi untuk mengungkapkan perasaan seseorang melainkan berfungsi untuk menekankan “唱得好” *chàng de hǎo* “menyanyinya bagus”. Partikel fatis berdistribusi di akhir kalimat, ada juga di akhir klausa dan frase.

Dalam bahasa Mandarin, partikel fatis juga dibedakan dari partikel tanya. Dalam *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar* Li dan Thompson menjelaskan tentang partikel tanya, yaitu 吗 *ma* (1981: 547). Partikel tanya 吗 *ma* memiliki perbedaan dengan kata tanya seperti ‘什么’ *shénme* ‘apa’, 谁 *shu* ‘siapa’, 怎么样 *zěnmeyàng* ‘bagaimana’, 哪儿 *nǎr* ‘di mana’, dan lain-lain. Kata tanya dapat berdiri sendiri dan posisinya dapat berpindah-pindah. Contohnya pada ungkapan “什么事儿?” *Shénme shìr?* “Urusan apa?” dan ungkapan “你说什么?” *Nǐ shuō shénme?* “Kamu bilang apa?”, kata ‘什么’ *shénme* ‘apa’ bisa berpindah posisi. Sebaliknya, partikel tanya seperti 吗 *ma* tidak dapat berdiri sendiri dan posisinya selalu berada di akhir kalimat. Contoh penggunaannya dalam kalimat di bawah ini.

- (4) 你是大学生吗?
Nǐ shì dàxuéshēng ma?
Apakah kamu mahasiswa?

Kalimat (4) di atas merupakan kalimat tanya. Jika partikel 吗 *ma* dihilangkan maka kalimatnya akan berubah menjadi “你是大学生” *Nǐ shì dàxuéshēng* ‘Kamu mahasiswa’. Kalimat ini telah berubah jenisnya dari kalimat interogatif menjadi kalimat informatif. Di sini terlihat fungsi partikel 吗 *ma*, yaitu jika dihilangkan dapat mengubah jenis kalimat. Untuk membedakannya dengan partikel fatis dapat dilihat pada kalimat (5) dan (6) berikut.

- (5) 我不认识他呢。
Wǒ bù rènshi tā ne
 Saya tidak kenal dia **tuh**

dan kalimat yang tidak mengandung partikel fatis:

- (6) 我不认识他。
Wǒ bù rènshi tā
 Saya tidak kenal dia

Pada kalimat (6) meskipun tidak menggunakan partikel fatis 呢 *ne* namun jenis kedua kalimat tersebut tidak berubah, yaitu deklaratif. Dilihat dari fungsinya, kemunculan partikel fatis dalam sebuah kalimat tidak mengubah jenis kalimat. Di sini partikel fatis dapat dibedakan dari interogativa. Karakteristik unik dari partikel fatis Bahasa Mandarin yang berbeda dari interogativa dan interjeksi inilah yang menjadi latar belakang dibuatnya penelitian tentang partikel fatis Bahasa Mandarin.

Dalam penelitian ini akan dibahas tentang sepuluh partikel fatis yang terdapat dalam acara *talkshow* 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi* (Seratus Persen Hiburan).

1.2 Permasalahan

Permasalahan yang terdapat dalam skripsi ini adalah :

1. Jenis-jenis partikel fatis yang terdapat dalam acara *talkshow* 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi* (Seratus Persen Hiburan)
2. Distribusi (posisi partikel fatis: awal, tengah, dan akhir), fungsi distributif (fungsi partikel fatis: mengawali, mempertahankan atau mengukuhkan, dan mengakhiri), dan makna dari partikel fatis tersebut.

1.3 Tujuan Dan Manfaat

Penelitian ini secara umum bertujuan untuk mempelajari penggunaan partikel fatis dalam kehidupan sehari-hari penutur Bahasa Mandarin di Taipei, Taiwan. Tujuan khususnya adalah menemukan distribusi dan fungsi komunikatif dan menjabarkan makna partikel fatis yang terdapat dalam acara *talkshow* 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi*.

Manfaatnya adalah membantu pembaca mengenal, memahami dan mendapat gambaran mengenai posisi dan pemakaian partikel fatis dalam Bahasa Mandarin.

1.4 Metode Penelitian

Metode yang digunakan dalam penulisan skripsi ini adalah metode penelitian kepustakaan. Dalam penelitian kepustakaan ini, penulis membaca buku tentang partikel fatis. Penulis juga melakukan penelitian lapangan dengan menggunakan internet untuk mengunduh data yang akan dianalisis. Dalam hal teori digunakan teori dari hasil penelitian yang dilakukan oleh para pakar.

Langkah-langkah yang dilakukan dalam penulisan skripsi adalah sebagai berikut:

1. Mentranskripsi data dari bentuk percakapan yang terdapat di dalam video ke dalam bentuk tulisan dalam ejaan *Hanyu Pinyin*.
2. Menginventarisasi dan mencatat kalimat-kalimat yang mengandung partikel fatis
3. Menandai satuan dialog yang mengandung partikel fatis.
4. Melakukan pemilahan terhadap partikel fatis yang terdapat di dalam satuan dialog tersebut.
5. Menentukan konteks dari pemunculan partikel fatis yang terdapat pada satuan dialog tersebut.
6. Menganalisis partikel fatis yang terdapat dalam kalimat tersebut berdasarkan landasan teori.

Hasil analisis inilah yang kemudian dipaparkan dalam skripsi dengan menampilkan beberapa kalimat yang menunjukkan pemakaian partikel fatis.

1.5 Sumber Data

Data yang digunakan dalam penelitian ini diambil dari *talkshow* (acara temu wicara) berbahasa Mandarin yang ditayangkan di Taiwan berjudul 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi*. Acara temu wicara ini dalam Bahasa Inggris diterjemahkan menjadi *One Hundred Percent Entertainment*, yang jika diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia menjadi ‘Seratus Persen Hiburan’. Dengan tema ‘粉丝同乐会’ *Fěnsī tónglèhùi* ‘Berkumpul dan bergembira bersama penggemar’, acara temu wicara ini merupakan salah satu acara yang paling diminati oleh remaja di Taiwan karena selalu menampilkan bintang tamu yang berbeda dalam setiap episodenya. Bintang tamu yang diundang dalam acara temu

wicara ini adalah penyanyi, grup vokal, atau grup musik yang baru mengeluarkan album baru. Selain berasal dari Taiwan, acara temu wicara ini juga mengundang bintang tamu dari luar Taiwan seperti RRC, Jepang, dan Korea.

娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi* (Seratus Persen Hiburan) merupakan salah satu acara temu wicara yang diproduksi oleh stasiun televisi Taiwan yaitu 八大綜合 *Bā Dà Zōnghé* atau GTV. Acara yang berdurasi sekitar 45 menit ini ditayangkan setiap hari dari pukul 18.00-19.00 waktu Taiwan (atau di Indonesia sama dengan waktu Indonesia bagian tengah). Acara temu wicara ini dipandu oleh dua orang pemandu acara yaitu Luo Zhixiang 罗志祥 atau Alan Luo dan Huang Hongsheng 黄鸿升. Kedua pemandu acara tersebut memiliki nama panggilan Xiao Zhu (Luo Zhixiang 罗志祥) dan Xiao Gui (Huang Hongsheng 黄鸿升).

Dalam penelitian ini, acara temu wicara 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi* (100% Hiburan) yang digunakan sebagai sumber data adalah episode per tanggal 10 Januari 2009. Episode tersebut berdurasi 42 menit 38 detik (tidak termasuk iklan). Bintang tamu pada episode tersebut adalah grup vokal dan tari asal Korea bernama SHINee. Tidak ada alasan khusus dalam pemilihan episode ini, pemilihan episode ini dilakukan secara acak.

1.6 Sistematika Penulisan

Penulisan skripsi ini dibagi menjadi empat bab. Bab 1 dimulai dengan pendahuluan. Bab ini terdiri dari latar belakang, permasalahan, tujuan dan manfaat, metode penelitian, sumber data dan sistematika penulisan.

Bab 2 merupakan tinjauan pustaka. Bab ini terdiri dari empat bagian meliputi teori tentang ungkapan fatis secara umum, teori tentang kategori fatis dalam Bahasa Indonesia, teori partikel ekspresif dalam Bahasa Mandarin, dan landasan teori.

Pada Bab 3 adalah analisis masalah. Pada bab ini dibahas partikel fatis yang muncul dalam acara temu wicara 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi* serta fungsinya dalam kalimat.

Bab 4 berisi kesimpulan dari hasil penelitian mengenai partikel fatis yang terdapat dalam acara temu wicara 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi* yang didapat dari analisis pada Bab 3.



BAB 2 TINJAUAN PUSTAKA

2.1 Umum

Teori umum yang digunakan dalam penelitian ini adalah beberapa pendapat dari pakar linguistik seperti Bronislaw Malinowski (1923), Roman Jakobson (1960), dan Thomas A. Sebeok (1969).

2.1.1 Bronislaw Malinowski (1923)

Penelitian tentang ungkapan fatis dipelopori oleh Bronislaw Malinowski pada tahun 1923 (Sutami, 2005: v). Malinowski melakukan penelitian terhadap beberapa bahasa primitif di daerah sebelah timur New Guinea.

Dalam suplemen buku Odgen & Richards *The Meaning Of Meaning* (1923: 313) Malinowski mengatakan terdapat suatu fungsi bahasa dalam percakapan yang bebas, tanpa tujuan atau maksud tertentu. Misalnya dalam situasi beberapa orang di sela-sela waktu istirahat kerja mereka, duduk di sekeliling api unggun melakukan pembicaraan ringan yang tidak ada hubungannya dengan apa yang sedang mereka lakukan atau bergosip. Pembicaraan ringan yang mereka lakukan antara lain mengenai kondisi kesehatan, mengomentari cuaca, dan penegasan terhadap sesuatu yang sudah jelas. Percakapan tersebut tidak bertujuan untuk bertukar informasi atau mengungkapkan perasaan melainkan hanya untuk memecah kebisuan dan merupakan tahap awal untuk memulai komunikasi dengan seseorang.

Bentuk komunikasi baru ini oleh Malinowski disebut *phatic communion* (1923: 315). Menurut Malinowski, *phatic communion* merupakan tipe ujaran yang mengikat suatu komunitas yang tercipta melalui pertukaran kata-kata. Tujuan mendasar dari tipe ujaran ini adalah untuk memenuhi fungsi sosial dan sama sekali tidak memiliki fungsi untuk bertukar informasi atau bertukar pikiran, seperti kutipan di bawah ini.

“There can be no doubt that we have here a new type of linguistic use –*phatic communion* I am tempted to call it, actuated by the demon of terminological invention – a type of speech in which ties of union are

created by a mere exchange of words.[...] They fulfil a social function and that is their principal aim, but they are neither the result of intellectual reflection, nor do they necessarily arouse reflection in the listener. Once again we may say that language does not function here as means of transmission of thought.”

Kutipan di atas menjelaskan tentang adanya ungkapan fatis dalam bahasa yang mempunyai peran dan fungsi sosial. Peran dan fungsi sosial ungkapan fatis yang dimaksud adalah untuk memulai ikatan hubungan antarmanusia untuk bersahabat, bukan untuk bertukar pikiran. Malinowski juga mengatakan dalam masyarakat terdapat aturan-aturan sosial yang dapat menciptakan situasi komunikasi yang menyenangkan. Hal ini menjelaskan tentang ciri pragmatik yang terdapat dalam fungsi fatis yaitu menciptakan kesesuaian antara ujaran dengan konteks dan sebagai elemen yang diperlukan manusia dalam bersikap, seperti kutipan berikut (1923: 316).

[...] language in its primitive function and original form has an essentially pragmatic character ; that it is mode of behaviour, an indispensable element of concerted human action.

Pada kutipan di atas disebutkan tentang fungsi primitif dan bentuk orisinal bahasa mempunyai karakter pragmatik yang penting yang berkaitan dengan perilaku manusia. Secara umum Malinowski mendefinisikan ungkapan fatis sebagai ungkapan yang tidak memiliki arti dalam memberikan informasi, melainkan untuk membangun kontak sosial antara para penutur atau untuk menghilangkan keheningan yang kurang menyenangkan.

2.1.2 Roman Jakobson (1960)

Penggunaan istilah fatis terinspirasi dari teori Jakobson tentang fungsi-fungsi bahasa, salah satunya adalah fungsi fatis (Kridalaksana, 2005: xiv). Seperti yang dikutip dari *Semiotics: The Basic*, Jakobson mengemukakan enam faktor utama dalam komunikasi verbal. Keenam faktor tersebut adalah *addresser*, *addressee*, *context*, *message*, *contact*, dan *code* (Chandler, 2002: 177). Penjelasan tentang keenam fungsi tersebut adalah sebagai berikut:

Pengirim pesan (ADDRESSER) mengirimkan pesan (MESSAGE) kepada penerima pesan (ADDRESSEE). Untuk menyampaikan pesan, penerima pesan perlu mengetahui konteks (CONTEXT) yang dimaksud oleh pengirim pesan. Kontak (CONTACT) adalah saluran fisik dan hubungan psikologis antara penerima pesan dan pengirim pesan yang memungkinkan keduanya memulai pembicaraan dan mempertahankan komunikasi. Penerima pesan dan pengirim pesan sama-sama mengetahui seluruh atau sebagian kode (CODE).

Jakobson merangkum keenam faktor tersebut menjadi enam fungsi bahasa yang salah satunya adalah fungsi fatis (Chandler, 2002: 178). Keenam fungsi bahasa tersebut dapat dijelaskan sebagai berikut:

- (1) Fungsi ekspresif, jika yang menjadi pusat perhatian adalah penyapa (ADDRESSER) atau penuturnya sendiri. Di sini penyapa menyatakan perasaannya seperti yang terwujud dalam rasa senang, misalnya, “Hore!”, atau rasa kesal seperti “Sebal!”.
- (2) Fungsi konatif, jika yang dipentingkan adalah tersapa (ADDRESSEE) atau kawan bicaranya. Fungsi ini diwujudkan dalam bentuk seruan atau suruhan seperti, “Tolong!” atau “Pelan-pelan!”.
- (3) Fungsi referensial. Fungsi ini terwujud jika sebuah ujaran berorientasi pada konteks (CONTEXT). Dalam hal ini, yang diutamakan adalah isi atau topik pembicaraan.
- (4) Fungsi fatis, yaitu jika dalam sebuah ujaran penekanannya terdapat di kontak (CONTACT). Fungsi fatis bahasa ini bertugas untuk memulai dan mempertahankan hubungan sosial, misalnya “Halo” atau “Mau kemana?”.
- (5) Bahasa berfungsi puitik, yaitu jika penekanannya terdapat di pesan yang disampaikan (MESSAGE). Fungsi puitik bahasa terwujud dalam bentuk karya sastra.
- (6) Bahasa berfungsi metalingual, yaitu fungsi yang penekanannya terdapat dalam kode (CODE) dan berfungsi untuk membicarakan bahasa.

2.1.3 Thomas A. Sebeok (1969)

Menurut Sebeok (1969) seperti yang dikutip dari tesis *Ungkapan Fatis Dalam Acara Temu Wicara Televisi*, terdapat dua pendekatan untuk pemahaman makna, yaitu pendekatan bahasa (intensional) dan pendekatan referen (ekstensional). Pendekatan bahasa lebih banyak menyoroiti sistem hubungan yang bersifat bahasa saja, sedangkan pendekatan referen dititikberatkan pada hal-hal yang bersifat nonbahasa dalam hubungannya dengan konteks bahasa ataupun konteks situasi¹. Kedua konteks tersebut secara bersama-sama dapat membantu dalam memahami makna bahasa (Waridin, 2008: 24).

2.2 Bahasa Indonesia

Pendapat dari pakar dan peneliti terdahulu mengenai penelitian kategori fatis dalam Bahasa Indonesia yang dijadikan acuan dalam penelitian ini adalah pendapat mengenai kategori fatis oleh Harimurti Kridalaksana dalam *Kelas Kata Dalam Bahasa Indonesia* (1994) dan tesis yang berjudul *Ungkapan Fatis Dalam Acara Temu Wicara Televisi* yang ditulis oleh Waridin (2008).

2.2.1 Harimurti Kridalaksana (1994)

Sebagai salah satu ahli Bahasa Indonesia yang menyampaikan gagasan tentang ungkapan fatis Kridalaksana memaparkan kategori fatis adalah kategori yang bertugas memulai, mempertahankan, mengukuhkan, atau mengakhiri pembicaraan antara pembicara dan kawan bicara (Kridalaksana, 1994: 114).

Sebagian besar kategori fatis merupakan ciri ragam lisan. Karena ragam lisan pada umumnya merupakan ragam non-standar, maka kebanyakan kategori fatis terdapat dalam kalimat non-standar yang banyak mengandung unsur-unsur daerah atau dialek regional (Kridalaksana, 1994: 114-116). Kridalaksana juga mengatakan bahwa kategori fatis biasanya terdapat dalam dialog atau wawancara.

Kridalaksana membagi bentuk kategori fatis atas partikel, kata fatis, dan frase fatis (Kridalaksana, 1994: 116). Contoh bentuk kategori fatis:

¹Istilah konteks situasi diciptakan oleh Malinowski (1923)

(1) Partikel dan Kata Fatis

(a) *dong* memiliki beberapa makna:

- (1) menghaluskan perintah:
“Bagi *dong* kuenya.”
- (2) menekankan kesalahan kawan bicara:
“Yang jelas *dong*.”

(b) *halo* memiliki dua makna:

- (1) memulai dan mengukuhkan pembicaraan di telepon:
“Halo, dengan Pak Wito?”
- (2) menyalami kawan bicara yang dianggap akrab:
“Halo, Martha, kemana aja nih?”

(2) Frase fatis

- (a) *terima kasih* diucapkan setelah pembicara merasa mendapatkan sesuatu dari kawan bicara.
- (b) *insya Allah* digunakan ketika pembicara menerima tawaran sesuatu dari kawan bicara.

Menurut Kridalaksana, kategori fatis tidak dapat dimasukkan dalam kelas interjeksi, karena interjeksi bersifat emotif, sedangkan kategori fatis bersifat komunikatif (Kridalaksana, 1994: 120). Hal ini sesuai dengan ciri-ciri masing-masing kelas kata. Interjeksi hanya muncul pada awal ujaran dan berfungsi mengungkapkan emosi seperti keheranan, kekagetan, kekaguman, dan sebagainya. Kategori fatis bisa muncul di mana saja dalam ujaran karena ada kategori fatis yang mempunyai wujud bebas, artinya bisa diletakkan di awal, tengah, atau akhir kalimat misalnya *kok* (Kridalaksana, 1994: 116).

2.2.2 Waridin (2008)

Penelitian berupa tesis yang berjudul *Ungkapan Fatis Dalam Acara Temu Wicara Televisi* yang ditulis oleh Waridin (2008) menelaah pemakaian ungkapan fatis dalam acara temu wicara televisi. Data penelitian diambil dari empat acara temu wicara televisi, masing-masing terdiri dari dua episode. Penelitian dilakukan dengan cara mencatat dan menghitung frekuensi penggunaan ungkapan fatis dalam acara temu wicara televisi tersebut. Tujuannya adalah untuk memperoleh gambaran pemakaian ungkapan fatis dalam acara temu wicara televisi.

Beberapa kategori fatis dalam tesisnya sudah tercatat dalam buku *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia* (2010), namun ada pula kategori-kategori baru yang belum tercatat, seperti ungkapan fatis yang digunakan secara terbatas pada acara tertentu “Kembali ke laptop”, yang hanya digunakan pada *talkshow* Empat Mata. Fungsinya adalah untuk mengalihkan perhatian pembicaraan (2008: 122).

2.3 Bahasa Mandarin

Ada lima pendapat mengenai pengertian, makna, dan pemakaian partikel fatis dalam Bahasa Mandarin, yaitu oleh Zhao Yuanren (1968), Li dan Thompson (1981), Fang Yuqing (2001), Hermina Sutami (2005), dan Liu Yuehua (2007).

2.3.1 Zhao Yuanren 趙元任 (1968)

Menurut Zhao dalam *A Grammar of Spoken Chinese* (1968: 795 – 819) partikel dapat dibedakan dari interjeksi yaitu melalui penekanan pada intonasi dan keterikatannya pada kalimat, seperti kutipan berikut.

“Interjections are like particles in being in the neutral tone, but, while particles are always unstressed, interjections are usually stressed, and though without tone, they have a variety of intonational patterns, [...]. Another difference is that particles is always bound, being enclitic to preceding syllable and the construction with the whole preceding phrase, while interjections are free. In fact, interjections are the only class of words which are never bound.”

Interjeksi dan partikel memiliki ton netral. Interjeksi bagaikan partikel yang berada pada kondisi ton netral, akan tetapi partikel selalu tidak bertekanan, sementara interjeksi biasanya bertekanan. Selain perbedaan tekanan, terdapat juga perbedaan pada keterikatannya dengan kalimat. Partikel selalu terikat pada suku kata yang diikutinya, sedangkan interjeksi tidak terikat.

Zhao membagi partikel atas partikel frase (*phrase particle*) dan partikel kalimat (*sentence particle*). Partikel frase berfungsi untuk memisahkan frase satu dengan frase lain, misalnya partikel 咧 *lie* dalam “打球咧, 下棋咧, 什么的, 他样样儿都会” *Dǎ qi lièxià qi liè, shénme de, tā dōu huì* “Main

bola **kek**, main catur **kek**, (main) apa saja, dia semua bisa” (1968: 796). Partikel kalimat adalah partikel yang muncul dalam kalimat, contohnya 吗 *ma* dalam “你知道[吗]?” *Nǐ zhīdào ma?* “Tahukah kamu?” atau “Kamu mengerti kan?”.

2.3.2. Li dan Thompson (1981)

Li dan Thompson dalam *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar* (1981: 238 – 318) tidak menyebut istilah ‘partikel fatis’ melainkan partikel akhir kalimat (*sentence-final particles*). Ada enam partikel akhir kalimat yang disebutkan dalam buku ini:

(1) 了 *le*, menerangkan keadaan yang ada hubungannya dengan keadaan sekarang (*currently relevant state*). Contoh: “他出去买东西[了]” *Tā chūqù mǎi dōngxī le* “Dia **sedang** pergi membeli barang-barang”

(2) 呢 *ne*, menyatakan tanggapan terhadap sesuatu yang diduga (*response to expectation*). Contoh: “他很开心[呢]” *Tā hěn kāixīn ne* “Dia senang sekali **ya**”.

(3) 吧 *ba*, menyatakan persetujuan dengan penekanan (*solicit agreement*). Contoh: “你喝水[吧]?” *Nǐ hē shuǐ ba?* “Kamu minum air putih, **kan**?”.

(4) 啊 *ou*, merupakan peringatan yang bersahabat (*friendly warning*). Contoh: “小心[啊]!” *Xiǎoxīn ou!* “Hati-hati**ya**!”.

(5) 啊/呀 *a/ya*, menyatakan penghalusan (*reduce forcefulness*). Contoh: “你去哪儿[啊]?” *Nǐ qù nǎr a?* “Kamu mau kemana **ya**?”.

(6) 吗 *ma*, merupakan pemarkah tanya (*question*). Contoh: “你要打球[吗]?” *Nǐ yào dǎqiú ma?* “Kamu mau main bola?”.

Li dan Thompson mengatakan partikel-partikel di atas biasanya terdapat pada percakapan lisan, tetapi ada juga yang muncul dalam bentuk tulisan yang menceritakan tentang percakapan atau dialog. Empat diantara partikel-partikel

Kau sangat sibuk **nih!** (ekspresi membesar-besarkan)

- (12) 你很忙**吧**?
Nǐ hěn máng ba!
 Kau sangat sibuk **ya!** (ekspresi menebak atau menduga)

- (13) 你很忙**的**, (我走啦。)
Nǐ hěn máng de, (w z u la.)
 Kau **kan** sangat sibuk, (saya pergi deh.). (kepastian)

Partikel 啊 *a* pada kalimat (7) mengekspresikan keluh-kesah, partikel 咧 *lie* pada kalimat (8) memiliki makna penutur sudah tahu kead aan kawan bicara (bahwa kawan bicara sedang sibuk), partikel 嘛 *ma* pada kalimat (9) mengekspresikan kejelasan, partikel 呢 *ne* pada kalimat (10) mengekspresikan asumsi, partikel 哪 *na* pada kalimat (11) mengekspresikan penutur membesar-besarkan atau melebih-lebihkan suatu hal, partikel 吧 *ba* pada kalimat (12) mengekspresikan penutur menebak atau menduga, partikel 的 *de* pada kalimat (13) mengekspresikan kepastian penutur.

Fang membagi suasana hati menjadi sembilan tipe, yaitu: ‘确定语气’ *quèdìng yǔqì* ‘determinasi’, ‘夸张语气’ *kuāzhāng yǔqì* ‘hiperbol’, ‘停顿语气’ *tíngdùn yǔqì* ‘pemarkah jeda’, ‘疑问语气’ *yíwèn yǔqì* ‘bertanya’, ‘反问语气’ *fǎnwèn yǔqì* ‘retorik’, ‘假设语气’ *jiǎshè yǔqì* ‘spekulasi’, ‘测度语气’ *cèdù yǔqì* ‘estimasi’, ‘祈使语气’ *qǐshǐ yǔqì* ‘imperatif’, dan ‘感叹语气’ *gǎntàn yǔqì* ‘keluh-kesah’.

Dari sepuluh partikel fatis yang dibahas dalam skripsi ini, delapan di antaranya, telah dijelaskan makna dan contoh penggunaannya dalam kalimat oleh Fang Yuqing, yaitu 啊 *a*, 呢 *ne*, 嘛 *ma*, 吧 *ba*, 啦 *la*, 咧 *lie*, 咯 *lo*, dan 呕 *ou*. Berikut ini adalah contoh penggunaannya dalam berbagai ekspresi dengan maknanya.

1) Ekspresi Determinasi (确定语气 *quèdìng yǔqì*)

Ekspresi penentuan dibagi menjadi lima tipe makna yaitu, makna konfirmasi, makna kejelasan, makna pembelaan diri, makna mengingatkan, dan makna ketidakpuasan.

a. Makna Konfirmasi (确认 quèrèn)

a.1. 啦 *la*

(14) 这个事儿叫给他顶合适啦! *Zhè ge shìr jiào gěi tā dǐng héshì la!* ‘Masalah ini lebih cocoklah ditanganinya!’

(15) 我早就把你看透啦! *Wǒ zǎo jiù bǎ nǐ kàn tòu la!* ‘Saya dari awal sudah tahu gelagatmulah!’

a.2. 啊 *a*

(16) 好啊! 正是这话了! *Hǎo a! Zhèngshì zhè huà le!* ‘Oke ya! Lakukan seperti yang dibicarakan ini!’

(17) 这山鸦味儿是不错呀! *Zhè shān yā wèir shì búcuò ya²!* ‘Daya tarik gunung ini bagus ya!’

b. Makna Kejelasan (显然 xiǎnrán)

嘛 *ma*

(18) 这简直是开玩笑嘛! *Zhè jiǎnzhí shì kāi wánxiào ma!* ‘Ini kan jelas-jelas hanya bergurau!’

(19) 如今是婚姻自主嘛! *Rújīn shì hūnyīn zìzhǔ ma!* ‘Sekarang ini zaman pernikahan dengan inisiatif sendiri kan!’

c. Pembelaan Diri (辩解 biànjiě)

啊 *a*

(20) 我刚从家里来, 没有看见客人呀! *Wǒ gāng cóng jiālǐ lái, méiyǒu kànjiàn kèrén ya!* ‘Saya baru saja dari rumah, tidak melihat tamu tuh!’

(21) 我从前也并不小气呀! *Wǒ cóngqián yě bìng bù xiǎoqì ya!* ‘Saya dulu juga tidak pelit kok!’

d. Makna Mengingatkan (提醒 tíxǐng)

d.1. 啊 *a*

(22) 彘妹妹, 你可别介意啊! *Sù mèimèi, nǐ kě bié jièyì a!* ‘Adik Su, jangan terlalu dipikirkanlah!’

² partikel 啊 *a* memiliki tiga varian yaitu 呀 *ya*, 哇 *wa*, dan 哪 *na* (Sutami, 2005: 193)

(23) 当八路军可是苦哇! 你吃得了苦吗? *Dāng Bālù jūn kě shì k wa! Nǐ chī de liǎo kǔ ma?* ‘Menjadi tentara rute kedelapan sangat menderita **Iho!** Kamu mampu menelan penderitaan itu?’

d.2. 呕 *ou*

(24) 你这种人是什么心肠呕! *Nǐ zhè zhòng rén shì shénme xīncháng ou!* ‘Kamu orang macam ini tega sekali **sih!**

(25) 这些鬼儿子, 到底要搞什么名堂呕? *Zhè xiē guǐ érzi dàodǐ yào gǎo shénme míngtáng ou?* Anak-anak setan ini sebenarnya mau berulah apa **sih?**

d.3. 咧 *lie*

(26) 走咧! *Zǒu lie!* ‘Pergi ya!’

(27) 借光咧, 借光! *Jiè guāng lie jiè gu āng!* ‘Permisi ya, permisi!’

e. Makna Ketidakpuasan (不满 *bùmǎn*)

e. 啊 *a*

(28) 你看你, 告诉你真话, 你倒生气了, 唉, 你呀! *Nǐ kàn n , gào sù nǐ zhēnhuà, nǐ dǎo shēngqì le, ai, n ya!* ‘Kamu ini, diberitahu hal yang sebenarnya, kamu malah marah, aduh, kamu ya!’

(29) 也不该拿我的东西给些混帐人哪! *Yě bù gāi ná wǒ de dōngxī gěi xiē hùnzhàng rén na!* Tidak seharusnya memberikan barangku kepada anak kurang ajar itu juga **kan!**

2) Ekspresi Hiperbol (夸张语气 *kuāzhāng yǔqì*)

a. 呢 *ne*

(30) 好, 这样才是好孩子呢。 *Hǎo zhèyàng cái shì hǎo háizi ne*
Nah, kalau begini namanya baru anak baik **deh.**

(31) 这还早呢! 你起来瞧瞧罢。 *Zhè hái zǎo ne! Nǐ qǐlái qiào qiào ba.* Ini masih pagi **Iho!** Kamu bangun lihat-lihat sana.

b. 咧 *lie*

(32) 我没有功劳，也有苦劳，没有苦劳也有疲劳[咧]! *W méiyǒu gōngláo yě yǒu kǔláo, méiyǒu kǔláo yě yǒu pílóu lie*
 ‘Meskipun tidak berjasa tapi saya bekerja, tidak bekerja
 lelah juga lho.

(33) 事儿能办才说[咧]! *Shìr néng bàn cái shu lie!* ‘Kalau sudah
 bisa mengurus masalah ini barulah bicara!’

3) Ekspresi Pemarkah Jeda (停顿语气 *tíngdùn yǔqì*)a. 呢 *ne*

(34) 我的心永远是中国人的心! 你呢, 还请问你, 你的心是
 哪一国的呢? *Wǒ de xīn yǒngyuǎn shì Zhōngguó rén de xīn!*
Nǐ ne, hái qǐngwèn nǐ, nǐ de xīn shì nǎ yī guó de ne? ‘Hati
 saya selamanya hati orang Cina! Kalau kamu, saya mau
 tanya, hatimu hati negara mana ya?’

(35) 谁愿意愁, 谁愿意气, 就去愁, 去气吧。而我呢, 我只
 需要快乐。 *Shéi yuànyì chóu, shéi yuànyì qì, jiù qù chóu, qù*
qì ba! Ér w ne, wǒ zhī xūyào kuàilè. Yang mau *uring-*
uringan, yang mau marah, *uring-uringan* saja, marah saja.
 Kalau saya *sih*, hanya butuh kebahagiaan.

b. 吧 *ba*

(36) 譬如喝茶吧, 我的这位内兄最懂得喝茶, 最讲究喝茶。
Pìrú hē chá ba, wǒ de zhè wèi nèixiōng zuì dǒng de hē chá,
zuì jiǎngjiù hē chá. ‘Contohnya minum teh nih, kakak ipar
 saya ini paling mengerti minum teh, cita rasanya tinggi
 terhadap minum teh.’

c. 嘛 *ma*

(37) 人嘛, 又不是泥捏的, 哪能一下子完全改好? *Rén ma,*
yòu bù shì ní niē de, nǎ néng yīxūzǐ wánquán gǎi hǎo?
 ‘Manusia *kan*, bukan terbuat dari tanah liat, mana mungkin
 dalam sekejap bisa berubah?’

(38) 这几个运费[嘛], 咱们值不得回去报账。 *Zhè jǐ gè yùnfèi ma, zánmen zhibùde huí qù bàozhàng.* ‘Ongkos transportasi ini **nih**, tidak cukup berharga untuk dimintai kembali.’

d. 啊 *a*

(39) 你这个人[哪], 一心一意, 只想拖垃圾。 *Nǐ zhè gè rén n , yīxīn yīyì, zhī xiǎng tuō làjī.* Kamu ini **ya**, sepenuh hati, seperti traktor sampah (mau yang gampang-gampang saja).

(40) 今天[哪], 咱们这个妇女队长可出了大力了! *Jīntiān n , zánmen zhè gè fùnǚ duìzhǎng kě chū le dàlì le!* ‘Hari ini **nih** pemimpin grup wanita kita ini sudah unjuk kebolehan!’

4) Ekspresi Bertanya (疑问语气 *yíwèn yǔqì*)

Ekspresi bertanya terbagi menjadi dua yaitu makna ya – tidak dan makna betul – salah.

a. Makna ya – tidak (是非问 *shìfēi wèn*)

a.1. 吧 *ba*

(41) 屋里还有人[吧]? *Wūlǐ hái yǒu rén ba?* ‘Di dalam kamar masih ada orang **kan**?’

(42) 你是开汽车的小王, 是[吧]? *N shì kāi qìchē de Xiǎo Wáng, shì ba?* ‘Kamu Xiao Wang, supir itu **kan**?’

a.2. 啊 *a*

(43) 二哥! 你好[哇]? *Èr g ! Níhǎo wa?* ‘Kakak kedua! Kau baik-baikkah?’

(44) 还没起来[呀]? *Hái méi qǐlái ya?* ‘Belum bangun ya?’

b. Makna benar – salah (非是非问 *fēishìfēi wèn*)

b.1. 呢 *ne*

(45) 你父母在哪里[呢]? *Nǐ fùmǔ zài nǎlǐ ne?* ‘Orangtuamu di mana **ya**?’

(46) 您什么时候出医院[呐]? *Nín shénme shíhòu chū yīyuàn nei?* ‘Kapan anda keluar dari rumah sakit **sih**?’

b.2. 啊 *a*

(47) 我怎么没听见哪? *Wǒ zěnméi méi tīngjiàn na?* ‘Kok saya tidak dengar ya?’

(48) 他? 谁呀? *T ? shéi ya?* ‘Dia? Siapaya?’

5) Ekspresi Retorik (反问语气 *fǎnwèn yǔqì*)a. 呢 *ne*

(49) 我们中间为什么会有这样的人呢? *Wǒmen zhōngjiān wéishénme huì yǒu zhèyàng de rén ne?* ‘Di antara kita kenapa bisa ada orang seperti ini ya?’

(50) 我有什么不规矩的呢? *Wǒ yǒu shénme bù guī jǔ de ne?* ‘Saya masih kurang patuh apa lagi sih?’

b. 嘛 *ma*

(51) 这不是睁眼说瞎话嘛! *Zhè bú shì zhēngyǎn shuō xiāhuà ma!* ‘Bukankah ini seperti terang-terangan bohong!’

(52) 演员不演戏, 这不是白白浪费青春嘛! *Yǎnyuán bù yǎnxì, zhè bú shì báibái làngfèi qīngchūn ma!* ‘Aktor tetapi tidak berakting, bukankah ini namanya menyia-nyiakan masa muda!’

c. 啊 *a*

(53) 您不吃点什么呀? *Nín bù chī diǎn shénme ya?* ‘Anda tidak makan apa-apa ya?’

(54) 你的好心谁不知道哇? *Nǐ de hǎo xīn shéi bù zhīdào wa?* ‘Siapa yang tidak tahu maksud baik kamu sih?’

6) Ekspresi Spekulasi (假设语气 *jiǎshè yǔqì*)a. 呢 *ne*

(55) 是这么办呢, 咱们大家都是朋友; 不是呢, 你们俩马上拿出五百元来。 *Shì zhèmebàn ne, zánmen dàjiā dōu shì péngyǒu; bú shì ne, nǐmen liǎ mǎshàng ná chū wǔ bǎi yuán*

lái. Kalau oke begini **nih**, kita semua teman; kalau tidak **ya**, kalian berdua cepat bayar lima ratus yuan.

(56) 行**呢**, 拿走! 不行, 拉倒! *Xíng ne, ná zǒu! Bù xíng, lā dào!* Kalau oke **sih**, ambil! Kalau tidak **ya**, saya tarik!

b. 吧 *ba*

(57) 说话**吧**, 没的可说; 不说**吧**, 又解决不了问题。 *Shuōhuà ba, méi de kě shuō; bù shuō ba, yòu jiějué bù liáo wèntí.* Kalau bicara **sih**, tidak ada yang dapat dibicarakan; kalau tidak bicara **ya**, tidak bisa menyelesaikan masalah.

(58) 浪漫**吧**, 怕危险; 老实**吧**, 又无聊。她不知怎样才好。 *Làngmàn ba, pà wéixiǎn; lǎoshí ba, yòu wúliáo. Tā bù zhī zěnyàng cái hǎo.* Terlalu **romantis**, takut berbahaya; terlalu **jujur**, malah membosankan. Dia tidak tahu harus bagaimana.

7) Ekspresi Estimasi (测度语气 *cèdù yǔqì*)

a. 吧 *ba*

(59) 这屋里没有人**吧**? *Zhè wūlǐ méiyǒu rén ba?* ‘Di dalam kamar ini tidak ada orang **kan?**’

(60) 你大概没有关好窗户**吧**! *Nǐ dàgài méiyǒu guān hǎo chuānghù ba!* ‘Kemungkinan besar kamu tidak menutup jendela **kan!**’

8) Ekspresi Imperatif (祈使语气 *qǐshǐ yǔqì*)

a. Makna Meminta (请求 *qǐngqiú*)

a.1. 吧 *ba*

(61) 拿你的信来**吧**! *Ná nǐ de xìn lái ba!* Bawa suratmu kemari **dong!**

(62) 你少说闲话**吧**! *Nǐ shǎo shuō xiánhuà ba!* Kamu jangan bergosip terus **dong!**

a.2. 啊 *a*

(63) 哎哟! 给我点水喝**呀**! *Āiyō! Gěi wǒ diǎn shuǐ hē ya!* Aduh! Tolong beri saya sedikit air minum **dong!**

(64) 您听着呀! *Nín tīng zhe ya!* Anda dengar **ya!**

b. Makna Menganjurkan (提议 *tíyì*)

b.1. 吧 *ba*

(65) 你外边溜溜吧! *Nǐ wàibiān liù liù ba!* Kamu jalan-jalan di luar **deh!**

(66) 爸, 你歇一会吧! *Bà, nǐ xiē yīhuì ba!* Pa, istirahat sebentar **dong!**

b.2. 啊 *a*

(67) 你脸上挂点笑模样行不行, 你笑笑哇! *Nǐ liǎnshàng guà diǎn xiào móyàng xíng bù xíng, nǐ xiào xiào wa!* Kamu bisa tidak pasang senyum sedikit, kamu senyum **dong!**

c. Makna Desakan (催促 *cūicù*)

c.1. 吧 *ba*

(68) 快坐下吧! *Kuài zuòxià ba!* Cepat duduk **dong!**

(69) 还是说说吧, 说说你的事! *Háishì shuō shuō ba, shuō shuō nǐ de shì!* Ceritakan sajalah, bicarakan tentang masalahmu!

c.2. 嘛 *ma*

(70) 你快点嘛! 你们快一点嘛! *Nǐ kuài diǎn ma! Nǐmen kuài yīdiǎn ma!* Kamu cepat **dong!** Kalian cepat sedikit **dong!**

c.3. 啊 *a*

(71) 妈! 快拿来呀! 快着呀! *Mā! Kuài ná lái ya! Kuài zhe ya!* Ma! Cepat ambil **dong!** Cepat **dong!**

(72) 还歇什么! ... 咱们就动手啊! *Hái xiē shénme!...Zánmen jiù dòng shǒu a!* Istirahat apa lagi!...Kita sekarang kerja **deh!**

d. Makna Pencegahan (劝止 *quànzhǐ*)

d.1. 吧 *ba*

(73) 别分什么你呀我的吧! *Bié fēn shénme nǐ ya wǒ de ba!* ‘Tidak usah dipisah-pisah mana punyamu dan punyaku **deh!**’

(74) 别说客气话了[吧]! *Bié shuō kèqìhuà le ba!* ‘Jangan basa-basi deh!’

d.2. 啊 *a*

(75) 别发呆[呀]! *Bié fādāi ya!* ‘Jangan melamun ah!’

(76) 你可千万别对任何人说[呀]! *Nǐ kě qiānwàn bié duì rènhéren shuō ya!* ‘Pokoknya kamu jangan bilang siapa-siapa ya!’

2.3.4 Liu Yuehua 刘月华, Pan Wenyu 潘文娱, dan Gu Wei 故韦 (2007)

Menurut Liu, Pan, dan Gu (2007: 410 – 411)

“语气助词可以单独或与语调以及其他词类一起表示各种不同的语气。与某些语言（如印欧语系语言）相比，语气助词是汉语特有的一类词。[...] 汉语主要的语气助词有“啊”，“吗”，“吧”，“呢”，这几个语气助词的主要功能都是缓和句子的语气。”

Terjemahannya:

“Partikel ekspresif dapat berdiri sendiri atau digabung dengan intonasi dan jenis kata lain untuk mengekspresikan perasaan yang tidak sama. Dibandingkan dengan beberapa bahasa lain (misalnya Bahasa Indoeropa), partikel fatis adalah satu jenis kata yang khusus dimiliki Bahasa Mandarin. [...] Partikel ekspresif utama dalam bahasa Mandarin adalah ‘啊’ *a*、‘吗’ *ma*、‘吧’ *ba*、‘呢’ *ne*. Fungsi utama dari beberapa partikel fatis ini adalah sebagai ekspresi penghalus kalimat.”

语气助词 *Y qì zhùcí* diartikan sebagai partikel yang mengungkapkan perasaan. Hal ini berbeda dengan yang diungkapkan para peneliti barat dan Indonesia yang berpendapat bahwa kelas kata yang berfungsi untuk menyatakan emosi atau suasana hati adalah interjeksi (Jakobson, 1960: 354).

Liu Yuehua berpendapat partikel fatis memiliki beberapa karakteristik diantaranya sebagai berikut.

(a) Sebagian besar partikel fatis berdistribusi di akhir frase atau kalimat.

(b) Sebagian partikel fatis dilafalkan dengan ton netral. Hal itu membedakannya dengan interogativa. Contohnya pada dua ungkapan di bawah ini.

(77) 你去吗?
Nǐ qù ma?
 Kamu pergi ya?

(78) 你去吧!
Nǐ qù ba!
 Kamu pergi deh!

Kalimat (77) merupakan interogativa, partikel 吗 *ma* dilafalkan dengan intonasi naik, sedangkan kalimat (78) merupakan kalimat imperatif, maka partikel 吧 *ba* dilafalkan dengan intonasi turun.

(c) Partikel fatis bersifat abstrak dan merupakan fenomena yang rumit.

2.3.5 Hermina Sutami (2005)

Dalam *Partikel Fatis dalam Bahasa Mandarin: Sebuah Telaah Awal* (2005) Sutami meninjau perbedaan partikel fatis dengan interjeksi dan interogativa dalam Bahasa Mandarin dari status morfologis, fungsi sintaksis, fungsi semantik dan fungsi pragmatismya. Sutami juga membuat tabel perbandingan status morfologis dan fungsi dari interjeksi, interogativa, dan partikel fatis sebagai berikut (Sutami, 2005: 88).

	Status Morfologis	Fungsi Sintaksis	Fungsi Semantis	Fungsi Pragmatis
Interjeksi	Kata	Keterangan	Emotif	Minta perhatian
Interogativa	Kata, partikel	S, P, O	Informatif	Netral (bertanya)
Partikel Fatis	Partikel		Komunikatif	Primer: memulai, mengukuhkan, mengakhiri, Sekunder: netral, menegaskan, menghaluskan, penanda fokus

Ditinjau dari status morfologis, semua interjeksi terdiri dari kata, semua partikel fatis adalah partikel, sedangkan interogativa adalah kata dan partikel. Interogativa 吗 *ma* yang dalam bahasa Indonesia diartikan ‘apakah’ atau ‘-kah’ adalah partikel, sedangkan ‘谁’ *shuí* ‘siapa’, ‘什么’ *shénme* ‘apa’, ‘怎么样’ *zěnmeyàng* ‘bagaimana’ adalah kata (Sutami, 2005: 89).

Sutami juga menilik distribusi sintaktis dari interjeksi, interogativa, dan partikel fatis yang terdapat dalam suatu kalimat dalam hubungannya dengan status morfologisnya (Sutami, 2005:198). Interjeksi berposisi di awal kalimat dan dapat berdiri sendiri. Partikel tanya berposisi di akhir kalimat. Partikel fatis dapat berdistribusi di awal, tengah maupun akhir kalimat. Pada posisi di awal kalimat partikel fatis sulit dibedakan dengan interjeksi, sedangkan pada posisi di akhir kalimat partikel fatis juga sulit dibedakan dengan partikel tanya.

Secara semantis, interjeksi memiliki sifat emotif, yaitu berfungsi mengungkapkan perasaan pembicara kepada kawan bicara. Partikel dan kata tanya berfungsi informatif, yaitu bertujuan meminta informasi dari kawan bicara mengenai sesuatu yang ingin diketahuinya. Partikel fatis berfungsi komunikatif, yaitu untuk menjaga hubungan sosial pembicara dan kawan bicara melalui komunikasi.

Dari segi pragmatis, fungsi pragmatis interjeksi adalah meminta perhatian kawan bicara melalui kata seru, sedangkan kata dan partikel tanya memiliki fungsi netral karena tujuannya hanya untuk mendapatkan jawaban dari pertanyaannya. Sutami (Sutami, 2005: 89) memaparkan dua jenis fungsi partikel fatis. Fungsi pertama untuk memulai, mengukuhkan, dan mengakhiri percakapan. Fungsi kedua adalah untuk menyatakan penegasan, menghaluskan maksud pembicaraan, menunjukkan bahwa pembicara dan kawan bicara fokus terhadap pembicaraan mereka, atau dapat juga tidak menyatakan maksud-maksud di atas (berfungsi netral).

Sutami juga menjelaskan tentang fungsi komunikatif yang terdapat pada kategori fatis. Fungsi komunikatif merupakan fungsi luar bahasa, yakni bidang pragmatik. Fungsi fatis berperan dalam sebuah ujaran atau tindak tutur. Serasi atau tidaknya sebuah ujaran dalam suatu komunikasi ditentukan oleh konteks yang melatarinya. Pragmatik memiliki ciri menciptakan kesesuaian antara

ujaran dengan konteks. Pemakaian partikel fatis yang tidak sesuai konteks akan menimbulkan salah pengertian. Contohnya pada dua kalimat berikut.

(79) 下雨^呢。你别回去。
Xià y ne. Nǐ bié huí qù.
Sedang hujan lho. Kamu jangan pulang

(80) 下雨^了。你别回去。
Xià y le. Nǐ bié huí qù.
 Hujan **deh**. Kamu jangan pulang.

Kalimat (79) menyatakan bahwa hujan sedang turun, sedangkan kalimat (80) menyatakan hujan baru saja turun. Dengan demikian, jika pemakaian partikel *呢 ne* yang menyatakan keberlangsungan digantikan oleh partikel *了 le* yang menyatakan perubahan keadaan, dapat menyebabkan perbedaan makna ujaran.

Sutami (2005) berhasil mengumpulkan sebanyak 20 partikel fatis yaitu 啊 *a* 呀 *ya*, 哇 *wa*, 哪 *na*, 吧 *ba*, 罢 *ba*, 呗 *bei*, 欸 *ei*, 啦 *la*, 喽 *lou*, 嘞 *lei*, 咯 *lo*, 了 *le*, 罗 *luo*, 吗 *ma*, 嘛 *ma*, 么 *me*, 墨 *me*, 呢 *ne*, dan 哟 *yo*.

2.4 Landasan Teori

Dalam penelitian ini yang menjadi landasan teori terhadap pengertian kata ‘fatis’ adalah seperti yang diusulkan oleh Malinowski (1923). Kata itu berasal dari kata *phatic communion*, yaitu tipe ujaran yang mengikat suatu komunitas yang tercipta melalui pertukaran kata-kata. Ujaran fatis berfungsi sosial dan sama sekali tidak memiliki fungsi untuk bertukar informasi.

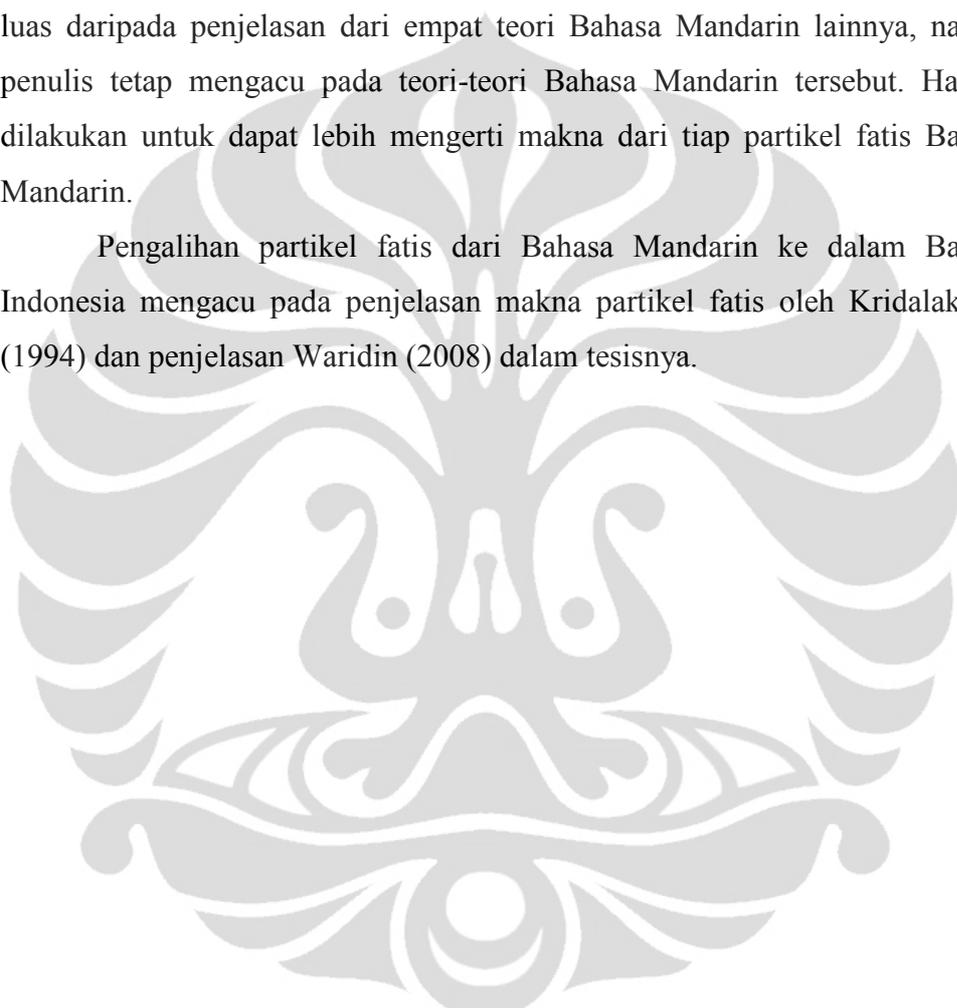
Selain itu penjelasan mengenai distribusi partikel fatis mengacu pada penjelasan Sutami (2005), yaitu partikel fatis dapat berdistribusi di awal, tengah, atau akhir kalimat.

Penjelasan mengenai fungsi distributif partikel fatis mengacu pada penjelasan Kridalaksana (1994) tentang tugas kategori fatis. Disebut fungsi distributif karena fungsi tersebut berkaitan dengan distribusi partikel fatis dalam kalimat. Kridalaksana menjelaskan bahwa kategori fatis bertugas untuk memulai, mempertahankan, mengukuhkan, atau mengakhiri pembicaraan.

Tugas ini erat kaitannya dengan distribusi partikel fatis dalam kalimat, misalnya, jika partikel fatis berdistribusi di awal kalimat maka fungsinya adalah untuk mengawali kalimat, dan seterusnya.

Penjelasan mengenai makna setiap partikel fatis Bahasa Mandarin mengacu pada penjelasan Zhao Yuanren (1968), Li dan Thompson (1981), Fang Yujing (2001), Liu Yuehua et.al (2001), dan Hermina Sutami. (2005). Penjelasan makna oleh Fang Yuqing memang memiliki cakupan yang lebih luas daripada penjelasan dari empat teori Bahasa Mandarin lainnya, namun penulis tetap mengacu pada teori-teori Bahasa Mandarin tersebut. Hal ini dilakukan untuk dapat lebih mengerti makna dari tiap partikel fatis Bahasa Mandarin.

Pengalihan partikel fatis dari Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia mengacu pada penjelasan makna partikel fatis oleh Kridalaksana (1994) dan penjelasan Waridin (2008) dalam tesisnya.



BAB 3 ANALISIS DATA

3.1 Pengantar

Data yang digunakan dalam penelitian ini diambil dari acara temu wicara televisi 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi* (Seratus Persen Hiburan) yang ditayangkan pada 10 Januari 2009. Acara ini dipandu oleh dua orang pemandu acara yaitu Xiao Zhu (Luo Zhixiang 罗志祥) dan Xiao Gui (Huang Hongsheng 黄鸿升). Bintang tamu pada episode ini adalah grup vokal dan tari pria asal Korea bernama SHINee yang terdiri dari lima orang anggota yaitu Wenliu 温流, KEY, Taimin 泰珉, Minhao 珉豪, dan Zhongxuan 钟铉. Percakapan dalam acara temu wicara ini didominasi oleh dua orang pemandu acara yaitu Xiao Zhu dan Xiao Gui karena bintang tamu dalam acara ini adalah orang Korea yang tidak bisa berbahasa Mandarin.

Percakapan yang mengandung partikel fatis yang terdapat dalam acara temu wicara ini ditranskrip dari bentuk video ke dalam bentuk tulisan dalam ejaan *Hanyu Pinyin*. Semua percakapan yang diucapkan oleh personel SHINee dalam Bahasa Korea telah diterjemahkan ke dalam Bahasa Mandarin. Selain itu pada bagian terjemahan Bahasa Indonesia terdapat kata-kata yang berada di dalam tanda kurung. Kata-kata tersebut tidak muncul dalam percakapan dan dimunculkan dengan tujuan memperjelas konteks dialog.

Jumlah partikel fatis yang terdapat dalam satu episode acara temu wicara tersebut sebanyak 186 buah partikel fatis. Dari jumlah tersebut ditemukan 10 jenis partikel fatis yaitu 啊 *a*, 呢 *ne*, 嘛 *ma*, 耶 *ye*, 吧 *ba*, 啦 *la*, 呐 *nei*, 咧 *lie*, 咯 *lo*, dan 呕 *ou*.

Enam partikel fatis yang ditemukan sudah pernah dibahas dalam *Fungsi Komunikatif Partikel Fatis dalam Bahasa Mandarin* (Sutami, 2005) yaitu 呢 *ne*, 吧 *ba*, 嘛 *ma*, 啦 *la*, 啊 *a*, dan 咯 *lo*. Empat partikel fatis yang belum tercatat dalam buku tersebut, diantaranya adalah 呕 *ou*, 耶 *ye*, 咧 *lie*, dan 呐 *nei*.

Partikel fatis yang paling sering digunakan dalam data adalah 啊 *a* dengan frekuensi kemunculan sebanyak 65 kali, sedangkan frekuensi kemunculan yang paling sedikit adalah partikel 咯 *lo* dan 咧 *lie* dengan jumlah kemunculan masing-masing sebanyak satu kali.

Berikut ini adalah penjelasan makna dari 10 partikel fatis di atas serta contoh penggunaannya dalam kalimat yang ditemukan dalam acara temu wicara televisi.

3.2 Partikel Fatis 呢 *ne*

Dalam satu episode acara 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi* (Seratus Persen Hiburan) ditemukan penggunaan partikel fatis 呢 *ne* sebanyak 28 kali. Dalam data ditemukan partikel fatis 呢 *ne* muncul dalam lima makna yang berbeda yaitu (1) sebagai pemarkah topik, (2) melambangkan keragu-raguan, (3) sebagai pemarkah jeda, (4) sebagai penghalus dalam kalimat interogatif, dan (5) menekankan kepastian. Untuk menjelaskan kelima makna partikel fatis 呢 *ne* tersebut berikut ini contoh penggunaan partikel fatis 呢 *ne* yang terdapat pada dialog dalam acara temu wicara tersebut.

Partikel fatis 呢 *ne* yang bermakna sebagai pemarkah topik dapat dilihat pada contoh kalimat di bawah ini.

Situasi: Xiao Zhu mengumumkan penampilan berikutnya yang akan ditampilkan SHINee.

- (81) 小鬼 : 接下来, 下一首歌呢, 带来是英文歌《RUN IT》掌声鼓励。
Xiǎogǔi : *Jiē xiàlái, xià yī shǒu g ne, dài lái shì Yīngwén gē 'Run It' zhǎngshēng gǔlì.*
 Xiao Gui : Selanjutnya, lagu berikutnya nih, akan dibawakan lagu berbahasa Inggris 'Run It', beri tepuk tangan.
 (dilanjutkan dengan penampilan SHINee)
 (BFB10/1/09/II.3)

Sutami (2005: 183 – 208) menjelaskan salah satu makna partikel 呢 *ne* yaitu sebagai pemarah topik. Pada ujaran “接下来，下一首歌呢” *Jiē xiàlái xià yī shǒu gē ne* “Selanjutnya lagu berikutnya nih”, partikel fatis 呢 *ne* terletak di belakang ‘一首歌’ *yī shǒu gē* ‘sebuah lagu’ yang menjadi topik pembicaraan. Xiao Gui menekankan bahwa topik pembicaraannya adalah lagu yang akan dinyanyikan oleh SHINee. Partikel 呢 *ne* pada dialog (BFB10/1/09/II.3) memenuhi makna (1) partikel fatis 呢 *ne* yaitu sebagai pemarah topik. Partikel 呢 *ne* berdistribusi di tengah kalimat dan berfungsi mempertahankan pembicaraan.

Liu (et al. 2001: 219 & 420) mengatakan partikel fatis 呢 *ne* yang terdapat dalam kalimat interogatif melambangkan keragu-raguan dan bermakna sebagai ekspresi penghalus pada kalimat tanya. Pakar linguistik tersebut juga mengatakan partikel ini juga memiliki ciri-ciri khusus yaitu berposisi pada akhir kalimat yang mengandung kata tanya seperti ‘谁’ *shéi* ‘siapa’, ‘什么’ *shénme* ‘apa’, ‘怎么样’ *zěnmeyàng* ‘bagaimana’, ‘哪儿’ *nǎr* ‘di mana’, dan lain-lain.

Contoh penggunaan partikel fatis 呢 *ne* yang bermakna untuk melambangkan keragu-raguan terdapat pada satuan dialog di bawah ini.

Situasi: SHINee baru saja selesai menampilkan sebuah lagu yang dipopulerkan oleh penyanyi Amerika bernama Chris Brown.

- (82) 小猪 : 好，刚刚唱这一首歌是克里斯小子的歌曲。
Xiǎozhū : *Hǎo, gāng gāng chàng zhè yī shǒu gē shì Kèlǐs xiǎozǐ de gē qǔ*
 Xiao Zhu : Oke, lagu yang baru saja dinyanyikan (oleh SHINee) adalah lagunya Chris Brown
 小鬼 : 没错
Xiǎogǔi : *Méicuò*
 Xiao Gui : Betul sekali
 小猪 : 为什么会选这首歌呢?
Xiǎozhū : *Wèishénme huì xuǎn zhè shǒu gē ne?*
 Xiao Zhu : Kenapa bisa memilih lagu ini ya?
 鍾絃 : 想要给大家看不同的表演魅力

Zhòngxuàn : *Xiǎng yào gēi dàjiā kàn bù tóng de biáoyǎn mèili*
Zhongxuan : Ingin memperlihatkan kepada penonton semua
 pesona penampilan yang berbeda
 (BFB10/1/09/II.4)

Dialog di atas terjadi setelah SHINee menampilkan sebuah lagu. Lagu yang dibawakan oleh SHINee bukan lagu milik mereka sendiri melainkan lagu milik penyanyi lain, yaitu Chris Brown. Xiao Zhu yang merasa ragu akan hal itu bertanya kepada SHINee “为什么会选这首歌呢?” *Wèishénme huì xuǎn zhè shǒu gē ne?* “Kenapa bisa memilih lagu ini ya?”, yang kemudian dijawab Zhongxuan bahwa SHINee ingin memperlihatkan pesona penampilan yang lain daripada yang lain. Pada kalimat (82) terdapat kata tanya ‘为什么’ *Wèishénme* ‘Kenapa’ yang sesuai dengan ciri khusus partikel 呢 *ne* yaitu berdistribusi pada akhir kalimat tanya yang mengandung kata tanya. Partikel 呢 *ne* pada kalimat yang diucapkan Xiao Zhu di atas memenuhi makna (2) melambangkan keragu-raguan dan makna (4) yaitu sebagai ekspresi penghalus dalam kalimat tanya. Partikel ini berdistribusi pada akhir kalimat dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

Partikel 呢 *ne* juga bermakna sebagai pemarkah jeda. Zhao (1968: 802) menyebutnya sebagai ‘deliberate pause’. Dengan munculnya partikel 呢 *ne* di tengah kalimat, pembicara hendak mengukuhkan bahwa ia belum selesai bicara. Contoh penggunaannya yang ditemukan di dalam data seperti di bawah ini.

Situasi: Xiao Zhu menjelaskan peraturan permainan interaksi antara SHINee dan penonton yang terpilih untuk bermain bersama SHINee.

- (83) 小猪 : 好, 那现在呢(1)他们的地下呢(2)已经有那个健康步
 道了, 到底谁踩到健康步道呢?
Xiǎozhū : *Hǎo, nà xiànzài ne, tāmen de dìxià ne, yǐjīng yǒu nà ge*
jiānkāng bùdào le, dàodǐ shéi cǎi dào jiānkāng bùdào ne?
 Xiao Zhu : Oke, sekarang nih, di bawah mereka tuh, sudah ada
 batu refleksi, sebenarnya siapa yang menginjak batu
 refleksi ya?
 (BFB10/1/09/III.6)

Partikel 呢 *ne* (1) dan 呢 *ne* (2) yang terdapat pada kalimat (83) bermakna sebagai pemarkah jeda untuk mengukuhkan kalimat yang belum selesai dituturkan pembicara. Partikel 呢 *ne* (1) dan 呢 *ne* (2). Partikel 呢 *ne* (1) terletak di belakang frase “那现在...” *nà xiànzài...* “nah, sekarang, ...”, sedangkan partikel 呢 *ne* (2) terletak di belakang frase “他们的地下...” *tāmen de dìxià...* ‘di bawah mereka...’. Pada kalimat tersebut Xiao Zhu belum akan menyelesaikan kalimatnya, ia ingin memberi jeda di tengah-tengah kalimatnya dengan menambahkan 呢 *ne* di akhir frase yang ingin diberi jeda. Dengan demikian kedua partikel 呢 *ne* tersebut memenuhi makna (3) partikel 呢 *ne* yaitu sebagai pemarkah jeda. Partikel ini berdistribusi di tengah kalimat dan berfungsi untuk mempertahankan pembicaraan.

Selain keempat makna di atas, partikel 呢 *ne* juga bermakna menekankan kepastian. Contohnya adalah sebagai berikut.

Situasi: Xiao Zhu dan Xiao Gui mengadakan permainan menebak gerakan. SHINee memeragakan sebuah gerakan, setelah itu seorang penggemar harus menebak gerakan apa yang diperagakan oleh SHINee.

- (84) 小鬼 : 这一题的题目是什么? 知道吗?
Xiǎogǔi : *Zhè yí tí de tí mù shì shén me? Zhī dào ma?*
 Xiao Gui : (Bertanya kepada seorang penggemar) Topik soal nomor ini apa? Tahu tidak?
 歌迷 : 是人吗?
Gē mí : *Shì rén ma?*
 Penggemar : Orang ya?
 小鬼 : 当然是人啊
Xiǎogǔi : *Dāngrán shì rén a*
 Xiao Gui : Tentu saja oranglah
 歌迷 : 要猜吗?
Gē mí : *Yào cāi ma?*
 Penggemar : Harus menebak ya?
 小鬼 : 当然要猜啊
Xiao Gui : *Dāngrán yào cāi a*

Xiao Gui	: Tentu saja harus tebaklah
歌迷	: Michael Jackson
<i>Gē mí</i>	: <i>Michael Jackson</i>
Penggemar	: Michael Jackson
小鬼	: Michael 什么?
<i>Xiǎogǔi</i>	: <i>Michael shénme?</i>
Xiao Gui	: Michael apa?
歌迷	: Michael Jackson
<i>Gē mí</i>	: <i>Michael Jackson</i>
Penggemar	: Michael Jackson
小鬼	: 确定?
<i>Xiǎogǔi</i>	: <i>Quèdìng?</i>
Xiao Gui	: Yakin?
小猪	: 是 Michael Jackson 还是 Michael Jordan?
<i>Xiǎozhū</i>	: <i>Shì Michael Jackson háishì Michael Jordan?</i>
Xiao Zhu	: Michael Jackson atau Michael Jordan?
歌迷	: Michael Jackson
<i>Gē mí</i>	: <i>Michael Jackson</i>
Penggemar	: Michael Jackson
小猪	: 噢! 到底是不是呢...三二一! 答案对了!
<i>Xiǎozhū</i>	: <i>O! Dàodǐ shì bú shì ne... sān èr yī! Dáàn duì le!</i>
Xiao Zhu	: Ooh! Sebenarnya benar tidak nih...tiga dua satu! Jawabannya betul!

(BFB10/1/09/IV.6)

Pada dialog (84) di atas, seorang penggemar diminta untuk menebak gerakan yang diperagakan SHINee. Setelah penggemar tersebut menebak, Xiao Zhu mengatakan “噢! 到底是不是呢...” *O! Dàodǐ shì bú shì ne...* “Oh! Sebenarnya benar tidak nih...”. Situasi yang terdapat pada kalimat tersebut adalah, sebagai pemandu acara, Xiao Zhu tentu saja sudah tahu jawaban dari pernyataannya tersebut. Xiao Zhu mengatakan “是不是” *shì bú shì* “benar tidak”. Pada percakapan dua arah, penutur melontarkan ungkapan “是不是” *shì bú shì* “benar tidak” ketika meminta kepastian dari kawan bicara atas suatu hal yang sudah ia yakini kebenarannya. Tetapi, kalimat yang diucapkan Xiao Zhu merupakan dialog satu arah, karena ia yang

bertanya dan ia sendiri yang mengumumkan jawabannya. Namun demikian, jika dilihat dari susunan kalimatnya, partikel 呢 *ne* pada kalimat tersebut tetap bermakna untuk menekankan kepastian. Maka partikel 呢 *ne* pada dialog (84) memenuhi makna (5) partikel fatis 呢 *ne* yaitu untuk menekankan kepastian. Sedangkan fungsinya adalah untuk mempertahankan pembicaraan. Partikel tersebut berdistribusi di tengah kalimat dan berfungsi untuk mempertahankan pembicaraan.

3.3 Partikel Fatis 吧 *ba*

Dalam data ditemukan frekuensi penggunaan partikel fatis 吧 *ba* berjumlah tiga kali, masing-masing memiliki makna yang berbeda. Ketiga makna tersebut adalah (1) meminta persetujuan, (2) menguatkan pendapat penutur, dan (3) menekankan rasa keputusasaan.

Li dan Thompson (1981: 307) menjelaskan makna partikel 吧 *ba* memiliki makna yang sama dengan ungkapan “*Don’t you think so?*” (“*Tidakkah kamu berpikir demikian?*”) atau “*Wouldn’t you agree?*” (“*Tidakkah kau setuju?*”). Li dan Thompson menyebutnya sebagai ‘*solicit agreement*’ atau meminta persetujuan. Berikut ini adalah contoh dialog yang ditemukan dalam *talkshow*.

Situasi: Xiao Zhu dan Xiao Gui mengadakan acara permainan interaksi antara SHINee dengan penggemar yang terpilih. Xiao Zhu menghimbau kepada seluruh penggemar, baik yang terpilih maupun yang tidak terpilih, untuk menunjukkan sikap yang baik selama acara permainan tersebut berlangsung. Maksudnya para penggemar yang tidak terpilih tidak boleh iri terhadap penggemar yang terpilih untuk berpartisipasi dalam permainan tersebut.

- (85) 小猪 : 所以等一下歌迷朋友们要有风度嘞, 等一下上来玩游戏不能说“啊...为什么她可以这样”, 不能啦, 好!
- Xiǎozhū* : *Suǒyǐ děng yíxià gēmǐ péngyoumen yào yǒu fēngdùou , děng yíxià shàng lái wán yóuxì bù néng shu “Aah...wèishénme tā kěyǐ zhèyàng”*,

- bù nǚng la, hǎo!*
- Xiao Zhu : Jadi nanti teman-teman penggemar harus bersikap baik ya, nanti waktu maintidak boleh bilang “Aah...kenapa dia boleh begitu”, tidak bolehlah, ya!
- 小鬼 : 对
- Xiǎogǔi* : *Duì*
- Xiao Gui : Betul
- 小猪 : 我们要有风度对不对
- Xiǎozhū* : *Wǒmen yào yǒu fēngdù duì bú duì?*
- Xiao Zhu : Kita harus bersikap baik betul tidak?
- 歌迷 : 好
- Gēmí* : *Hǎo*
- Penggemar : Baik
- 小猪 : SHINee 的歌迷是最乖的嘛，是吧？
- Xiǎozhū* : *SHINee de gēmí shì zuì guāi de ma, shì ba?*
- Xiao Zhu : Penggemar SHINee memang paling manis lho, ya **kan?**
- 小鬼 : 是不是？
- Xiǎogǔi* : *Shì bu shì?*
- Xiao Gui : Iya tidak?
- 歌迷们 : 是!
- Gēmímén* : *Shì!*
- Penggemar : Iya!
- 小鬼 : 对啊
- Xiǎogǔi* : *Duì a*
- Xiao Gui : Iyalah
(BFB10/1/09/II.2)

Xiao Zhu mengatakan “SHINee 的歌迷是最乖的嘛，是吧？” *SHINee de gēmí shì zuì guāi de ma, shì ba?* “Penggemar SHINee memang yang paling baik, ya **kan?**”. Xiao Zhu mungkin saja tidak mengetahui karakter sebenarnya dari penggemar SHINee yang hadir pada acara temu wicara tersebut, namun ia berharap dengan mengatakan hal baik mengenai penggemar SHINee, para penggemar tersebut bisa benar-benar bersikap baik selama acara berlangsung. Xiao Zhu ingin meminta persetujuan dari penonton bahwa penggemar SHINee memang yang paling baik dan bisa berperilaku manis. Partikel 吧 *ba* pada kalimat (85) memenuhi makna (1)

partikel fatis 吧 *ba* yaitu meminta persetujuan kawan bicara. Partikel ini berdistribusi di akhir dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

Selain bermakna meminta persetujuan, partikel 吧 *ba* juga bermakna menguatkan pendapat penutur. Contohnya terdapat dalam dialog di bawah ini.

Situasi: Xiao Zhu sedang memperagakan gerakan tarian yang terdapat di dalam salah satu video klip SHINee¹.

- (86) 小猪 : 他们有这个舞蹈, 对不对?
Xiǎozhū : *Tāmen yǒu zhè ge wǔdǎo, duì bú duì?*
 Xiao Zhu : Mereka (SHINee) punya tarian seperti ini, betul tidak?
 歌迷 : 对!
Gēmí : *Duì!*
 Penggemar : Betul!
 小猪 : 对吧!
Xiǎozhū : *Duì ba!*
 Xiao Zhu : Betul **kan!**
 小鬼 : 好厉害嘞。好了, 那接下来他们都答案对了所以都有拍照的时间啊, 好不好。
Xiǎogǔi : *Hǎo lihài ou. Hǎo le, nà jiē xiàlái tāmen dōu dá'àn duì le suǒyǐ dōu yǒu pàizhào de shíjiān a, hǎo bù hǎo.*
 Xiao Gui : Hebat sekali lho. Oke, nah selanjutnya mereka semua menjawab dengan benar jadi semuanya ada waktu untuk berfoto ya?
 (BFB10/1/09/V.3)

Pada dialog di atas Xiao Zhu berpendapat bahwa ia bisa menarikan salah satu tarian SHINee. Setelah memperagakan tarian tersebut, pada akhir kalimat pertama Xiao Zhu mengatakan kepada penggemar “对不对?” *duì bú duì?* “betul tidak?”, maksudnya apakah tarian yang baru saja ditarikannya benar-benar merupakan tarian SHINee. Penggemar menjawab ‘对’ *duì* ‘betul’ dan hal itu membuat Xiao Zhu

¹ SHINee merupakan grup vokal dan tari maka dalam setiap penampilannya selain menyanyi mereka juga menari.

merasa lebih yakin. Padahal sebelumnya ia sudah yakin akan pendapatnya bahwa ia bisa menarikan tarian SHINee tersebut karena ia menarikannya dengan penuh rasa percaya diri. Xiao Zhu ingin menguatkan pendapatnya sendiri bahwa ia bisa menarikan tarian tersebut dengan benar. Jadi partikel 吧 *ba* pada dialog (86) memenuhi makna (2) partikel fatis 吧 *ba* yaitu untuk menguatkan pendapat penutur, yaitu Xiao Zhu. Partikel ini berdistribusi di akhir dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

Fang Yujing (2001: 362) membahas tentang penggunaan 吧 *ba* di belakang 了 *le* yang bermakna sebagai ungkapan rasa keputusasaan atau putus harapan, contohnya terdapat dalam dialog di bawah ini.

Situasi: Xiao Gui dan Xiao Zhu berbicara tentang perbedaan umur Xiao Zhu dan Taimin (personel termuda grup SHINee).

- (87) 小鬼 : 尤其他们太年轻, 他们才平均十七岁而已
Xiǎogǔi : *Yóuqí tāmen tài niánqīng, tāmen cái píngjūn shí qī suì éry*
- Xiao Gui : Apalagi mereka terlalu muda, rata-rata (umur) mereka baru tujuh belas tahun
- 小猪 : 最小咧, 十四岁
Xiǎozhū : *Zuì xiǎo lie, shí sì suì*
- Xiao Zhu : Paling muda, empat belas tahun
- 小鬼 : 十四耶
Xiǎogǔi : *Shí sì ye*
- Xiao Gui : Empat belas tahun loh
- 观众 : 十五...
Guānzhòng : *Shí wú...*
- Penonton : Lima belas...
- 小鬼 : 十五!
Xiǎogǔi : *Shí wú!*
- Xiao Gui : Lima belas!
- 小猪 : 那是我们这边的习俗加虚岁
Xiǎozhū : *Nà shì wǒmen zhèbiàn de xísú jiā xūsuì*
- Xiao Zhu : Itu (umur menurut perhitungan) tradisi kita di sini ditambah umur yang dihitung sejak dalam masa kandungan (umur nominal)

- 小鬼 : 对
Xiǎogǔi : *Duì*
 Xiao Gui : Betul
 小猪 : 就像我讲虚岁。我讲实岁我才二十三而已
 啊... 虚岁只是...
Xiǎozhū : *Jiù xiàng wǒ jiǎng xūsuì. Wǒ jiǎng shí suì wǒ cái èr shí sān éryǐ a... xūsuì zhǐ shì...*
 Xiao Zhu : Seperti saya membicarakan umur nominal. (kalau) Saya bicara umur sebenarnya umur saya baru dua puluh tiga tahunlah... umur nominal hanya...
 小鬼 : 虚岁比较大, 实岁比较小
Xiǎogǔi : *Xūsuì bǐjiào dà, shí suì bǐjiào xiǎo*
 Xiao Gui : Umur nominal lebih tua, umur sebenarnya lebih muda
 小猪 : 对啊...
Xiǎozhū : *Duì a...*
 Xiao Zhu : Iyalah...
 小鬼 : 你小了六岁也差太多了吧!
Xiǎogǔi : *Nǐ xiǎo le liù suì yě chà tài duō le ba!*
 Xiao Gui : Kamu (lebih) muda enam tahun juga bedanya terlalu jauhlah!
 小猪 : (觉得不开心)
Xiǎozhū : *(juéde bù kāixīn)*
 Xiao Zhu : (merasa tidak senang)
 小鬼 : 我是说 ... 我是说 ... 如果小六岁就差太多了
Xiǎogǔi : *Wǒ shì shuō... wǒ shì shuō ...rúguo xiǎo liù suì jiù chà tài duō le*
 Xiao Gui : Maksud saya...maksud saya...kalau lebih muda enam tahun itu jaraknya juga terlalu besar
 (BFB10/1/09/I.6)

Topik yang dibicarakan oleh kedua pemandu acara itu adalah umur personel grup vokal SHINee. Xiao Gui mengatakan umur mereka sangat muda bahkan personel termudanya yang bernama Taimin masih berumur lima belas tahun. Mereka juga berbicara tentang perbedaan cara penghitungan umur di Korea dan

Taiwan². Xiao Zhu mengatakan umurnya sekarang baru dua puluh tiga tahun karena ia menggunakan cara penghitungan umur sebenarnya atau ‘实岁’ *shísuì*. Kalau ia menggunakan cara penghitungan ‘虚岁’ *xūsui* (umur nominal) maka umurnya akan lebih tua satu tahun dari pada umur sebenarnya.

Xiao Zhu bermaksud membandingkan umurnya dengan umur Taimin yang baru berumur lima belas tahun. Pada kalimat “我讲实岁我才二十三而已啊...” *Wǒ jiǎng shí suì wǒ cái èr shí sān éryǐ a...* “Kalau saya berbicara tentang umur sebenarnya maka umur saya baru dua puluh tiga tahunlah...”, Xiao Zhu bergurau dengan menekankan kata 才 *cái* yang berarti ‘masih’ padahal kata itu kurang tepat digunakan dalam konteks kalimat tersebut mengingat umurnya sudah dua puluh tiga tahun.

Xiao Gui yang mengetahui Xiao Zhu hanya bergurau merespon pernyataan Xiao Zhu dengan kalimat “虚岁比较大，实岁比较小” *Xūsui bǐjiào dà, shí suì bǐjiào xiǎo* “Umur nominal lebih tua, umur sebenarnya lebih kecil”, maksudnya adalah Xiao Gui beranggapan bahwa Xiao Zhu sengaja tidak ingin menghitung umurnya dengan cara yang sama dengan Taimin (umur sebenarnya di tambah satu tahun) karena jarak umurnya dengan Taimin akan lebih besar lagi. Xiao Gui kemudian menambahkan kalimat “你小了六岁也差太多了吧!” *Nǐ xiǎo le liù suì yě chà tài duō le ba!* “Kamu lebih muda enam tahun perbedaannya juga terlalu besarlah!”. Jarak umur Taimin dengan Xiao Zhu sebenarnya adalah delapan tahun, jadi meskipun Xiao Zhu memakai cara normal menghitung umurnya dan Taimin menggunakan cara hitung umur nominal untuk menghitung umurnya, jarak umur mereka tetap masih jauh. Selain itu, kalimat di atas juga mengandung maksud, jangankan beda delapan tahun, enam tahun saja itu sudah merupakan jarak umur yang cukup jauh.

² Orang Korea menggunakan cara perhitungan 虚岁 *xūsui* untuk menghitung umur mereka. 虚岁 *X suì* adalah umur nominal. Penghitungannya dimulai sejak bayi masih dalam masa kandungan sehingga ketika lahir bayi tersebut dihitung sudah berumur satu tahun. Contohnya A berumur 13 tahun tapi di Korea Ia sudah berumur 14 tahun.

Dalam konteks kalimat di atas partikel 吧 *ba* terletak di belakang 了 *le*. 了吧 *le ba* dalam kalimat Xiao Gui memberi kesan putus asa seperti kalimat ‘Ya sudahlah, jarak umur Xiao Zhu dengan Taimin terlalu jauh, mau dihitung dengan cara apa pun tetap saja jauh’. Dengan demikian, partikel 吧 *ba* yang terdapat pada dialog (87) memenuhi makna (3) partikel fatis 吧 *ba* yaitu menekankan rasa keputusasaan atau putus harapan. Partikel ini berdistribusi di akhir dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

3.4 Partikel Fatis 嘛 *ma*

Pemunculan partikel fatis 嘛 *ma* berjumlah sembilan kali. Partikel 嘛 *ma* digunakan dalam pernyataan yang menunjukkan kepastian. Liu Yuehua (2001: 428) mengatakan partikel fatis 嘛 *ma* memiliki dua makna yaitu (1) untuk menekankan kepastian dan (2) menyatakan pembicara berpendapat bahwa hal yang terjadi memang sudah seharusnya demikian terjadi. Namun di dalam data tidak ditemukan partikel 嘛 *ma* yang memiliki makna (2). Seluruh partikel 嘛 *ma* yang muncul dalam data digunakan untuk memenuhi makna (1). Penggunaan partikel fatis 嘛 *ma* pada makna ini muncul pada satuan dialog berikut ini.

Situasi: Xiao Zhu mewawancarai SHINee tentang kesan mereka terhadap Taiwan, terutama terhadap penggemar mereka di Taiwan.

(88) 小猪 : 这是他们第一次来到台湾嘛, 也有听到师兄讲过说台湾有很多好吃的东西啊, 那第一次看到很多台湾的歌迷呕, 他们心里面有什么样的感觉啊, 来跟他们说声谢谢

Xiǎozhū : *Zhè shì tāmen dì yī cì lái Tái wān ma, yě yǒu tīng dào shī xiong jiǎng guò shuō Tái wān yǒu hěn duō hǎo chī de dōngxi a, nà dì yī cì kàn dào hěn duō Tái wān de gē mí ǒu, tāmen xīn lǐ miàn yǒu shén me yàng de gǎn jué a, lái gēn tāmen yì qǐ shuō shēng xièxie*

Xiao Zhu : Ini **kan** pertama kalinya mereka datang ke Taiwan, juga sudah mendengar cerita dari senior di Taiwan banyak makanan yang enaklah, lalu pertama kalinya melihat

banyak penggemar Taiwan, seperti apa perasaan yang ada dalam hati mereka, untuk berterima kasih kepada mereka (para penggemar)

(BFB10/1/09/I.7)

Pada kalimat “这是他们第一次来到台湾嘛” *Zhè shì tāmen dì yī cí lái Tái wān ma* “Ini **kan** pertama kalinya mereka datang ke Taiwan”, partikel 嘛 *ma* bermakna menekankan kepastian. Sebagai pemandu acara, Xiao Zhu sudah mendapat informasi mengenai SHINee, bahwa ini merupakan pertama kalinya SHINee datang ke Taiwan. Xiao Zhu merasa yakin akan hal tersebut. Partikel 嘛 *ma* dalam konteks kalimat ini bisa juga diterjemahkan ‘lho’, yang juga bermakna untuk menekankan kepastian. Partikel 嘛 *ma* pada kalimat (88) bermakna menekankan kepastian Xiao Zhu mengenai periode kedatangan SHINee. Partikel ini berdistribusi di tengah kalimat dan berfungsi untuk mempertahankan pembicaraan.

3.5 Partikel Fatis 啦 *la*

Frekuensi penggunaan partikel fatis 啦 *la* dalam acara temu wicara ini sebanyak 19 kali. Zhao dalam *A Grammar of Spoken Chinese* (1968: 796) mengatakan 啦 *la* merupakan leburan dari partikel 了 *le* dan 啊 *a*. Namun dalam penelitian ini tidak dibahas bentuk partikel 啦 *la* yang merupakan leburan dari 了 *le* dan 啊 *a*, melainkan membahas tentang partikel 啦 *la* itu sendiri. Partikel 啦 *la* yang muncul dalam data memiliki dua makna yaitu (1) penekanan terhadap suatu hal dan (2) mengakhiri topik pembicaraan dan menggantinya dengan topik yang lain. Contoh penggunaan partikel 啦 *la* yang ditemukan dalam data adalah sebagai berikut.

Situasi: Xiao Zhu dan Xiao Gui sedang memandu acara permainan interaksi yang melibatkan SHINee dan penonton yang terpilih untuk berpartisipasi. Ketika sedang memberikan instruksi peraturan permainan, seorang penonton (yang ikut berpartisipasi) tidak memperhatikan instruksi yang diberikan oleh Xiao Gui.

- (89) 小鬼 : 下一位往我这边走, 来...
Xiǎogǔi : *Xià yī wèi wǎng wǒ zhè biān zǒu, lái...*
 Xiao Gui : Peserta selanjutnya jalan ke arah saya, ayo...
 小猪 : 下一位请他们五个位...
Xiǎozhū : *Xià yī wèi, qǐng tāmen wǔ gè wèi*
 Xiao Zhu : Orang selanjutnya, silakan mereka
 berlima (SHINee) ...
 小鬼 : 打散, 打散
Xiǎogǔi : *Dǎ sǎn, dǎ sǎn*
 Xiao Gui : Menyebar, menyebarkan
 小猪 : 换队形
Xiǎozhū : *Huàn duì xíng*
 Xiao Zhu : Ganti formasi
 小鬼 : 好, 停。转过来, 转过来, 转过来, 同学! 转
 过来! 看啥啦? 他一直看...‘哈?’
Xiǎogǔi : *Hǎo, tíng. Zhuǎn guò lái, zhuǎn guò lái, zhuǎn guò lái. Tóng xué! Zhuǎn guò lái! Kàn shá la? Tā yī zhí kàn... ‘hā?’*
 Xiao Gui : Oke, stop. Berbalik, berbalik, berbalik. Dik Balik!
 Lihat apa sih? Dia terus-menerus melihat (ke arah
 SHINee) ... ‘hah?’
 小猪 : 好, 准备好了。
Xiǎozhū : *Hǎo, zhǔnbèi le.*
 Xiao Zhu : Oke, siap-siap.
 小鬼 : 看啥啦?
Xiǎogǔi : *Kàn shá la?*
 Xiao Gui : Lihat apa sih?
 小猪 : 准备!
Xiǎozhū : *Zhǔnbèi!*
 Xiao Zhu : Bersiap!
 小鬼 : 来, 第二题
Xiǎogǔi : *Lái, dì èr tí*
 Xiao Gui : Oke, soal kedua
 (BFB10/1/09/IV.10)

Pada dialog di atas terdapat kata ‘啥’ *shà*. ‘啥’ *Shà* sama dengan kata ‘什么’ *shénme* ‘apa’. Penggunaan dan distribusinya dalam kalimat juga sama dengan ‘什么’ *shénme* ‘apa’. Pada dialog (89) Xiao Gui yang sedang memberikan

instruksi melihat seorang penonton yang terlibat dalam acara permainan interaksi tersebut tidak memperhatikan instruksinya, melainkan sedang melihat ke tempat lain. Xiao Gui sudah mengulang instruksinya sebanyak tiga kali, tetapi penonton tersebut tetap tidak memperhatikan. Xiao Gui kemudian berkata “看啥啦?” *Kàn shà la?* “Lihat apa **sih**?”. Partikel fatis 啦 *la* bermakna untuk menekankan “看啥” *Kàn shà* “Lihat apa”. Partikel 啦 *la* pada kalimat (89) memenuhi makna (1) yaitu penekanan terhadap suatu hal, dalam konteks kalimat ini, menekankan “看啥” *Kàn shà?* “Lihat apa”. Partikel ini berdistribusi di akhir kalimat dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

Partikel 啦 *la* juga bermakna menekankankejutan penutur. Contohnya terdapat pada dialog di bawah ini.

Situasi: Xiao Gui dan Xiao Zhu berbicara tentang umur kelima personel SHINee yang masih sangat muda. Kemudian Xiao Zhu bergurau dengan mengatakan ia juga masih terlihat sama mudanya dengan para personel SHINee.

- (90) 小猪 : 但是我们刚刚站在一起照镜子啊, 我感觉像十八岁...
- Xiǎozh* : *Dànshì wǒmen gāng gāng zhàn zài yìqǐ zhào jìngzi a, wǒ gǎnjué xiàng shí bā suì...*
- Xiao Zhu : Tapi kita baru saja berdiri bersama-sama, berkaca, rasanya saya seperti delapan belas tahun...
- 小鬼 : 你说... 你说你跟 SHINee 吗?
- Xiǎogǔi* : *Nǐ shuō... nǐ shuō nǐ gēn SHINee ma?*
- Xiao Gui : Maksudmu...maksudmu kamu dengan SHINee?
- 小猪 : 对啊!
- Xiǎozh* : *Duì a!*
- Xiao Zhu : Iyalah
- 小鬼 : 欸, 对啦(1)...
- Xiǎogǔi* : *É, duì la...*
- Xiao Gui : Eh, iya ya...
- 小猪 : 不然我跟疯人呕...
- Xiǎozh* : *Bùrán wǒ gēn fēng rén ǒu...*
- Xiao Zhu : Kalau tidak, saya dengan orang gila dong...

- 小鬼 : 好啦(2), 重点是呢,今天可以听到他们唱好听的歌曲
- Xiǎogǔi* : *Hǎo la, zhòngdiǎn shì ne, jīntiān kěyǐ tīng dào tāmen chàng hǎo tīng de gēqǔ*
- Xiao Gui : Baiklah, pokoknya, hari ini bisa mendengar mereka menyanyikan lagu yang bagus

(BFB10/1/09/V.7)

Ada dua buah partikel 啦 *la* di dalam dialog pada dialog (90). Pada kutipan dialog di atas Xiao Zhu mengatakan ketika ia dan SHINee bercermin bersama, ia merasa seperti umurnya masih sama dengan personel SHINee, yaitu delapan belas tahun. Mendengar hal ini Xiao Gui ingin meyakinkan pernyataan Xiao Zhu tersebut, karena pada kenyataannya usia rata-rata personel SHINee dan Xiao Zhu terpaut cukup jauh. Xiao Gui kemudian mengatakan “欸, 对啦(1)...” *É, duì la...* “Eh, iya ya...”. Xiao Gui bisa saja berpura-pura baru menyadari bahwa umur Xiao Zhu ternyata sama dengan SHINee. Partikel 啦 *la* (1) pada frase di atas memenuhi makna (1) partikel 啦 *la* yaitu menekankan suatu hal, yaitu kesadaran Xiao Gui terhadap umur SHINee dan Xiao Zhu. Partikel ini berdistribusi di akhir kalimat dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

Partikel 啦 *la* (2) terdapat pada kalimat “好啦, 重点是呢今天可以听到他们唱好听的歌曲” *Hǎo la, zhòngdiǎn shì ne, jīntiān kěyǐ tīng dào tāmen chàng hǎo tīng de gēqǔ* “Baiklah, pokoknya, hari ini bisa mendengar mereka bernyanyi lagu yang bagus”. Partikel 啦 *la* bermakna mengakhiri topik dan menggantinya dengan topik yang lain. Hal ini dapat dilihat dari kalimat sebelum dan sesudah ‘好啦’ *Hǎo la* ‘Baiklah’. Sebelum kata ‘baiklah’, kedua pemandu acara tersebut berbicara tentang perbandingan usia personel SHINee dengan Xiao Zhu, sedangkan setelah kata ‘baiklah’ Xiao Gui mengganti topik pembicaraan dengan mengumumkan acara apa saja yang dapat dinikmati pada acara temu wicara tersebut. Partikel 啦 *la* (2) memenuhi makna (2) partikel 啦 *la* yaitu mengakhiri topik pembicaraan dan

menggantinya dengan topik yang lain. Partikel ini berdistribusi di tengah kalimat dan berfungsi untuk mempertahankan pembicaraan.

3.6 Partikel Fatis 啊 *a*

Partikel fatis 啊 *a* merupakan partikel fatis yang paling banyak digunakan dalam acara temu wicara ini. Frekuensi pemakaiannya sebanyak 62 kali. Sutami (2005: 193) mengatakan partikel 啊 *a* memiliki tiga varian yaitu 呀 *ya*, 哇 *wa*, dan 哪 *na*³. Liu Yuehua et.al (2001: 415) mengatakan tiga varian 啊 *a* tersebut muncul karena mengikuti huruf vokal suku kata terakhir yang diikutinya. Perbedaan penggunaan tiga varian 啊 *a* tersebut dapat dilihat pada tabel berikut.

前一音节尾音 (huruf vokal akhir)	“啊”的发音 (pelafalan “啊”)	汉字 (karakter)
- i, - ü, - a, - e, - o	ya [ja]	呀 <i>ya</i>
- u, - ao [au]	wa [wa]	哇 <i>wa</i>
- n	na [na]	哪 <i>na</i>

Pada tabel di atas dapat dilihat bahwa partikel 啊 *a* yang mengikuti suku kata berakhiran huruf vokal - i, - ü, - a, - e, - o memiliki lafal 呀 *ya*. Partikel 啊 *a* yang mengikuti suku kata berakhiran huruf vokal - u, - ao [au] dilafalkan 哇 *wa*, sedangkan partikel 啊 *a* yang mengikuti suku kata berakhiran huruf konsonan - n dilafalkan 哪 *na*.

Partikel fatis 啊 *a* yang terdapat dalam acara temu wicara ini memiliki lima makna yaitu (1) menekankan maksud penutur, (2) sebagai pemarkah topik, (3) menekankan kalimat sebelumnya, (4) Menghaluskan kalimat tanya, dan (5)

³ Ungkapan Fatis Dalam Pelbagai Bahasa hal. 193

mengingatkan kawan bicara. Partikel 啊 *a* dengan varian 哇 *wa* dan 呀 *ya* terdapat dalam dua satuan dialog di bawah ini.

Situasi: Xiao Zhu dan Xiao Gui sedang membicarakan salah satu video klip SHINee.

- (91) 小猪 : 我以前有看过他们的 MV
Xiǎozh : *Wǒ yǐqián yǒu kàn guò tāmen de MV*
 Xiao Zhu : Saya dulu pernah lihat video klip mereka
 小鬼 : 我知道哇...
Xiǎogǔi : *Wǒ zh dào wa...*
 Xiao Gui : Saya tahu **tuh**...
 小猪 : 他们最新的 MV 是有加上椅子舞的东西在里面
Xiǎozh : *Tāmen zuì xīn de MV shì yǒu jiā shàng yǐziwǔ de dōngxi zài lǐmiàn*
 Xiao Zhu : Video klip mereka yang terbaru ada tambahan tarian kursi di dalamnya
 (BFB10/1/09/I.5)

Pada dialog di atas, Xiao Zhu mengatakan ia pernah menonton salah satu video klip SHINee di televisi. Xiao Gui mengetahui video klip SHINee yang dimaksud oleh Xiao Zhu tersebut, ia mengatakan “我知道哇。。。 ” *Wǒ zh dào wa...* “Saya tahu **tuh**...”. Partikel 哇 *wa* pada kalimat di atas bermakna menekankan pernyataan Xiao Gui bahwa ia mengetahui video klip SHINee yang dimaksud oleh Xiao Zhu. Partikel 哇 *wa* pada dialog (91) memenuhi makna (1) yaitu menekankan maksud penutur. Partikel ini berdistribusi di akhir kalimat dan berfungsi untuk mengakhiri pembicaraan.

Pada dialog di bawah ini terdapat dua buah partikel 哇 *wa* dan dua buah partikel 呀 *ya*.

Situasi: Xiao Zhu dan Xiao Gui mengagumi penampilan atraktif SHINee yaitu menyanyi dan menari dengan gerakan yang cepat. Xiao Zhu ingin tahu sejak kapan SHINee mulai belajar menari.

- (92) 小鬼 : 他们跳舞的动作哇(1), 非常的积极呀(1), 动作很快
- Xiǎogǔi* : *Tāmen tiàowǔ de dòngzuò wa, fēicháng de jī yī ya, dòng zuò hěn kuài*
- Xiao Gui : Gerakan tari mereka itu tuh, penuh semangat sekali ya, gerakannya sangat cepat
- 小猪 : 对!
- Xiǎozhū* : *Duì!*
- Xiao Zhu : Betul!
- 小鬼 : 一秒钟做了三个四个动作以上
- Xiǎogǔi* : *Yī miǎo zhōng zuò le sān ge sì ge dòngzuò yǐshàng*
- Xiao Gui : Dalam waktu satu detik mereka melakukan lebih dari tiga atau empat gerakan
- 小猪 : 真的...
- Xiǎozhū* : *Zhēnde...*
- Xiao Zhu : Benar-benar...
- 小鬼 : 对
- Xiǎogǔi* : *Duì!*
- Xiao Gui : Betul!
- 小猪 : 所以他们从几岁开始接触舞蹈的?
- Xiǎozhū* : *Suǒyǐ tāmen cóng jǐ suì kāishǐ jiēchù wǔdǎo de?*
- Xiao Zhu : (bertanya kepada penerjemah) Jadi mereka sejak usia berapa tahun mulai menari?
- 小鬼 : 从小就学了, 对不对?
- Xiǎogǔi* : *Cóng xiǎo jiù xué le, duì bú duì?*
- Xiao Gui : Sejak kecil sudah belajar, betul tidak?
- 小猪 : 要不要讲一下他到几岁呀(2)?
- Xiǎozhū* : *Yào bú yào jiǎng yīxià tā dào jǐ suì ya?*
- Xiao Zhu : Mau tidak jelaskan sebentar, dia (belajar menarinya) berapa tahun ya?
- 翻译者 : 大概两三年左右
- Fān yì zhě* : *Dàgài liǎng sān nián zuǒyòu*
- Penerjemah : Kira-kira dua sampai tiga tahun
- 小猪 : 两三年可以这么厉害!
- Xiǎozhū* : *Liǎng sān nián kěyǐ zhème lìhài!*
- Xiao Zhu : Dua tiga tahun sudah bisa hebat begini!
- 小鬼 : 两三年也算是从小哇(2), 他们现在你看也是十五十六岁嘛!
- Xiǎogǔi* : *Liǎng sān nián yě suàn shì cóng xiǎo wa, tāmen*

- Xiao Gui : *xiànzài, nǐ kàn, yě shì shí wǔ shí liù suì ma!*
: Dua tiga tahun itu sama juga sejak kecillah,
mereka sekarang, coba lihat, masih lima belas
sampai enam belas tahun, kan!
- SHINee : 谢谢, 谢谢
SHINee : *Xièxiè, xièxiè*
SHINee : Terima kasih, terima kasih
(BFB10/1/09/I.10)

Partikel 哇 *wa* (1) terdapat dalam kalimat yang diucapkan Xiao Gui “他们跳舞的动作哇(1)” *Tāmen tiàowǔ de dòngzuò wa* “Gerakan tari mereka itu tuh”. Topik yang dibahas pada kalimat pertama dalam dialog tersebut adalah tarian yang ditarikan SHINee. Partikel 哇 *wa* terletak di belakang “他们跳舞的动作” *Tāmen tiàowǔ de dòngzuò* “Gerakan tari mereka”. Partikel 哇 *wa* (1) pada kalimat tersebut bermakna memarkahi topik dari kalimat tersebut yaitu “他们跳舞的动作” *Tāmen tiàowǔ de dòngzuò* “Gerakan tari mereka”. Partikel 哇 *wa* (1) pada kalimat tersebut memenuhi makna (2) partikel 啊 *a* yaitu sebagai pemarkah topik. Partikel ini berdistribusi di tengah kalimat dan berfungsi untuk mempertahankan pembicaraan.

Partikel 呀 *ya* (1) terdapat dalam kalimat yang diucapkan Xiao Zhu “非常的积极呀(1)” *fēicháng de jī jí ya* “penuh semangat sekali ya”. Pada kalimat tersebut Xiao Zhu mengomentari gerakan tari SHINee yang penuh semangat. Makna dari partikel 呀 *ya* pada kalimat di atas adalah menekankan sifat gerakan tari yang dilakukan SHINee. Partikel 呀 *ya* (1) memenuhi makna (3) partikel 啊 *a* yaitu menekankan klausa sebelumnya, yaitu “非常的积极呀(1)” *fēicháng de jī jí ya* “sangat dinamis ya”. Partikel ini berdistribusi di tengah kalimat dan berfungsi untuk mempertahankan pembicaraan.

Partikel 呀 *ya* (2) terdapat dalam kalimat tanya yang dilontarkan Xiao Zhu “要不要讲一下他到几岁呀(2)?” *Yào bú yào jiǎng yīxià tā dào jǐ suì ya?* “Mau tidak jelaskan sebentar, dia sampai berapa tahun ya?”. Li dan Thompson (1981: 313)

menjelaskan makna partikel 啊 *a* dalam pertanyaan model *A-not-A*, yaitu memiliki efek menghaluskan pertanyaan. Kalimat pertanyaan yang dibubuhi partikel 呀 *ya* memiliki kesan lebih halus dan tidak kaku. Dengan demikian partikel 呀 *ya* (2) memenuhi makna (4) partikel 啊 *a* yaitu menghaluskan kalimat tanya. Partikel ini berdistribusi di akhir kalimat dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

Partikel 哇 *wa* terakhir terdapat dalam kalimat yang diucapkan Xiao Gui “两三年也算是从小哇(2)” *Liǎng sān nián yě suàn shì cóng xiǎo wa* “Dua tiga tahun itu sama juga sejak kecillah”. Xiao Zhu merasa kagum melihat tarian SHINee yang penuh semangat, kemudian bertanya kepada SHINee melalui penerjemah, sejak kapan mereka mulai belajar menari. Xiao Gui menebak, “从小就学了, 对不对?” *Cóng xiǎo jiù xué le, duì bú duì?* “Sejak kecil sudah belajar, betul tidak?”. Penerjemah kemudian menjawab SHINee mulai belajar menari sejak dua sampai tiga tahun yang lalu. Xiao Zhu yang terkejut mendengar pernyataan penerjemah tersebut mengatakan “两三年可以这么厉害” *Liǎng sān nián kěyǐ zhème lìhài!* “Dua tiga tahun sudah bisa hebat begini!”. Xiao Zhu berpendapat dua atau tiga tahun adalah waktu belajar yang cukup singkat untuk dapat menari dengan hebat seperti yang SHINee lakukan saat itu. Zhao (1968: 804) mengatakan salah satu makna partikel 啊 *a* adalah mengingatkan kawan bicara. Ada dua hal yang ingin diingatkan Xiao Gui kepada Xiao Zhu. Pertama, Xiao Zhu mungkin lupa berapa umur personel SHINee sekarang, maka Xiao Gui mengingatkan Xiao Zhu dengan mengatakan “两三年也算是从小哇(2)” *Liǎng sān nián yě suàn shì cóng xiǎo wa* “Dua tiga tahun itu sama juga sejak kecillah”. Maksudnya jika dilihat dari umur rata-rata personel SHINee yang sekarang masih lima belas tahun, maka dua atau tiga tahun yang lalu umur para personel SHINee juga terhitung masih kecil. Kedua, Xiao Gui ingin mengingatkan bahwa sebelum penerjemah menjawab pertanyaan Xiao Zhu, Xiao Gui sudah terlebih dahulu menebak SHINee sudah mulai belajar menari sejak kecil dan tebakannya benar. Partikel 哇 *wa* (2) yang terdapat pada kalimat yang diucapkan Xiao Gui bermakna untuk untuk mengingatkan kawan bicaranya yaitu Xiao Zhu. Dengan

demikian, partikel 哇 *wa* (2) memenuhi makna (5) partikel 啊 *a* yaitu untuk mengingatkan kawan bicara. Partikel ini berdistribusi di akhir kalimat dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

3.7 Partikel Fatis 呕 *ou*

Pemunculan partikel fatis 呕 *ou* berjumlah 38 kali. Zhao (1968: 808) mengatakan makna partikel 呕 *ou* sebagai peringatan kepada kawan bicara. Partikel 呕 *ou* yang ditemukan di dalam data muncul dalam dua jenis kalimat yaitu kalimat imperatif dan interjeksi. Partikel ini memiliki makna (1) peringatan kepada kawan bicara dan (2) menekankan interjeksi.

Contoh penggunaan partikel fatis 呕 *ou* yang ditemukan dalam data adalah sebagai berikut.

Situasi: Xiao Zhu dan Xiao Gui mengadakan permainan interaksi yang melibatkan SHINee dan penonton. Acara tersebut berjudul ‘演技大考验’ *Yǎnjì Dà Kǎo Liǎn* ‘Ujian Menebak Ekspresi’. Penggemar diinstruksikan untuk menebak di antara ketiga orang (Xiao Gui, Taimin, dan Minhao) siapa yang sebenarnya menginjak batu refleksi. Penggemar tidak dapat melihat siapa yang menginjak namun penggemar dapat menebak lewat ekspresi kesakitan ketiga orang tersebut karena batu refleksi tersebut terasa sakit bila diinjak.

- (93) 小猪 : 好, 那现在呢, 他们的地下呢, 已经有那个健康步道了, 到底谁踩到健康步道呢? 我们一个一个来。泰珉, 开始!
- Xiǎozhū* : *Hǎo, nà xiànzài ne, tāmen de dìxià ne, yǐjīng yǒu nà ge jiānkàng bùdào le, dàodǐ shéi cǎi dào jiānkàng bùdào ne? Wǒmen yī ge yī ge lái, Tàimín, kāishǐ!*
- Xiao Zhu : Oke, nah sekarang, di bawah mereka nih, sudah ada batu refleksi, sebenarnya siapa yang menginjak batu refleksi ya? Kita satu-satu menginjaknya, Taimin, mulai! (Taimin menginjak batu refleksi)
- 小猪 : 要仔细看呕!

- Xiǎozh* : *Yào zǐxì kàn ou!*
 Xiao Zhu : Harus lihat baik-baik **lo!**
 歌迷 : 感觉有点做作耶
Gēmí : *Gǎnjué yǒudiǎn zuò zuò yē*
 Penggemar : (memperhatikan ekspresi di wajah Taimin) Rasanya (ekspresi Taimin) sedikit dibuat-buat deh
 小猪 : 有可能是演的啊，演技大考验的嘛。好，那接下来换小鬼
Xiǎozh : *Yǒu kěnéng shì yǎn de a, yǎnjì dà kǎo liǎn de ma. Hǎo, nǎ jiē xià lái huàn xiǎo guǐ*
 Xiao Zhu : Kemungkinan pura-pura, ini kan ujian menebak ekspresi Oke, nah selanjutnya ganti Xiao Gui
 小鬼 : It's my turn
Xiǎogǔi : *It's my turn*
 Xiao Gui : Ini giliran saya
 小猪 : 仔细看^㗎!
Xiǎozh : *Zǐxì kàn ou!*
 Xiao Zhu : Perhatikan baik-baik **lo!**
 (BFB10/1/09/IV.7)

Xiao Zhu menginstruksikan tiga orang yaitu Taimin, Minhao, dan Xiao Gui untuk menginjak batu refleksi. Dua diantara mereka sebenarnya hanya berpura-pura menginjak sementara satu orang lainnya benar-benar menginjaknya. Mereka menggunakan semacam tirai untuk menutup bagian kaki mereka ke bawah, sehingga penonton tidak bisa melihat siapa yang sebenarnya menginjak batu refleksi. Melalui ekspresi wajah yang diperlihatkan ketiga orang tersebut, salah seorang penonton yang menjadi peserta permainan interaksi harus menebak siapa yang sebenarnya menginjak batu refleksi.

Sebelum permainan dimulai, Xiao Zhu berkata kepada penonton yang akan menebak, “要仔细看^㗎!” *Yào zǐxì kàn ou!* “Harus lihat baik-baik **loh!**”. Penonton itu tidak bisa melihat siapa yang sebenarnya menginjak, hanya bisa menebak lewat ekspresi kesakitan wajah ketiga orang yang menginjak batu tersebut. Maka Xiao Zhu menginstruksikan penonton harus memperhatikan baik-baik wajah ketiga orang itu. Dalam dialog (93) terdapat dua buah partikel ^㗎 *ou*. Kedua partikel tersebut muncul

dalam kalimat imperatif dan bermakna untuk mengingatkan kawan bicara. Kedua partikel 呕 *ou* tersebut memenuhi makna (1) yaitu sebagai peringatan kepada kawan bicara. Partikel ini berdistribusi di akhir kalimat dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

Contoh penggunaan partikel 呕 *ou* dalam kalimat interjeksi adalah sebagai berikut.

Situasi: kedua pembawa acara (Xiao Zhu dan Xiao Gui) mempersilakan SHINee menyapa para penonton. Xiao Gui mengagumi kekompakan SHINee dalam menyapa penonton, ia menirukan cara SHINee menyapa penonton.

- (94) 小鬼 : 欢迎 SHINee
Xiǎogǔi : *Huānyíng SHINee*
 Xiao Gui : Sambutlah SHINee
 小猪 : 好, 那个, 我们来让那个五位跟大家打个招呼
Xiǎozhū : *Hǎo, nà ge, wǒmen lái ràng nà ge wǔ wèi gēn dàji dà ge zhāohū*
 Xiao Zhu : Oke, kita persilakan lima orang itu menyapa semua orang
 SHINee : 大家好, 我们是 SHINee
SHINee : *Dàjiā hǎo, wǒmen shì SHINee*
 SHINee : Halo semua, kami SHINee
 小猪 : SHINee 真的很 SHINE
Xiǎozhū : *SHINee zhēn de hěn SHINE*
 Xiao Zhu : SHINee benar-benar bersinar
 小鬼 : 整个整齐划一耶, 大家一起 ...
Xiǎogǔi : *Zhěnggè zhěngqí huáyī yē, dàjiā yìqǐ...*
 Xiao Gui : Semuanya rapi dan seragam ya, semuanya bersama-sama
 小猪 : 鞠躬啊
Xiǎozhū : *Júgōng a*
 Xiao Zhu : Membungkuk ya
 小鬼 : “大家好我是 SHINee!” 好可爱呕!
Xiǎogǔi : *”Dàjiā hǎo, wǒ shì SHINee!” Hǎo kě'ài 呕!*
 Xiao Gui : (menirukan SHINee) ”Halo semua, saya SHINee!” Lucu sekali sih!
 小猪 : 年轻真好

Xiǎozh : *Niánqīng zhēn hǎo*
 Xiao Zhu : Masa muda benar-benar enak
 小鬼 : 真的
Xiǎogǔi : *Zhēn de*
 Xiao Gui : Benar-benar
 (BFB10/1/09/I.9)

Situasi yang terjadi pada dialog di atas adalah kelima personel SHINee membungkuk bersama-sama kemudian menyapa penonton. Xiao Zhu dan Xiao Gui merasa kagum melihat kekompakan dan kerapian kelima personel SHINee ketika menyapa penonton. Xiao Gui menirukan cara SHINee menyapa penonton “大家好我是 SHINee!” *Dàjiā hǎo, wǒ shì SHINee!* “Halo semua, saya SHINee!”. Xiao Guimengagumi cara SHINee menyapa penonton, ia mengatakan “好可爱呀!” *Hǎo kěài ou!* “Lucu sekali!”. Partikel 呀 *ou* dalam kalimat tersebut muncul dalam kalimat interjeksi yang menyatakan kekaguman penutur, yaitu Xiao Gui. Maknanya adalah menekankan ungkapan “好可爱” *Hǎo kěài* ‘Lucu sekali’. Dengan demikian, partikel 呀 *ou* pada dialog (94) memenuhi makna (2) partikel 呀 *ou* yaitu menekankan interjeksi. Partikel ini berdistribusi di akhir kalimat dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

3.8 Partikel Fatis 耶 *ye*

Pemunculan partikel 耶 *ye* yang terdapat dalam data berjumlah 17 kali. Dari sumber acuan untuk penulisan skripsi ini, makna partikel 耶 *ye* hanya ditemukan dalam ‘现代汉语词典’ *Xiàndài Hàny Cídiǎn* (Modern Chinese Dictionary) (1998: 1467) yaitu sebagai partikel yang menyatakan keraguan atau partikel dalam kalimat tanya. Namun, dari data yang digunakan sebagai contoh tidak ditemukan makna partikel 耶 *ye* seperti yang terdapat di dalam ‘现代汉语词典’ *Xiàndài Hàny Cídiǎn* (Modern Chinese Dictionary). Makna partikel 耶 *ye* yang ditemukan dalam data adalah (1) menekankan kalimat yang mengandung unsur persuasi, (2) penekanan terhadap suatu

hal, dan (3) menekankan kekaguman penutur. Berikut ini adalah contoh penggunaan partikel 耶 *ye* yang ditemukan dalam data.

Situasi: Xiao Zhu dan Xiao Gui menginformasikan kepada penonton tentang salah satu bagian acara yaitu permainan interaksi antara penonton dan SHINee. Para penonton merasa sangat tertarik dan menantikan acara ini.

- (95) 小猪 : 你看, 他们都很期待。他们的眼神, 你看, 他们的眼睛跟嘴巴都这样, 很期待你们来
- Xiǎozh* : *Nǐ kàn, tāmen dōu hěn qīdài. Tāmen de yǎnshén, nǐ kàn, tāmen de yǎnjīng gāizǔ yībā dōu zhèyàng, hěn qīdài nǐmen lái*
- Xiao Zhu : Lihat, mereka (para penggemar) sangat menantikan (acara ini). Sorot mata mereka, kamu lihat, mata dan mulut mereka semuanya begini (Xiao Zhu membuka lebar-lebar mata dan mulutnya), sangat menantikan kedatangan kalian (SHINee)
- 小鬼 : 真的
- Xiǎogǔi* : *Zhēn de*
- Xiao Gui : Benar-benar
- 小猪 : 真的
- Xiǎozh* : *Zhēn de*
- Xiao Zhu : Benar-benar
- 小鬼 : 而且, 重点是他们今天可以跟他们一起玩游戏耶⁽¹⁾
- Xiǎogǔi* : *Érqiě zhòngdiǎn shì tāmen jīntiān kěyǐ gēn tāmen yīqǐ wán yóuxì yē*
- Xiao Gui : Lagipula, yang penting mereka (penggemar) hari ini bisa bermain bersama mereka (SHINee) lho
- 小猪 : 对
- Xiǎozh* : *Duì*
- Xiao Zhu : Betul
- 小鬼 : 我的天啊! 以往只能在电视上看到他们而已耶⁽²⁾!
- Xiǎogǔi* : *Wǒ de Tiān a! Yǐwǎng zhǐ néng zài diànshì shàng kàn dào tāmen éryǐ yē!*
- Xiao Gui : Ya Tuhanku! Dulu hanya bisa melihat

- mereka lewat televisi saja **lho!**
- 小猪 : 对啊
Xiǎozh : *Duì a*
 Xiao Zhu : Betul
 小鬼 : 或是在电脑上面上 YOUTUBE 看到他们
Xiǎogǔi : *Huòshì zài diànnǎo shàngmiàn shàng YOUTUBE kàn dào tāmen*
 Xiao Gui : Atau melihat mereka situs melalui situs YOUTUBE
 小猪 : 现在本人呢!
Xiǎozh : *Xiànzài ǎnrén ne !*
 Xiao Zhu : Sekarang orang sebenarnya nih!
 小鬼 : 直接跟他们玩游戏耶(3), 近距离接触!
Xiǎogǔi : *Zhíjiē gēn tāmen wán yóuxì ye, jìn jùlí jiēchù!*
 Xiao Gui : Langsung bermain bersama mereka **lho**, kontak dari jarak dekat!
 (BFB10/1/09/II.1)

Pada dialog (95) terdapat tiga buah partikel 耶 *ye*, yaitu 耶 *ye* (1), 耶 *ye* (2), dan 耶 *ye* (3). Berikut ini penjelasan mengenai ketiga partikel 耶 *ye* tersebut.

Acara permainan interaktif seperti yang diinformasikan Xiao Zhu dan Xiao Gui pada dialog di atas merupakan salah satu bagian acara yang cukup dinantikan oleh para penonton. Pada dialog (95) Xiao Zhu mengatakan “而且，重点是他们今天可以跟他们一起玩游戏耶(1)” *Érqiě, zhòngdiǎn shì tāmen jīntiān kěyǐ gēn tāmen yīqǐ wán yóuxì ye* “Lagipula, yang penting mereka (penggemar) hari ini bisa bermain bersama mereka (SHINee) **lho**”, dengan tujuan untuk mempromosikan acara permainan interaktif yang sudah ditunggu-tunggu oleh penonton tersebut. Partikel 耶 *ye* pada kalimat di atas mengandung unsur persuasi yang dapat mempengaruhi pendengar, yaitu penonton di studio dan di rumah untuk tetap menyaksikan acara temu wicara tersebut sampai akhir. Dengan demikian, partikel 耶 *ye* (1) memenuhi makna (1) partikel fatis 耶 *ye*, yaitu bermakna menekankan kalimat persuasif. Partikel ini berdistribusi di akhir dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

Sama halnya dengan kalimat yang diucapkan Xiao Zhu di atas, kalimat yang diucapkan Xiao Gui, yaitu “直接跟他们玩游戏耶(3), 近距离接触!” *Zhíjiē gēn tāmen wán yóuxì ye, jìn jùlí jiēchù!* “Langsung memainkan permainan bersama mereka lho, kontak dari jarak dekat!”, juga mengandung unsur persuasi. Xiao Gui menjanjikan kepada penonton, bahwa mereka bisa bermain bersama SHINee dan melihat SHINee dari jarak dekat. Partikel 耶 *ye* (3) pada kalimat di atas juga bermakna persuasif yang selain dapat mempengaruhi penonton yang berada di studio, juga dapat mempengaruhi penonton yang menonton di rumah untuk tetap menyaksikan acara tersebut. Partikel 耶 *ye* (3) memenuhi makna (1) partikel fatis 耶 *ye*, yaitu menekankan kalimat persuasif. Partikel ini berdistribusi di tengah dan berfungsi untuk mempertahankan pembicaraan.

Xiao Zhu dan Xiao Gui mengatakan bahwa pada hari itu penonton punya kesempatan untuk berpartisipasi dalam acara permainan interaktif bersama SHINee. Kemudian Xiao Zhu mengatakan “我的天啊! 以往只能在电视上看到他们而已耶(2)!” *Wǒ de Tiān a! Yǐwǎng zhǐ néng zài diànshì shàng kàn dào tāmen éryǐ yē!* “Ya ampun! Sebelumnya hanya bisa melihat mereka lewat televisi saja lho!”. Partikel 耶 *ye* (2) yang terdapat pada kalimat yang diucapkan Xiao Zhu di atas bermakna menekankan pernyataan Xiao Zhu yaitu “以往只能在电视上看到他们而已” *Yǐwǎng zhǐ néng zài diànshì shàng kàn dào tāmen éryǐ* “Sebelumnya hanya bisa melihat mereka lewat televisi saja”. Partikel 耶 *ye* (2) pada dialog (95) memenuhi makna (2) partikel 耶 *ye* yaitu penekanan terhadap suatu hal, dalam hal ini penekanan terhadap pernyataan Xiao Zhu. Partikel ini berdistribusi di akhir dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

Contoh lain penggunaan partikel 耶 *ye* yang ditemukan dalam data terdapat pada dialog berikut.

Situasi: Xiao Gui dan Xiao Zhu mempersilakan kelima personel SHINee untuk menyanyi atau menari solo. Xiao Gui mengumumkan bahwa yang berikutnya

akan tampil adalah salah satu personel SHINee yang bernama Wenliu. Wenliu akan membawakan lagu ‘安静’ *Ānjìng*⁴.

- (96) 小猪 : 下一位
Xiǎozh : *Xià yī wèi*
 Xiao Zhu : Berikutnya
 小鬼 : 下一位, 这个也是很厉害耶⁽⁴⁾,
 温流带的 ‘安静’
Xiǎogǔi : *Xià yī wèi, zhè ge yě shì hěn lìhài ye, Wēnlú dài de ‘Ānjìng’*
 Xiao Gui : Berikutnya, ini juga sangat hebat lho, (lagu)
 ‘Anjing’ yang dibawakan Wenliu
 小猪 : 喔! 他在那里听过这首歌的?
Xiǎozh : *Wo! Tā zài nǎlǐ tīng guò zhè shǒu gē de?*
 Xiao Zhu : Wow! Di mana dia mendengar lagu ini?
 温流 : 之前好像在电视上听过, 我很喜欢这首歌的旋律, 之后才学中文歌词
Wēnliú : *Zhīqián hǎo xiàng zài diànshì shàng tīng guò, wǒ hěn xǐhuān zhè shǒu gē de xuánlǜ, zhī hòu cái xué Zhōngwén gēcí*
 Wenliu : Dulu (saya) sepertinya pernah mendengar di televisi, saya sangat suka melodi lagu ini, setelah itu baru belajar lirik lagu Bahasa Mandarin
 小猪 : 是在韩国听到的?
Xiǎozh : *Shì zài Hánguó tīngdào de?*
 Xiao Zhu : Mendengarnya (lagu Ānjìng) di Korea?
 小鬼 : 好厉害呕!
Xiǎogǔi : *Hǎo lìhài ou!*
 Xiao Gui : Hebat sekali ya!
 温流 : 对
Wēnliú : *Duì*
 Wenliu : Betul
 小鬼 : 喔! 好厉害呕!
Xiǎogǔi : *Wo! Hǎo lìhài ou!*
 Xiao Gui : Wow! Hebat sekali ya!
 小猪 : 厉害呕

⁴ [Anjing] adalah lagu yang diciptakan dan dipopulerkan oleh penyanyi asal Taiwan bernama 周杰伦 Zhou Jielun atau Jay Chou.

<i>Xiǎozh</i>	: <i>Lìhài ou</i>
Xiao Zhu	: Hebat ya
小鬼	: 周杰伦好厉害耶 ⁽⁵⁾ !
<i>Xiǎogǔi</i>	: <i>Zhōu Jiélún hǎo lìhài ye!</i>
Xiao Gui	: Zhou Jielun sangat hebat lho!
小猪	: 韩国耶 ⁽⁶⁾ !
<i>Xiǎozh</i>	: <i>Hánguó ye!</i>
Xiao Zhu	: Korea lho!
小鬼	: 对啊...欸! 听一下 ‘安静’
<i>Xiǎogǔi</i>	: <i>Duì a... Ei! Tīng yī xià ‘Ānjìng’</i>
Xiao Gui	: Iya...Ya! Dengarkan sebentar, ‘Anjing’

(BFB10/1/09/II.13)

Pada dialog di atas terdapat tiga buah partikel 耶 *ye*, yaitu 耶 *ye* (4), 耶 *ye* (5), dan 耶 *ye* (6). Berikut ini adalah penjelasan mengenai ketiga makna partikel 耶 *ye* tersebut.

Pada dialog di atas Xiao Zhu mengatakan “下一位, 这个也是很厉害耶⁽⁴⁾, 温流带的 ‘安静’ ” *Xià yī wèi, zhè ge yě shì hěn lìhài ye, Wēnliú dài de ‘Ānjìng’* “Berikutnya, ini juga sangat hebat lho, Wenliu membawakan ‘Anjing’ ”. Sebelum Wenliu, salah satu personel SHINee yang bernama Zhongxuan sudah terlebih dahulu menyanyikan lagu berbahasa Mandarin. Xiao Gui merasa kagum terhadap kemampuan Zhongxuan karena ia menyanyikan sebuah lagu berbahasa Mandarin dengan sangat baik. Xiao Gui berpendapat mungkin Wenliu juga akan menyanyi dengan bagus. Selain itu lagu yang akan dinyanyikan Wenliu adalah lagu berbahasa Mandarin yang cukup populer sehingga Xiao Gui cukup menaruh harapan pada penampilan Wenliu. Kalimat yang diucapkan Xiao Gui tersebut bertujuan untuk mempromosikan penampilan yang berikutnya akan ditampilkan Wenliu. Kalimat yang diucapkan Xiao Zhu mengandung unsur persuasif, mengajak penonton untuk tetap menyaksikan penampilan berikutnya. Dengan demikian, partikel 耶 *ye* (4) memenuhi makna (1) partikel 耶 *ye* yaitu menekankan kalimat persuasif. Partikel ini berdistribusi di tengah dan berfungsi untuk mempertahankan pembicaraan.

Mengetahui bahwa Wenliu akan membawakan lagu karya Zhou Jielun, kedua pemandu acara (Xiao Zhu dan Xiao Gui) merasa terkejut karena ternyata Wenliu mengetahui lagu tersebut. Xiao Zhu bertanya kepada Wenliu bagaimana ia bisa tahu lagu tersebut dan di mana ia pernah mendengarnya. Wenliu mengatakan bahwa ia tahu lagu tersebut dari televisi dan pertama kali mendengarnya di Korea. Xiao Gui kemudian menyatakan kekagumannya terhadap Zhou Jielun “周杰伦好厉害耶⁽⁵⁾!” *Zhōu Jiélún hǎo lìhài ye!* “Zhou Jielun sangat hebat lho!”. Xiao Zhu menganggap Zhou Jielun sangat hebat karena lagunya terkenal sampai Korea, bahkan artis muda seperti SHINee pun mengetahuinya. Partikel 耶⁽⁵⁾ *ye* bermakna untuk menekankan kekaguman penutur, dalam hal ini kekaguman Xiao Zhu terhadap Zhou Jielun. Dengan demikian, partikel 耶⁽⁵⁾ *ye* memenuhi makna (3) partikel 耶⁽⁵⁾ *ye* yaitu menekankan kekaguman penutur. Partikel ini berdistribusi di akhir dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

Partikel 耶⁽⁶⁾ *ye* pada dialog (96) terdapat pada ungkapan Xiao Zhu yaitu “韩国耶⁽⁶⁾!” *Hánguó ye!* “Korea lho!”. Ungkapan Xiao Zhu ini merupakan respon dari kalimat Xiao Gui “周杰伦好厉害耶⁽⁵⁾!” *Zhōu Jiélún hǎo lìhài ye!* “Zhou Jielun sangat hebat lho!”. Xiao Gui menganggap Zhou Jielun sangat hebat karena lagu yang diciptakan dan dipopulerkannya sangat terkenal bahkan sampai ke luar Taiwan. Xiao Zhu kemudian merespon dengan menyebutkan nama negara tempat lagu tersebut juga populer yaitu Korea. Partikel 耶⁽⁶⁾ *ye* bermakna untuk menekankan kekaguman penutur, yaitu Xiao Gui yang mengagumi Zhou Jielun. Dengan demikian, partikel 耶⁽⁶⁾ *ye* memenuhi makna (3) partikel 耶⁽⁶⁾ *ye* yaitu menekankan kekaguman penutur. Partikel ini berdistribusi di akhir dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

3.9 Partikel Fatis 咯 *lo*

Pemunculan partikel 咯 *lo* dalam data berjumlah satu kali. Fang Yuqing (2001: 356) menyatakan ada dua makna partikel 咯 *lo* yaitu untuk menyatakan kepastian dan sebagai peringatan kepada kawan bicara. Satu-satunya partikel 咯 *lo* yang ditemukan

dalam data bermakna sebagai peringatan kepada kawan bicara. Contohnya penggunaannya dalam kalimat adalah sebagai berikut.

Situasi: tiga orang personel SHINee (Zhongxuan, Wenliu, dan KEY) masing-masing meminum segelas teh, tetapi hanya satu orang yang benar-benar meminum teh pahit. Seorang penggemar diminta untuk menebak siapakah di antara ketiga personel SHINee tersebut yang meminum teh pahit.

- (97) 小鬼 : 好的, 到底谁喝到苦茶呢[...]
Xiǎogǔi : *Hǎo de, dào dǐ shéi h ē dào kǔ chá ne [...]*
 Xiao Gui : Baik, sebenarnya siapa yang minum teh pahit ya [...]
 歌迷 : 温流
Gē mí : *Wēnlú*
 Penggemar : Wenliu
 小猪 : 要不要换?
Xiǎozhū : *Yào bú yào huàn?*
 Xiao Zhu : (bertanya kepada penggemar) Mau ganti (jawaban) tidak?
 歌迷 : 喔! 好紧张呕!
Gē mí : *Wo! Hǎo jǐ zhāng ǒu!*
 Penggemar : Wah! Tegang sekali nih!
 小鬼 : 要不要换? 还是你觉得可能是泰珉
Xiǎogǔi : *Yào bú yào huàn? Háishì nǐ juéde kěnéng shì Tàimín ?*
 Xiao Gui : Mau ganti tidak? Atau menurut kamu mungkin Taimin?
 歌迷 : 泰珉也喝一口好了
Gē mí : *Tàimín yě hē yī kǒu hǎo le*
 Penggemar : Taimin minum seteguk juga deh
 小鬼 : 泰珉哪有喝啊! 没看到泰珉脸都白了。太苦了!
Xiǎogǔi : *Tàimín nǎ yǒu h ē a! Méi kàndào Tàimín liǎn dōu bái le. Tài kǔ le!*
 Xiao Gui : Taimin tidak minum! Tidak lihat wajah Taimin sudah putih semua. Terlalu pahit!
 歌迷 : 温流
Gē mí : *Wēnlú*
 Penggemar : Wenliu

小鬼	: 温流呕
<i>Xiǎogǔi</i>	: <i>Wēnlú o u</i>
Xiao Gui	: Wenliu ya
歌迷	: 噢!
<i>Gēmi</i>	: <i>Ou!</i>
Penggemar	: Ya!
小鬼	: 确定呕?
<i>Xiǎogǔi</i>	: <i>Quèdìng ou?</i>
Xiao Gui	: Yakin nih?
歌迷	: 确定!
<i>Gēmi</i>	: <i>Quèdìng!</i>
Penggemar	: Yakin!
小鬼	: 好, 倒数咯...
<i>Xiǎogǔi</i>	: <i>Hǎo, dàoshù lo...</i>
Xiao Gui	: Oke, hitung mundur ya...
小猪	: 欸, 跨两部。对的人是跨两部
<i>Xiǎozhū</i>	: <i>Ei, kuà liǎng bù. Duì de rén shì kuà liǎng bù</i>
Xiao Zhu	: Eh, maju dua langkah. Orang yang tepat (benar-benar meminum teh pahit) maju dua langkah
小鬼	: 跨两部, 好不好? 到底谁喝的, 如果是他喝的话就跨两部。三, 二, 一! GO!
<i>Xiǎogǔi</i>	: <i>Kuà liǎng bù, hǎo b à hǎo? Dàodǐshéi h ē de, rúguǒ shì tā hē dehuà jiù kuà liǎng bù. S ān, èr, yī! GO!</i>
<i>Xiǎogǔi</i>	: Maju dua langkah, oke? siapa yang sebenarnya minum, kalau dia yang minum maju dua langkah. Tiga, dua, satu! GO!

(BFB10/1/09/IV.1)

Kedua pemandu acara (Xiao Zhu dan Xiao Gui) menginstruksikan seorang penggemar untuk menebak siapakah di antara ketiga personel SHINee (Wenliu, Zhongxuan, dan KEY) yang meminum teh pahit. Penggemar menebak Wenliu yang meminum teh pahit tersebut. Setelah berkali-kali meyakinkan penggemar tersebut, Xiao Gui akhirnya mengatakan bahwa ia akan menghitung mundur sebelum mengumumkan siapakah di antara ketiga personel SHINee tersebut yang meminum teh pahit.

Pada dialog (97) Xiao Gui mengatakan “好，倒数咯...” *Hǎo, dào shù lo...* “Oke, hitung mundur ya...”, maksudnya adalah untuk mengingatkan penggemar bahwa Xiao Gui akan segera menghitung mundur untuk mengumumkan jawabannya. Partikel 咯 *lo* pada kalimat yang diucapkan Xiao Gui di atas bermakna sebagai peringatan kepada penggemar bahwa sudah tidak ada kesempatan lagi untuk mengganti jawaban karena setelah menghitung mundur, Xiao Gui akan mengumumkan jawabannya. Partikel 咯 *lo* pada kalimat tersebut memenuhi makna sebagai peringatan kepada kawan bicara.

3.10 Partikel Fatis 呐 *nei*

Partikel dengan karakter 呐 memiliki dua lafal yaitu *na* dan *ne*. Zhao menjelaskan partikel 呐 *ne* merupakan varian dari partikel 呢 *ne* (1968: 801-802). Pemunculan partikel fatis 呐 *na/ne* dalam data berjumlah lima kali dan dilafalkan *nei*⁵.

Partikel 呐 *nei* yang muncul dalam data semuanya bermakna untuk menekankan kekaguman penutur. Contoh penggunaan partikel 呐 *nei* dalam data adalah sebagai berikut.

Situasi: Xiao Zhu bertanya kepada SHINee melalui penerjemah tentang durasi SHINee tinggal di Taiwan.

- | | |
|----------------|---|
| (98) 小猪 | : 请问，你们这一次来台湾多久？ |
| <i>Xiǎozhū</i> | : <i>Qǐng wèn, nǐmen zhè yī cì lái Táiwān duō jiǔ?</i> |
| Xiao Zhu | : (saya) Mau tanya, kalian datang ke Taiwan kali ini berapa lama? |
| 温流 | : 大约三天 |
| <i>Wēnliú</i> | : <i>Dàyuē sān tiān</i> |
| Wenliu | : (berbicara dalam bahasa Korea) Kira-kira tiga hari |

⁵ Partikel dengan karakter 呐 jika ditinjau dari literatur memiliki dua lafal yaitu ‘ne’ dan ‘na’. Namun, menurut persepsi penulis partikel ini dilafalkan ‘nei’. Persepsi tersebut diperoleh dari hasil mendengarkan rekaman video acara temu wicara 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnbǎi* (Seratus Persen Hiburan). Penutur yang mengucapkan partikel 呐 *ne* dalam acara tersebut melafalkan partikel 呐 dengan ‘nei’, bukan dengan ‘ne’ atau ‘na’.

- 小猪 : 三天对不对?
Xiǎozh : *Sān tiān duì bú duì?*
 Xiao Zhu : (bertanya kepada penerjemah) Tiga hari betul tidak?
 翻译 : 对
Fānyì : *Duì*
 Penerjemah : Betul
 小猪 : 诶, 我刚刚听得懂呐(1)[...]
Xiǎozh : *Ei, wǒ gāng gāng tīng de dǒng nei [...]*
 Xiao Zhu : Hei, tadi saya mengerti lho [...]
 小鬼 : 你会韩文呐(2)!
Xiǎogǔi : *Nǐ huì Hàn wén nei!*
 Xiao Gui : Kamu bisa berbahasa Korea lho!
 小猪 : 呀呀呀。。。.
Xiǎozh : *Ya ya ya...*
 Xiao Zhu : Ya ya ya...
 小鬼 : 好啦
Xiǎogǔi : *Hǎo la*
 Xiao Gui : Baiklah
 小猪 : 那, 今天他们有很多个人的表演, 所以呢, 歌迷朋友们呢, 你们就简直在看 LIVE 一样啊。。。.
Xiǎozh : *Nà, jīntiān tāmen yǒu hěn duō ge rén de biǎoyǎn, suǒyǐ ne, gē mí péngyǒumen ne, nǐmen jiù jiǎnzhi zài kàn LIVE yīyàng a...*
 Xiao Zhu : Nah, hari ini mereka memiliki banyak penampilan individual, jadi, teman-teman penggemar, kalian sama saja seperti menyaksikan penampilan (SHINee) secara langsunglah...
 (BFB10/1/09/II.7)

Xiao Zhu bertanya kepada Wenliu (salah satu personel grup SHINee) dalam Bahasa Mandarin sudah berapa lama mereka (SHINee) berada di Taiwan. Wenliu menjawabnya dalam bahasa Korea, bahwa mereka sudah berada di Taiwan selama tiga hari. Sebelum penerjemah menerjemahkan jawaban Wenliu, Xiao Zhu sudah mengatakan “tiga hari”, maksudnya ia menebak bahwa SHINee akan berada di

Taiwan selama tiga hari. Ternyata tebakan Xiao Zhu benar dan hal itu membuatnya merasa bangga.

Pada dialog (98) terdapat dua buah partikel 呐 *nei*. Partikel 呐 *nei* (1) terdapat dalam kalimat yang diucapkan Xiao Zhu “诶, 我刚刚听得懂呐(1) [。。。]” *Ei, wǒ gāng gāng tīng de dǒng nei [...]* “Hei, tadi saya mengerti lho [...]”. pada kalimat tersebut Xiao Zhu mengatakan bahwa ia bisa mengerti kata-kata yang diucapkan Wenliu dalam bahasa Korea tersebut. Pada kalimat tersebut terkandung perasaan bangga Xiao Zhu terhadap dirinya sendiri karena ia berhasil memahami kata-kata Wenliu. Partikel 呐 *nei* (1) memenuhi makna menekankan kekaguman penutur, yaitu rasa kagum Xiao Zhu terhadap dirinya sendiri. Partikel ini berdistribusi di akhir dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

Partikel 呐 *nei* (2) terdapat dalam ungkapan yang dilontarkan Xiao Gui sebagai tanggapan atas pernyataan Xiao Zhu, bahwa Xiao Zhu dapat mengerti bahasa Korea yang diucapkan Wenliu. Sebagai sesama pemandu acara, Xiao Gui mengetahui fakta bahwa Xiao Zhu sebenarnya tidak bisa berbahasa Korea. Namun, Xiao Zhu secara mengejutkan tiba-tiba mengerti ungkapan yang diucapkan Wenliu dalam Bahasa Korea. Xiao Gui merasa kagum kemudian menanggapi dengan mengatakan “你会韩文呐(2)” *Nǐ huì Hányǔ nei* “Kamu bisa berbahasa Korea lho”. Partikel 呐 *nei* (2) pada ungkapan Xiao Zhu di atas bermakna untuk menekankan kekaguman penutur, yaitu Xiao Gui yang merasa kagum kepada Xiao Zhu. Partikel 呐 *nei* (2) memenuhi makna menekankan kekaguman penutur. Partikel ini berdistribusi di akhir dan berfungsi untuk mengakhiri kalimat.

3.11 Partikel Fatis 咧 *lie*

Frekuensi pemunculan partikel fatis 咧 *lie* dalam data berjumlah satu kali. Maknanya adalah sebagai pemarkah jeda. Contoh penggunaan partikel 咧 *lie* dapat dilihat pada dialog berikut.

Situasi: kelima personel SHINee menunjukkan penampilan individual mereka, seperti menyanyi, meniru bunyi binatang, dan menyanyi *rap*. Personel yang akan tampil adalah KEY yang akan menampilkan lagu *rap*.

- (99) 小猪 : 那下一位啊, 要做什么?
Xiǎozh : *Nà xià yī wèi a, yào zuò shénme?*
 Xiao Zhu : Jadi (personel SHINee) yang berikutnya nih, ingin melakukan apa?
 小鬼 : 下一位咧, 是那个, 欸, 哇塞! 是 RAP 了耶! 珉豪。。。.
Xiǎog i : *Xià yī wèi lie, shì nà g, ei, wāsāi! Shì RAP le ye! Mínháo...*
 Xiao Gui : Penampilan berikutnya **em**, yang itu, eh, wow! RAP lho! Minhao...
 歌迷 : KEY...
Gēmi : *KEY...*
 Penggemar : KEY...
 小鬼 : 喔, KEY 要带来的 RAP
Xiǎogǔi : *Wo, KEY yào dài lái de RAP*
 Xiao Gui : Wow, RAP yang akan ditampilkan KEY
 小猪 : 好! 来来来, KEY, go!
Xiǎozh : *Hǎo! Lái lái lái, KEY, go!*
 Xiao Zhu : Oke! Sini sini sini, KEY, go!
 (BFB10/1/09/III.3)

Pada dialog (99) Xiao Zhu bertanya kepada Xiao Gui, siapakah personel SHINee yang berikutnya yang akan menunjukkan penampilan individualnya. Xiao Gui menjawab “下一位咧, 是那个, 欸, 哇塞! 是 RAP 了耶! 珉豪。。。。” *Xià yī wèi lie, shì nà ge, ei, wāsāi! Shì RAP le ye! Mínháo...* “Orang berikutnya, yang itu, eh, wow! RAP loh! Minhao...”. Untuk menghindari pemotongan kalimat oleh orang lain Xiaogui menambahkan partikel 咧 *lie* di akhir ungkapan “下一位” *Xià yī wèi* “Orang berikutnya”. Partikel 咧 *lie* pada kalimat di atas memenuhi makna sebagai pemarkah jeda. Partikel ini berdistribusi di tengah dan berfungsi untuk mempertahankan pembicaraan.

BAB 4

KESIMPULAN

Berdasarkan hasil analisis data mengenai partikel fatis (语气助词 *y qì zhùcí*) Bahasa Mandarin yang terdapat dalam acara temu wicara televisi 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnfāi* (Seratus Persen Hiburan) dapat disimpulkan sebagai berikut.

Jumlah partikel fatis yang ditemukan dari data adalah 10 jenis partikel fatis dengan total sebanyak 186 partikel. Kesepuluh partikel fatis tersebut adalah 啊 *a*, 呢 *ne*, 嘛 *ma*, 耶 *ye*, 吧 *ba*, 啦 *la*, 呐 *nei*, 咧 *lie* 咯 *lo*, dan 呕 *ou*. Terdapat partikel fatis yang sudah pernah dibahas oleh peneliti sebelumnya (Sutami) yaitu 呢 *ne*, 吧 *ba*, 嘛 *ma*, 啦 *la*, 啊 *a*, dan 咯 *lo*. Sedangkan partikel fatis yang belum tercatat adalah 呕 *ou*, 耶 *ye*, 咧 *lie*, dan 呐 *nei*.

Partikel 呕 *ou* yang ditemukan di dalam data muncul dalam dua jenis kalimat yaitu kalimat imperatif dan interjeksi, dan memiliki makna yaitu (1) peringatan kepada kawan bicara dan (2) menekankan ekspresi yang terdapat dalam interjeksi. Partikel 耶 *ye* yang ditemukan dalam data memiliki makna (1) menekankan kalimat persuasif, (2) penekanan terhadap suatu hal, dan (3) menekankan kekaguman penutur. Partikel 呐 *nei* yang muncul dalam data memiliki makna sebagai penekanan terhadap suatu hal. Partikel 咧 *lie* memiliki makna sebagai pemarkah jeda.

Partikel fatis yang paling banyak digunakan dalam acara temu wicara televisi 娱乐百分百 *Yúlè Bǎifēnfāi* (Seratus Persen Hiburan) adalah partikel fatis 啊 *a* dengan frekuensi penggunaan sebanyak 65 kali. Hal ini menunjukkan bahwa partikel ini merupakan partikel yang paling umum digunakan dalam percakapan. Sedangkan frekuensi kemunculan yang paling sedikit adalah partikel 咯 *lo* dan 咧 *lie* dengan jumlah penggunaan masing-masing sebanyak satu kali.

Dilihat dari distribusi kesepuluh partikel partikel fatis tersebut, ada yang berdistribusi di tengah kalimat, ada juga yang berdistribusi di akhir kalimat. Partikel fatis yang berdistribusi pada tengah kalimat berfungsi untuk mempertahankan pembicaraan, sedangkan partikel fatis yang berdistribusi pada

akhir kalimat berfungsi untuk mengakhiri pembicaraan. Dengan demikian dapat disimpulkan bahwa posisi atau distributif partikel fatis berkaitan dengan fungsinya.

Dari hasil analisis data disimpulkan bahwa partikel fatis tidak berfungsi berfungsi untuk mengungkapkan perasaan melainkan untuk (1) mempertahankan, mengakhiri, dan mengganti topik pembicaraan, (2) menekankan ungkapan perasaan itu sendiri, misalnya menekankan rasa kagum, terkejut, dan lain-lain.



TABEL MAKNA PARTIKEL FATIS BAHASA MANDARIN

Makna \ Partikel Fatis	呢 <i>ne</i>	吧 <i>ba</i>	嘛 <i>ma</i>	啦 <i>la</i>	啊 <i>a</i>	呕 <i>ou</i>	耶 <i>ye</i>	咯 <i>lo</i>	呐 <i>nei</i>	咧 <i>lie</i>
(1) Pemarkah topik	√				√					
(2) Melambangkan Keragu-raguan	√									
(3) Pemarkah Jeda	√									√
(4) Ekspresi Penghalus	√									
(5) Meminta Persetujuan		√								
(6) Menguatkan Pendapat		√								
(7) Penekanan Suatu Hal		√		√	√		√			

Makna \ Partikel Fatis	呢 <i>ne</i>	吧 <i>ba</i>	嘛 <i>ma</i>	啦 <i>la</i>	啊 <i>a</i>	呕 <i>ou</i>	耶 <i>ye</i>	咯 <i>lo</i>	呐 <i>nei</i>	咧 <i>lie</i>
(8) Mengakhiri Topik				√						
(10) Menghaluskan Interogativa					√					
(11) Peringatan Kawan Bicara					√	√		√		
(12) Mengandung Unsur Persuasi							√			
(13) Menekankan Keterkejutan				√						
(14) Menekankan Maksud Penutur					√					
(15) Menekankan Interjeksi						√				
(16) Menekankan Kekaguman Penutur									√	

DAFTAR PUSTAKA

SUMBER BUKU

- Cummings, Louise. (2007). *Pragmatik* (Prof. Dr. Abdul Syukur Ibrahim: ed). Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Fang, Yuqing. (2001). *Practical Chinese Grammar*. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
- Guo, Zhenhua. (2000). *A Concise Chinese Grammar*. Beijing: Huayu Jiaoxue Chubanshe
- Kridalaksana, Harimurti. (2005). "Pengantar Ilmiah: Dari Fungsi Fatis ke Ungkapan Fatis" dalam Hermina Sutami (ed.) *Ungkapan Fatis Dalam Pelbagai Bahasa*. Depok: Pusat Leksikologi dan Leksikografi, Universitas Indonesia.
- _____. (1994). *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia.
- Leech, Geoffrey. (1974). *Semantics*. Harmondsworth: Penguin.
- Li, Charles. N & Thompson, Sandra. A. (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. California: University of California Press Ltd.
- Liu, Yuehua. 1996. *Modern Chinese Grammar*. Taipei: Shida Shuyuan Youxian Gongsi.
- Malinowski, Bronislaw. (1923). "The Problem of Meaning in Primitive Language", dalam Ogden, C. K. dan I. A. Richard. *The Meaning of Meaning*. London: Routledge & Ltd.
- Sebeok, Thomas. A. (1960). *Style in Language*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Suhardi, B dan Sembiring, Cornelius. (2004). *Bahasa Sahabat Manusia: Langkah Awal Memahami Linguistik Jilid Pertama*. Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.
- Sutami, Hermina. (2005). "Fungsi Komunikatif Partikel Fatis dalam Bahasa Mandarin" dalam Hermina Sutami (ed.) *Ungkapan Fatis Dalam Pelbagai Bahasa*. Depok: Pusat Leksikologi dan Leksikografi, Universitas Indonesia.

_____. (2005). "Partikel Fatis Dalam Bahasa Mandarin: Sebuah Telaah Awal" dalam Harimurti Kridalaksana (ed.) *Wacana Vol. 7*. Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

Waridin. (2008). "Ungkapan Fatis Dalam Acara Temu Wicara Televisi", *Tesis*. Depok: Universitas Indonesia.

Verhaar, J.W.M. (2004). *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

Zhao, Yuanren. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo. (1998). *Modern Chinese Dictionary*. Beijing: Shangwuyin Shuguan Chuban.

DATA

<http://www.youtube.com/watch?v=hcIAqUjOOHs>,
diunduh pada 22 Agustus 2009 pukul 10.19 WIB

<http://www.youtube.com/watch?v=CxK4sCHIYPE>,
diunduh pada 22 Agustus 2009 pukul 11.12 WIB

<http://www.youtube.com/watch?v=MIFckUAbJUM>,
diunduh pada 22 Agustus 2009 pukul 12.11 WIB

<http://www.youtube.com/watch?v=9f3Rh8QIQLQ>,
diunduh pada 22 Agustus 2009 pukul 13.05 WIB

<http://www.youtube.com/watch?v=S7h6Yd-Lcio>,
diunduh pada 22 Agustus 2009 pukul 14.25 WIB

LAMPIRAN

BAGIAN 1

1. 00:36
小猪 : 好, 今天这一组来宾呢, 我只能说...他们好可爱。
Xiǎozh : Hǎo, jīntiān zhè yī zǔ láibīn ne, wǒ zhǐ néng shuō...tāmen hǎo k ài.
2. 00:50
小猪 : 而且, 他们刚刚在后台啊。。。超好笑的
Xiǎozh : Érqiě, tāmen gānggāng zài hòutái a...chāo hǎo xiào de
小鬼 : 怎样?
Xiǎogǔi : Zěnyàng?
小猪 : 他们就要介绍嘛,
Xiǎozh : Tāmen jiù yào jièshào ma,
小鬼 : 啊!
Xiǎogǔi : A!
小猪 : 我就站起来, 他说, 他们就做下他说 ‘大家好’
Xiǎozh : Wǒ jiù zhàn qǐlái, tā shuō, tāmen jiù zuòxià tā shuō ‘Dàji hǎo’
小鬼 : 对
Xiǎogǔi : Dui
小猪 : 我说, 我只有一个人耶, 然后那个翻译就说 ‘你要讲你好就好了, 他 (SHINee 的队员) 就 ‘哈哈’。他们这样好可爱
Xiǎozh : Wǒ shuo, wǒ zhǐ yǒu yī ge rén ye, ránhòu nà gè fānyì jiù shuō ‘Nǐ yào jiǎng nǐhǎo jiù hǎo le’ tā (SHINee de duì yuán) jiù ‘Hā hā hā’, tāmen zhèyàng hǎo kěài
小鬼 : 对, 因为他们第一学中文嘛
Xiǎogǔi : Dui, yīnwéi tāmen dì yī xué Zhōngwén ma
小猪 : 有几个有学过
Xiǎozh : Yǒu jǐ ge yǒu xué guò
小鬼 : 呕, 真的吗?
Xiǎogǔi : O, zhēnde ma?
小猪 : 有几个会, 会讲一点点
Xiǎozh : Yǒu jǐ gè huì, huì jiǎng yīdiǎndiǎn
小鬼 : 有几个会说国语就对了
Xiǎogǔi : Yǒu jǐ gè huì shuō Guóyǔ jiù duì le
小猪 : 对啊
Xiǎozh : Dui a
小鬼 : 那我们等一下可以跟他们聊一下
Xiǎogǔi : Nà wǒmen děng yíxià kěyǐ gēn tāmen liáo yíxià

3. 01:23
 小猪 : 我以前有看过他们的 MV
 Xiǎozh : Wǒ yǐqián yǒu kàn guò tāmen de MV
 小鬼 : 我知道啊。。。
 Xiǎogǔi : Wǒ zhīdào a...
 小猪 : 他们最新的 MV 是有加上椅子舞的东西在里面
 Xiǎozh : Tāmen zuì xīn de MV shì yǒu jiǎshàng yǐziwǔ de dōngxī zài lǐmiàn
4. 01:34
 小鬼 : 尤其他们太年轻, 他们才平均 17 岁而已
 Xiǎogǔi : Yóuqí tāmen tài niánqīng, tāmen cái píngjūn shí qī suì éry
 小猪 : 最小啊 14 岁
 Xiǎozh : Zuì xiǎo liǎshí sì suì
 小鬼 : 14 耶
 Xiǎogǔi : Shí sì ye
 观众 : 15...
 Guānzhòng : Shí wú...
 小鬼 : 15!
 Xiǎogǔi : Shí wú!
 小猪 : 那时我们这边的习俗加虚岁
 Xiǎozh : Nà shí wǒmen zhèbiàn de xísú jiā xūsui
 小鬼 : 对
 Xiǎogǔi : Duì
 小猪 : 就像我讲虚岁。我讲实岁我才 23 而已啊...虚岁只是
 Xiǎozh : Jiù xiàng wǒ jiǎng xūsui. Wǒ jiǎng shísuì wǒ cái èr shí sān éry a ... xūsui zhǐ shì...
 小鬼 : 虚岁比较大, 实岁比较小
 Xiǎogǔi : Xūsui bǐjiào dà, shísuì bǐjiào xiǎo
 小猪 : 对啊...
 Xiǎozh : Duì a...
 小鬼 : 你小了 6 岁也差太多了吧!
 Xiǎogǔi : Nǐ xiǎo le liù suì yě chà tài duō le ba!
 小猪 : (觉得不开心)
 Xiǎozh : (juéde bù kāixīn)
 小鬼 : 我是说...我是说...如果小六岁就差太多了
 Xiǎogǔi : Wǒ shì shuō... wǒ shì shuō ... rúguǒ xiǎo liù suì jiù ch chà tài duō le
5. 02:04
 小猪 : 但是我们刚刚站在一起照镜子啊, 我感觉像 18 岁
 Xiǎozh : Dànshì wǒmen gānggāng zhàn zài yīqǐ zhào jìngzi a, w

- gǎnjué xiàng 18 sui
- 小鬼 : 你说...你说你跟 SHINee 吗?
- Xiǎogǔi : Nǐ shuō...nǐ shuō nǐ gēn SHINee ma?
- 小猪 : 对啊!
- Xiǎozh : Dui a!
- 小鬼 : 呕, 对啦!
- Xiǎogǔi : O, dui la!
- 小猪 : 不然我跟疯人呕...
- Xiǎozh : Bùrán wǒ gēn fēngrén ǒu...
- 小鬼 : 好啦, 重点是呢今天可以听到他们唱好听的歌曲
- Xiǎogǔi : Hǎo la, zhòngdiǎn shì ne, jīntiān kěyǐ tīng dào tāmen chàng hǎo tīng de gēqǔ
- 小猪 : 而且重点呕, 今天单元是粉丝福利社
- Xiǎozh : Érqiè zhòngdiǎn ǎn ǒu, jīntiān dānyuán shì fēnsī fúlìshè
- 小鬼 : 对!
- Xiǎogǔi : Dui
- 小猪 : 有可能在语言上面绘有什么...翻译
- Xiǎozh : Yǒu kěnéng zài yǔyán shàngmiàn huì yǒu shénme...fānyì
- 小鬼 : 欸对! 所以呢, 我们这一集的节目啊, 百分百的这一集节目会比较慢一点点
- Xiǎogǔi : Ei dui! Suǒyǐ ne wǒmen zhè yī jí de jiémù a, Bǎifēnbǎi de zhè yī jí jiémù huì bǐjiào màn yīdiǎndiǎn
6. 02:48
- 小鬼 : 神经病啊!
- Xiǎogǔi : Shénjīngbìng a!
- 小猪 : 好啦, 那现在呢, 马上欢迎 SHINee 带来第一首歌曲叫做是
- Xiǎozh : Hǎo la, nà xiànzài ne, mǎshàng huānyíng SHINee dài lái dì yī shǒu gēqǔ jiàozuò shì...
- 小鬼 : AMIGO!
- Xiǎogǔi : AMIGO!
7. 06:10
- 小猪 : SHINee 真的很 'shine'
- Xiǎozh : SHINee zhēnde hěn 'shine'
- 小鬼 : 整个整机划一耶, 大家一起...
- Xiǎogǔi : Zhěnggè zhěngjī huáy yē, dàjiā yìqǐ...
- 小猪 : 鞠躬啊
- Xiǎozh : Jūgōng a
- 小鬼 : 大家好我是 SHINee。好可爱呕
- Xiǎogǔi : Dàjiā hǎo wǒ shì SHINee. Hǎo kě'ài ǒu

8. 06:55
- 小鬼 : 他们跳舞的动作[啊]非常的积极[啊], 动作很快
- Xiǎogǔi : Tāmen tiàowǔ de dòngzuò a, fēicháng de jījí a, dòngzuò hěn kuài
- 小猪 : 对!
- Xiǎozh : Dui
- 小鬼 : 一秒钟做了三个四个动作以上
- Xiǎogǔi : Yī miǎo zhōng zuò le sān ge sì ge dòngzuò yǐshàng
- 小猪 : 真的...
- Xiǎozh : Zhēnde...
- 小鬼 : 对
- Xiǎogǔi : Dui
- 小猪 : 所以从几岁开始接触舞蹈的?
- Xiǎozh : Suǒyǐ tāmen cóng jǐsuì kāishǐ jiēchù wǔdào de?
- 小鬼 : 从小就学了, 对不对?
- Xiǎogǔi : Cóng xiǎo jù xué le , duì bú duì?
- 小猪 : (问翻译者) 要不要讲一下他到几岁[啊]?
- Xiǎozh : (Wèn fānyìzh) Yào bú yào jiǎng yīxià tā dào jǐ suì a?
- 翻译者 : 大概两三年左右
- Fānyìzh : Dàgài liǎng sān nián zuǒyòu
- 小猪 : 两三年可以这么厉害!
- Xiǎozh : Liǎng sān nián kěyǐ zhème lìhài
- 小鬼 : 两三年也算是从小[啊], 他们现在你看也是十五十六岁[嘛]!
- Xiǎogǔi : Liǎng sān nián yě suàn shì cóng xiǎo a, tāmen xiànzài n kàn y shì shíwǔ shíliù suì ma!
- SHINee : 谢谢, 谢谢
- SHINee : Xièxiè, xièxiè
9. 07:09
- 小猪 : 这是他们第一次来到台湾[嘛], 也有听到师兄讲过说台湾有很多好吃的东西[啊], 那第一次看到很多台湾的歌迷[啊], 他们心里面有什么样的感觉[啊]来跟他们(歌迷说声谢谢
- Xiǎozh : Zhè shì tāmen dì yī cì lái Tái wān ma, yé yǒu tīng dào shīxiong jiǎng guò shuō Tái wān yǒu hěn duō hǎo chī de dōngxi a, nà dì yī cì kàn dào hěn duō de gēmí ou, tāmen xīn lǐ miàn yǒu shénmeyàng de gǎnjué a lái gēn tāmen (gēmí) yìqǐ shuō shēng xiè xiè

10. 08:00
- 小猪 : 我只是驼背, 我没有大前辈。因为我出道也是跟他们一样年级[啊]15岁出道的, 所以看到他们这样的感觉[啊], 就觉得...
- Xiǎozh : Wǒ zhī shì tuóbèi, wǒ méiyǒu dà qiánbèi. Yīnwéi wǒ chūdào yě shì gēn tāmen yīyàng niánjí [a], 15 suì chūdào de, suǒyǐ kàndào tāmen zhèyàng de gǎnjué [a], jiù juéde...
- 小鬼 : 对
- Xiǎogǔi : Duì
- 小猪 : 对[啊]
- Xiǎozh : Duì [a]
- 小鬼 : 但是只是...那是十几年前的事情?
- Xiǎogǔi : Dànshì zhī shì ... nà shì shíjǐ nián qián de shìqíng?
- 小猪 : 他只是出过一张唱片就没有再发过
- Xiǎozh : Tā zhī shì chūguò yī zhāng chāngpiàn jiù méiyǒu zài fāguò
- 小鬼 : 嘿! 干嘛跟他们讲这个[啊]!
- Xiǎogǔi : Hēi! Gānma gēn tāmen jiǎng zhè ge [a]!
- 小猪 : 欸, 她(翻译员)真的翻译[耶]...
- Xiǎozh : Eī, tā (fānyìyuán) zhēnde fānyì yē...
- 小鬼 : 翻译可不可以不要乱翻[啊], 你不能什么都翻[耶]!
- Xiǎogǔi : Fānyì kě bù kěyǐ bú yào luàn fān [a], nǐ bù néng shénme dōu fān yē!
- 小猪 : 欸, 他们真的很厉害, 出道短短时间不长但是在韩国已经打下很多那种奖项[啊]
- Xiǎozh : Eī, tāmen zhēnde hěn lìhài, chūdào duǎn duǎn shíjiān bù cháng dànshì zài Hánguó yǐjīng dǎxià hěn duō nà zhòng jiǎng xiàng [a]
- 小鬼 : 对[啊], 他们是新人奖
- Xiǎogǔi : Duì [a], tāmen shì xīnrénjiǎng
- 小猪 : 然后打破很多的纪录[啊]
- Xiǎozh : Ránhòu dǎpò hěn duō de jìlù [a]
- 小鬼 : 对
- Xiǎogǔi : Duì
- 小猪 : 已经很厉害很厉害了。那也希望[呢]、他们可以像他们师兄那样看齐、可以月来越厉害
- Xiǎozh : Yǐjīng hěn lìhài hěn lìhài le. Nà yě xīwàng [ne], tāmen kěyǐ xiàng tāmen shīxiōng nàyàng kànqǐ, kěyǐ yuè lái yuè lìhài
- SHINee : 谢谢, 谢谢
- SHINee : Xièxiè, xièxiè
- 小猪 : 有一天[呢], 可以来台北办演唱会! 真的。
- Xiǎozh : Yǒu yī tiān [ne], kěyǐ lái Táiběi bàn yǎnchàng huì, zhēnde.

BAGIAN 2

1. 00:06

小猪 : 你看他们（歌迷）都很期待。他们的眼神，你看，他们的眼睛跟嘴巴都这样（小猪张开自己的嘴巴和眼睛），期待你们来

Xiǎozh : Nǐ kàn tāmen (gēmí) dōu hěn qīdài. Tāmen de yǎnshén, nǐ kàn tāmen de yǎnjīng gēn zuǐbā dōu zhèyàng (Xiǎozhū zhāngkāi zìjǐ de zuǐbā hé yǎnjīng), hěn qīdài nǐmen lái

小鬼 : 真的

Xiǎogǔi : Zhēnde

小猪 : 真的

Xiǎozh : Zhēnde

小鬼 : 而且重点是他们（SHINee）今天可以跟他们（歌迷）一起玩游戏耶

Xiǎogǔi : Érqiè zhòngdiǎn shì tāmen jīntiān kěyǐ gēn tāmen (gēmí) yìqǐ wán yóuxì yē

小猪 : 对

Xiǎozh : Duì

小鬼 : 我的天啊。以往只能在电视上看到他们而已耶

Xiǎogǔi : Wǒ de Tiān a, yǐwǎng zhǐ néng zài diànshì shàng kàn dào tāmen éryē

小猪 : 对啊

Xiǎozh : Duì a

小鬼 : 或是在电脑上面 YOUTUBE 看到他们

Xiǎogǔi : Huòshì zài diànnǎo shàng miàn shàng YOUTUBE kàn dào tāmen

小猪 : 现在本人呢

Xiǎozh : Xiànzài běnrén ne

小鬼 : 直接跟他们玩游戏耶，近距离接触！

Xiǎogǔi : Zhíjiē gēn tāmen wán yóuxì yē, jìn jùlí jiēchù!

2. 00:27

小猪 : 所以等一下歌迷朋友们要有风度呀，等一下上来玩游戏不能说“啊... 为什么她可以这样”，不能啦！

Xiǎozh : Suǒyǐ děng yíxià gēmí péngyoumen yào yǒu fēngdù ya, děng yíxià shàng lái wán yóuxì bù néng shuō “Ah... wèishénme tā kěyǐ zhèyàng”, bù néng la!

小鬼 : 对

Xiǎogǔi : Duì

小猪 : 我们要有风度对不对

Xiǎozh : Wǒmen yào yǒu fēngdù duì bù duì?

歌迷 : 好

- Gēmí : Hǎo
 小猪 : SHINee 的歌迷是最怪的嘛, 是吧?
 Xiǎozh : SHINee de gēmí shì zuì guāi de ma, shì ba?
 小鬼 : 是不是?
 Xiǎogǔi : Shì bu shì?
 歌迷 : 是!
 Gēmí : Shì!
 小鬼 : 对啊
 Xiǎogǔi : Duì a
3. 00:42
 小鬼 : 接下来下一首歌呢带来是英文歌《RUN IT》, 掌声鼓励!
 Xiǎogǔi : Jiē xiàláì xià yī shǒu gē ne, dàilái shì yīngwén gē 《RUN IT》, zhǎngshēng gǔlì!
4. 01:58
 小猪 : 好, 刚刚唱这一首歌是克里斯小子的歌曲。
 Xiǎozh : Hǎo, gānggāng chàng zhè yī shǒu gē shì Kèlǐs xiǎozǐ de gēqū
 小鬼 : 没错
 Xiǎogǔi : Méicuò
 小猪 : 为什么会选这首歌呢?
 Xiǎozh : Wèishénme huì xuǎn zhè shǒu gē ne?
 鍾絃 : 想要给大家看不同的表演魅力
 Zhòngxuàn: Xiǎng yào gěi dàjiā kàn bù tóng de biáoyǎn mèili
5. 02:20
 小鬼 : 其实他们很客气啊, 对不对
 Xiǎogǔi : Qíshí tāmen hěn kèqì ou, duì bú duì
 小猪 : [...] 还有专辑在这儿
 Xiǎozh : [...] Hái yǒu zhuānjí zài zhèr
 小鬼 : 真的
 Xiǎogǔi : Zhēnde
 小猪 : 好不好。这个专辑呢大家一定要多多支持一下, 好不好!
 Xiǎozh : Hǎo bù hǎo. Zhè gè zhuānjí ne, dàjiā yīdìng yào duō duō zhīchí yīxià, hǎo bù hǎo!
 小鬼 : 要支持谁的专辑啊?
 Xiǎogǔi : Yào zhīchí shéi de zhuānjí a?
6. 02:34
 小鬼 : 我帮你收 (专辑) 起来

Xiǎogǔi : W bāng nǐ shōu (zhūanjí) qǐlái
 小猪 : (往后去)
 Xiǎozh : (wǎng hòu qù)
 小鬼 : 不要, 我要看一下
 Xiǎogǔi : Bú yào, wǒ yào kàn yíxià
 小猪 : 我等一下就帮你收起来嘛, 我们就好好先主持
 节目啊, 好!
 Xiǎozh : Wǒ děng yíxià jiù bāng nǐ shōu qǐlái ma, wǒmen jiù
 hǎohǎo xiān zhǔchí jiémù, hǎo!
 小鬼 : 好。
 Xiǎogǔi : Hǎo.

7. 02:49
 小猪 : 请问, 你们这一次来台湾多久?
 Xiǎozh : Qǐng wèn, nǐmen zhè yī cì lái Tái wān duō jiǔ?
 温流 : (说韩文) 大约三天
 Wēnliú : (shuō Hánwén) Dàyuē sān tiān
 小猪 : 三天?
 Xiǎozh : Sān tiān?
 温流 : 三天
 Wēnliú : Sān tiān
 小鬼 : 三个月就中毒 (模仿温流的韩文)
 Xiǎogǔi : Sān ge yuè jiù zhòngdú (mófǎng Wēnliú shuō de
 Hánwén)
 小猪 : 三天对不对?
 Xiǎozh : Sān tiān duì bú duì?
 翻译 : 对
 Fānyì : Dui
 小猪 : 诶, 我刚刚听得懂呐(1) [...]
 Xiǎozh : Ei, wǒ gāng gāng tīng de dǒng nei [...]
 小鬼 : 你会韩文呐(2)
 Xiǎogǔi : Nǐ huì hánwén nei
 小猪 : 耶耶耶...
 Xiǎozh : Ye ye ye...
 小鬼 : 一点点
 Xiǎogǔi : Yī diǎn diǎn
 小猪 : 呀呀呀...
 Xiǎozh : Ya ya ya...
 小鬼 : 好啦
 Xiǎogǔi : Hǎo la
 小猪 : 那, 今天他们又很多个人的表演, 所以呢, 歌迷
 朋友们呢, 你们就简直在看 LIVE 一样啊...
 Xiǎozh : Nà, jīntiān tāmen yòu hěn duō gè rén de biǎo yǎn,

suǒyǐ nēgēm í péngyǒumen nēnǐmen jī ù jiǎnzhí zài kàn LIVE yīyàng a...

8. 04:01
小鬼 : 厉害[耶]! [...] 感觉上有一点像手语的舞蹈
Xiǎogǔi : Lì hài ye! [...] Gǎnjué shàng yǒu yīdiǎn xiàng shǒuyǔ de wǔdào
小猪 : 没有, LA STYLE 就是要包含你的力道[啊], 干净度[啊]什么的
Xiǎozhū : Méiyǒu, LA STYLE jiù shì yào bāohán nǐ de lìdào a, gānjìng dù ài a, shénme de
小鬼 : 很强[呕]
Xiǎogǔi : Hěn qiáng ou
9. 04:28
小鬼 : 他讲什么?
Xiǎogǔi : Tā jiǎng shénme?
小猪 : 16岁[啊]
Xiǎozhū : 16 suì a
10. 04:51
小猪 : 今天好远, 我们今天好远[耶] (小猪离小鬼站得很远)
Xiǎozhū : Jīntiān hǎo yuǎn, wǒmen jīntiān hǎo yuǎn ye (Xiǎozhū lí Xiǎogǔi zhàn de hěn yuǎn)
小鬼 : 真的好远
Xiǎogǔi : Zhēnde hǎo yuǎn
小猪 : 嘿, 小鬼!
Xiǎozhū : Hēi, Xiǎogǔi!
小鬼 : 嗨, 主任! 他们后面翻译翻的好累[呕]
Xiǎogǔi : Hāi, zhǔrèn! Tāmen hòumiàn fānyì fān de hǎo lèi ou
11. 05:12
小猪 : 这个[呢], 是中文歌[呕]。这首歌有收[呢], 录在谁的专辑里面?
Xiǎozhū : Zhè ge nēshì Zhōngwén gē ou. Zhè shǒu gē yǒu shōu nē, lù zài shéi de zhuānjí lǐmiàn?
歌迷 : 张力尹
gēmí : Zhāng Lìyǐn
小猪 : 喔, 你们都知道[呐]!
Xiǎozhū : Wō, nǐmen dōu zhīdào nei!
12. 06:08
小鬼 : 怎么可以, 怎么可以唱得这么好[啊]...国语好好[呕]

Xiǎogǔi : Zěnmē kěyǐ, zěnmē kěyǐ cháng de zhème hǎo a ... guóy
 hǎo hǎo ou
 小豬 : 对啊, [...]
 Xiǎozh : Duì a, [...]
 小鬼 : 下一位, 这个也是很厉害耶
 Xiǎogǔi : Xià yī wèi, zhè ge yě shì hěn lihài ye

13. 06:04

小豬 : 下一位
 Xiǎozh : Xià yī wèi
 小鬼 : 下一位, 这个也是很厉害耶, 温流带的 《安静》
 Xiǎogǔi : Xià yī wèi, zhè ge yě shì hěn lihài ye, Wēnliú dài de
 [Ānjìng]
 小豬 : 呕! 他在那里听过这首歌的?
 Xiǎozh : O! Tā zài nǎlǐ tīng guò zhè shǒu gē de?
 温流 : 之前好像在电视上听过, 我很喜欢这首歌的旋
 律, 之后才学中文歌词
 Wēnliú : Zhīqián hǎo xiàng zài diànshì shàng tīng guò, w
 hěn xǐhuān zhè shǒu gē de xuánlǜ , zhī hòu cái xué
 zhōngwén gēcí
 小豬 : 是在韩国听 (安静歌曲) 到的?
 Xiǎozh : Shì zài Hánguó tīng (ān jìng gē qǔ) dào de?
 小鬼 : 好厉害呕!
 Xiǎogǔi : Hǎo lihài ou!
 温流 : 对
 Wēnliú : Duì
 小鬼 : 喔! 好厉害呕!
 Xiǎogǔi : Wo! Hǎo lihàiou !
 小豬 : 厉害呕
 Xiǎozh : Lihài ou
 小鬼 : 周杰伦好厉害耶!
 Xiǎogǔi : Zhōu Jiélún hǎo lihài ye!
 小豬 : 韩国耶
 Xiǎozh : Hán guó ye
 小鬼 : 对啊。。。欸! 听一下 [安静]
 Xiǎogǔi : Duì a... Ei! Tīng yīxià, [Ānjìng]

14. 07:19

小豬 : 很厉害啊很厉害!
 Xiǎozh : Hěn lihài a, hěn lihài!
 小鬼 : 好可爱呕
 Xiǎogǔi : Hǎo kěài ou
 [...]

小鬼 : 对啊
 Xiǎogǔi : Dui a
 小鬼 : 希望他们下一次呢...在一次? 好!
 Xiǎogǔi : Xiǎng t āmen xià yī cì ne... zài yī cì? Hǎo!

15. 08:25

小鬼 : 收讯不好嘛
 Xiǎogǔi : Shōuxùn bù hǎo ma
 小猪 : 对啊。已经算是很厉害了，好不好
 Xiǎozh : Dui a. Yǐjīng suàn shì hěn lihài le ou. Hǎo bù hǎo
 小鬼 : 很强好不好
 Xiǎogǔi : Hěn qiáng hǎo bù hǎo
 小猪 : 诚意已经十足了，对不对
 Xiǎozh : Chéngyì yǐjīng shízú le. Dui bú duì
 小鬼 : 对啊
 Xiǎogǔi : Dui a

BAGIAN 3

1. 00:11

小鬼 : 他会模仿啄木鸟声音
 Xiǎogǔi : Tā huì mófǎng zhuó mùwū shēngyīn
 小猪 : 有吗?
 Xiǎozh : Yǒu ma?
 小鬼 : 他本身会口技
 Xiǎogǔi : Tā běnshēn huì kǒuji
 小猪 : 怎么弄?
 Xiǎozh : Zěnme nòng?
 翻译员 : 唐老鸭
 fān yì yuán Tánglǎoy
 小猪 : 唐老鸭啊
 Xiǎozh : Tánglǎoy a

2. 01:06

小鬼 : 他的是打喷嚏的，打喷嚏的唐老鸭
 Xiǎogǔi : Tā de shì dǎ pēntì de, dǎ pēntì de Tánglǎoy
 小猪 : 人家根本不是打喷嚏你硬要讲人家打喷嚏
 Xiǎozh : Rénjiā gēnběn bú shì dǎ pēntì nǐ yìng yào jiǎng rénjiā dǎ pēntì
 小鬼 : 就是...打喷嚏啊
 Xiǎogǔi : Jiù shì...dǎ pēntì a
 小猪 : 根本人家有一些不是
 Xiǎozh : Gēn běn rén jiā yǒu yī xiē bú shì

小鬼 : 你问他是不是[...]
Xiǎogǔi : Nǐ wèn tā shì bú shì [...]
小猪 : 你不能强迫人家点头啊
Xiǎozh : Nǐ bù néng qiǎngpò rénjiā diǎntóu a

3. 01:31

小猪 : 那下一位啊要做什么?
Xiǎozh : Nà xià yī wèi a, yào zuò shénme
小鬼 : 下一位咧是那个, 欸, 哇塞, 是RAP了耶, 珉豪[...]
Xiǎogǔi : Xià yī wèi lie, shì nà ge, ei, wāsāi! Shì RAP le ye,
Mǐnháo..

4. 02:20

小猪 : 好, 还有另外一位, 他很特别呕, 他要来装可爱。珉豪, 要用什么方式来装可爱呢? (珉豪装可爱)
Xiǎozh : Hǎo, hái yǒu língwài yī wèi, tā hěn tèbié ou, tā yào lái zhuāng k ài, Mǐnháo yào yòng shénme fāngshì lái zhuāng k ài ne? (Mǐnháo zhuāng k ài)
小猪 : (问温流) 你觉得他(珉豪)怎么样?
Xiǎozh : (wèn Wēnliú) Nǐ juéde tā (Mǐnháo) zěnmeyàng?
温流 : 嗯...可爱
Wēnliú : Ēn...k ài
小猪 : 因为他刚刚表情就...
这么快就没了啊
Xiǎozh : Yīnwéi tā gānggāng biǎoqíng jiù zhème kuài jiù méi le a
小鬼 : 他的表演只有... 不到一秒
Xiǎogǔi : Tā de biǎoyǎn zhǐ yǒu ... bù dào yī miǎo
小猪 : 要不然这样, 韩国有没有那个大头贴啊, 然后呢
Xiǎozh : Yào bùrán zhèyàng, Hánguó yǒu méi yǒu nà gè dà tóu ti a, ránhòu ne...
小鬼 : 五连拍好了
Xiǎogǔi : Wǔ lián pāi hǎo le
小猪 : 装可爱五连拍
Xiǎozh : Zhuāng k ài wǔ lián pāi
歌迷 : 十连拍
Gēmí : Shí lián pāi
小鬼 : 十连拍会不会太多啊
Xiǎogǔi : Shí lián pāi huì bù huì tài du a
小猪 : 五个就好了
Xiǎozh : Wǔ gè jiù hǎo le
小鬼 : 五个啦
Xiǎogǔi : Wǔ gè la

5. 03:43
 小猪 : 合照过没?
 Xiǎozh : Hé zhào guò méi?
 歌迷 : 没有当然没有
 Gēmí : Méiyǒu dāngrán méiyǒu
 小猪 : 真的[呸]?
 Xiǎozh : Zhēnde ou?
6. 04:01
 小猪 : 打 PASS 用口型都不行[呸]!
 Xiǎozh : Dǎ PASS yòng kǒuxíng dōu bùxíng ou!
 歌迷 : 好
 Gēmí : Hǎo
 小猪 : 好, 那现在[呢]他们的地下[呢]已经有那个健康步道了, 到底谁踩到健康步道[呢]
 Xiǎozh : Hǎo, nà xiànzài ne tāmen de dìxià ney ĭ jīng yǒu nà gè jiànkāng bùdào le, daodǐ shéi cǎidào jiànkāng bùdào ne
7. 04:22
 小猪 : 要仔细看[呸]
 Xiǎozh : Yào zǐxì kàn ou
 歌迷 : 感觉有点做作[耶]
 Gēmí : Gǎnjué yǒudiǎn zuòzuò ye
 小猪 : 有可能是演的[啊], 演技大考验的[嘛]。好那接下来换小鬼
 Xiǎozh : Yǒu kěnéng shì yǎn de a, yǎnji dà kǎoliǎn de ma. Hǎo nà jiē xiàláì huàn Xiǎoguǐ
 小鬼 : It's my turn
 Xiǎoguǐ : It's my turn
 小猪 : 仔细看[呸]
 Xiǎozh : Zǐxì kàn ou
8. 04:57
 小猪 : 你想要看谁再踩一次?
 Xiǎozh : Nǐ xiǎngyào kàn shéi zài cǎi yī cì?
 歌迷 : 珉豪
 Gēmí : Mǐnháo
 小猪 : 珉豪, one more time. 要不要需要跳[呢]?
 Xiǎozh : Mǐnháo, one more time. Yào bú yào xūyào tiào ne?
9. 05:24

- 小豬 : 到底谁不是他呢?
- Xiǎozh : Dàodǐ shéi bú shì t ne?
10. 06:11
- 小豬 : 你很喜欢卢广仲呢
- Xiǎozh : Nǐ hěn xǐhuān lúguǎng zhòng ou
11. 07:06
- 小鬼 : 吃苦当作吃裤这个小孩真是赞许有嘉。OK 的。感觉啦
- Xiǎogǔi : Chī kǔ dāngzuò chī kù zhè gè xiǎohái zh ēn shì zànxǔ yǒu jiā. OK de. Gǎnjué la ou
12. 07:55
- 小鬼 : 不敢吃。放心啊
- Xiǎogǔi : Bù gǎn chī. Fàngxīn a
- BAGIAN 4
1. 00:12
- 小鬼 : 好的, 到底谁喝到苦茶呢[...]
- Xiǎogǔi : Hǎo de, dàodǐ shéi hē dào kǔ chá ne[...]
- 歌迷 : 温流
- Gēmí : Wēnlú
- 小豬 : 要不要换?
- Xiǎozh : Yào bú yào huàn?
- 歌迷 2 : 喔! 好紧张
- Gēmí : Wo! Hǎo jǐ zhāng ou!
- 小鬼 : 要不要换? 还是你觉得可能是泰珉
- Xiǎogǔi : Yào bú yào huàn? Háishì nǐ juéde kěnéng shì Tàimín?
- 歌迷 2 : 泰珉也和一口好了
- Gēmí : Tàimín yě hē yī kǒu hǎo le
- 小鬼 : 泰珉哪有喝啊。没看到泰珉脸都白了。太苦了!
- Xiǎogǔi : Tàimín nǎ yǒu h a! Méi kàndào Tàimín liǎn dōu bái le. Tài kǔ le!
- 歌迷 2 : 温流
- Gēmí : Wēnlú
- 小鬼 : 温流
- Xiǎogǔi : Wēnlú ou
- 歌迷 2 : 噢
- Gēmí : Ou
- 小鬼 : 决定
- Xiǎogǔi : Quèdìng ou?

歌迷 2 : 决定!
 Gēmí : Quèdìng!
 小鬼 : 好, 倒数咯
 Xiǎogǔi : Hǎo, dào shù lo...
 小猪 : 欸, 跨两部。对的人是跨两部
 Xiǎozhū : Èi, kuà liǎng bù. Duì de rén shì kuà liǎng bù
 小鬼 : 跨两部, 好不好? 赢的, 到底谁喝的, 如果是他喝的话就跨两部。三, 二, 一! GO!
 Xiǎogǔi : Kuà liǎng bù, hǎo bù hǎo? Dàodǐ shéi hē de, rúguǒ shì t hē de huà jiù kuà liǎng bù. Sān, èr, yī! GO!

2. 02:16
 小猪 : 但是她答案错对不对?
 Xiǎozhū : Dànshì tā dáàn cuò duì bú duì?
 小鬼 : 对
 Xiǎogǔi : Duì
 小猪 : 只能拍下半身
 Xiǎozhū : Zhǐ néng pāi xià bàn shēn
 小鬼 : 啊! 拍下半身干嘛啊!
 Xiǎogǔi : A! Pāi xià bàn shēn gānma a
 小猪 : 下半身你没有拍过下半身啊
 Xiǎozhū : Xià bàn shēn nǐ méi yǒu pāi guò xià bàn shēn a!
 小鬼 : 欸, 下半身, 下半身那拍我就好啦
 Xiǎogǔi : Ai, xià bàn shēn, xià bàn shēn nà pāi wǒ jiù hǎo la!

3. 02:52
 小猪 : 可是没办法因为你输了嘛, 我还是让你拍, 没办法, 下半身, 好不好!
 Xiǎozhū : Kěshì méi bàn fǎ yīnwéi nǐ shū le ma, wǒ hái shì ràng n pāi, méi bàn fǎ, xià bàn shēn, hǎo bù hǎo!
 小鬼 : 好啦, 帮他们拍全身啦
 Xiǎogǔi : Hǎo la, bāng tāmen pāi quán shēn la
 小猪 : 好, 帮他们拍
 Xiǎozhū : Hǎo, bāng tāmen pāi
 小鬼 : 还拍下半身啦
 Xiǎogǔi : Hái pāi xià bàn shēn la
 小猪 : 我们这个节目啊, 好就好在什么, 就是很会拍照! 对歌迷很好
 Xiǎozhū : Wǒmen zhè gè jiémù ou, hǎo jù hǎo zài shénme, jiù shì hěn huì pāizhào! duì gēmí hěn hǎo
 小鬼 : 欸! 你干嘛啦!
 Xiǎogǔi : Ai! nǐ gānma la!
 小猪 : 没有我刚刚自拍!

- Xiǎozh : Méiyǒu wǒ gāngāng zipāi!
 小鬼 : 你白痴啊
 Xiǎogǔi : Nǐ báich a
4. 03:22
 小猪 : 好啦我们不开玩笑, 三...二...一, 西瓜甜不甜?
 Xiǎozh : Hǎo la wǒmen bù kāi wánxiào, sān ... èr ... yī, xīguā tián bù tián?
 大家 : 甜...
 Dàji : Tián ...
 小鬼 : 谁听得懂啊
 Xiǎogǔi : Shéi tīng de dǒng a
5. 04:02
 小猪 : 好, 计时, 来, 不能偷看那个萤幕
 Xiǎozh : Hǎo jì shí, lái, bù néng tōu kàn nà gè yíngmù
 小鬼 : 不可以看啊
 Xiǎogǔi : Bù kěyǐ kàn ou
 小猪 : 萤幕转。嘿, 不是...等一下. 就是看了. 他们也不知道是什么啊
 Xiǎozh : Yíngmù zhuǎn. Hēi, bú shì ... děng yīxià. Jiù shì kàn le tāmen yě bù zhīdào shì shénme a
 小鬼 : 对啦, 也是...也是!
 Xiǎogǔi : Duila , yě shì ... yě shì!
 小猪 : 有英文呐
 Xiǎozh : Yǒu Yīngwén nei
6. 05:17
 小鬼 : 这一题的题目是什么? 知道吗?
 Xiǎogǔi : Zhè yí tí de tí mù shì shénme? Zhīdào ma?
 歌迷 : 是人吗?
 Gēmí : Shì rén ma?
 小鬼 : 当然是人啊
 Xiǎogǔi : Dāngrán shì rén a
 歌迷 : 要猜吗?
 Gēmí : Yào cāi ma?
 小鬼 : 当然要猜啊
 Xiao Gui : Dāngrán yào cāi a
 歌迷 : Michael Jackson
 Gēmí : Michael Jackson
 小鬼 : Michael 什么?
 Xiǎog i : Michael shénme?
 歌迷 : Michael Jackson

Gē mí : Michael Jackson
 小鬼 : 确定?
 Xiǎo gǔ : Què dìng?
 小猪 : 是 Michael Jackson 还是 Michael Jordan?
 Xiǎo zhū : Shì Michael Jackson hái shì Michael Jordan?
 歌迷 : Michael Jackson
 Gē mí : Michael Jackson
 小猪 : 噢! 到底是不是呢... 三二一! 答案对了!
 Xiǎo zhū : O! Dàodǐ shì bú shì ne... sān èr yī! Dáàn duì le!

7. 05:51

小鬼 : 下一位往我这边来, 来...
 Xiǎo gǔ : Xià yī wèi wǎng wǒ zhè biān zǒu, lái...
 小猪 : 下一位请他们五个位...
 Xiǎo zhū : Xià yī wèi, qǐng tāmen wǔ gè wèi
 小鬼 : 打散, 打散
 Xiǎo gǔ : Dǎ sǎn, dǎ sǎn
 小猪 : 换队形
 Xiǎo zhū : Huàn duì xíng
 小鬼 : 好, 停。转过来, 转过来, 转过来, 同学! 转过来! 看啥啦? 他一直看...‘哈?’
 Xiǎo gǔ : Hǎo, tíng. Zhuǎn guò lái, zhuǎn guò lái, zhuǎn guò lái. Tóng xué! Zhuǎn guò lái! Kàn shá la? Tā yī zhí kàn... ‘hā?’
 小猪 : 好, 准备了。
 Xiǎo zhū : Hǎo, zhǔnbèi le.
 小鬼 : 看啥啦?
 Xiǎo gǔ : Kàn shá la?
 小猪 : 准备!
 Xiǎo zhū : Zhǔn bèi!
 小鬼 : 来, 第二题
 Xiǎo gǔ : Lái, dì èr tí

8. 08:06

小鬼 : 加油。你觉得呐? 好, 不然这样好了, 我给他一点提示好了。它是一种病。
 Xiǎo gǔ : Jiāyóu. Nǐ juéde nei? Hǎo, bùrán zhèyàng hǎo le, wǒ gěi tā yīdiǎn tíshì hǎo le. Tā shì yī zhòng bìng.
 歌迷 : 自恋症
 Gē mí : Zìliàn zhèng
 小猪 : 欸! 其实算是。其实算是, 恭喜答案对了。王子病。
 Xiǎo zhū : Āi! Qíshí suàn shì. Qíshí suàn shì, gōngxǐ dáàn duì le.
 Xiǎo zhū : Ai! Qíshí suàn shì ou. Qíshí suàn shì, gōngxǐ dáàn duì le.

Wángzi bìng!
 小鬼 : 王子病
 Xiǎogǔi : Wángzi bìng
 小猪 : 我们那个台湾都讲自恋啦
 Xiǎozh : Wǒmen nà gè Táiwān dōu jiǎng zìliàn la

9. 08:37

小鬼 : 来, change change change
 Xiǎogǔi : Lái, change change change
 小猪 : 而且重点是呢下一题, 谁会比啊[...] 好! 三...二...
 一! 谁知道啊!
 Xiǎozh : Érqiè zhòngdiǎn shì nǚxià yī tí, shéi huì bǐ a [...] Hǎo!
 Sān... èr ...yī ! Shéi zhīdào a

BAGIAN 5

1. 00:58

小鬼 : 我吓倒了。他跳得很完成耶
 Xiǎogǔi : Wǒ xiàdào le. Tā tiào de hěn wánchéng ye
 小猪 : 对啊
 Xiǎozh : Duì a

2. 01:26

小猪 : 为什么他们会知道咧
 Xiǎozh : Wéishénme tāmen huì zhīdào lie
 小鬼 : 对啊
 Xiǎogǔi : Duì a

3. 01:56

小猪 : 他们又这个舞蹈对不对?
 Xiǎozh : Tāmen yòu zhè gè wǔdào duì bú duì?
 歌迷 : 对!
 Gēmí : Duì!
 小猪 : 对吧
 Xiǎozh : Duìba
 小鬼 : 好厉害啊。好了, 那接下来他们都答案对了所以都有
 牌照的时间啊, 好不好。
 Xiǎogǔi : Hǎo lì hài ou. Hǎo le, nà jiē xià lái tāmen dōu dáàn duì le
 suǒyǐ dōu yǒu páizhào de shíjiān a, hǎo bù hǎo.

4. 02:09

小猪 : 来, 我们大家挤一点, 挤一点, 来
 Xiǎozh : Lái, wǒmen dàjiā jǐ yīdiǎn, jǐ yīdiǎn, lái
 小鬼 : 欸! 你干嘛过去啊!
 Xiǎogǔi : Ai! Nǐ gānma guò qù a!

Narator : 恭喜同学们都能和 SHINee 合照。这个是很难得的机会[啊]，希望你们都留下很最美好的回忆

Narator : Gōngxǐ tóngxuémen dōu néng hé SHINee hézhào. Zhè ge shì hěn nán de de jīhuì **ou**, xīwàng nǐmen dōu liú xià hěn zuì měihǎo de huíyì

5. 02:34

小猪 : 好啦，游戏玩完了[啊]，那接下来要听好听的歌曲，那这首歌曲[呢]就是大家都非常收悉的就是《姐姐，你太美了》

Xǎozh : Hǎo **la**, yóuxì wán wán le **a**, nà jē xi àlái yào tīng hǎo tīng de gēqū, nà zhè shǒu gēqū **ne** jiù shì dàjiā dōu fēicháng shōuxī de jiù shì 《Jiě jiě, nǐ tài měi le》

6. 08:31

小猪 : 相当的精彩了[啊]。那我们也想要知道[呢]这一次 SHINee 来台湾[呢]又没有任何的其他的活动要来跟大家做一个宣布

Xiǎozh : Xiāngdāng de jīngcǎi le **a**. Nà wǒ men yě xiǎngyào zh dào **ne**zhè y ī cì lái Táiwān **ne** yòu méiyǒu rènhe de qít de huódòng yào lái gēn dàjiā zu ò yī gè xuānbù



TENTANG PENULIS

Septhany Jayanti, putri sulung dari Andy Jaya Dermawan dan Alm. Ida Purwanti, adalah mahasiswi S1 Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Program Studi Cina angkatan 2004, lahir di Jakarta, 22 September 1986. Ia memperoleh pendidikan dasarnya di SD Pelita Jakarta (1992-1998), kemudian meneruskan pendidikan menengah pertamanya di SLTPN 41 Jakarta (1998-2001) dan memperoleh ijazah SMUN 28 Jakarta. Di tengah masa studinya di FIB UI, ia berkesempatan mempelajari Bahasa Mandarin di National Cheng Chi University di Taipei, Taiwan selama satu tahun (2007-2008) melalui program beasiswa. Ia memperoleh gelar Sarjana Humaniora dengan skripsi yang berjudul **Partikel Fatis Bahasa Mandarin dalam Acara Temu Wicara Televisi 娱乐百分百 ‘Seratus Persen Hiburan’**.

Prestasi yang pernah diraih semasa studinya di FIB UI antara lain menjadi semifinalis Abang-None tingkat Jakarta Selatan tahun 2007 dan juara kedua Lomba Debat Bahasa Mandarin dalam Pekan Ilmiah Mahasiswa Nasional (PIMNAS) pada tahun 2007 di Lampung. Selain itu ia juga pernah tercatat sebagai panitia dalam acara Bedah Kampus UI, PSA Mabim, acara tahunan IMSi, dan acara-acara lain yang bertajuk seminar.